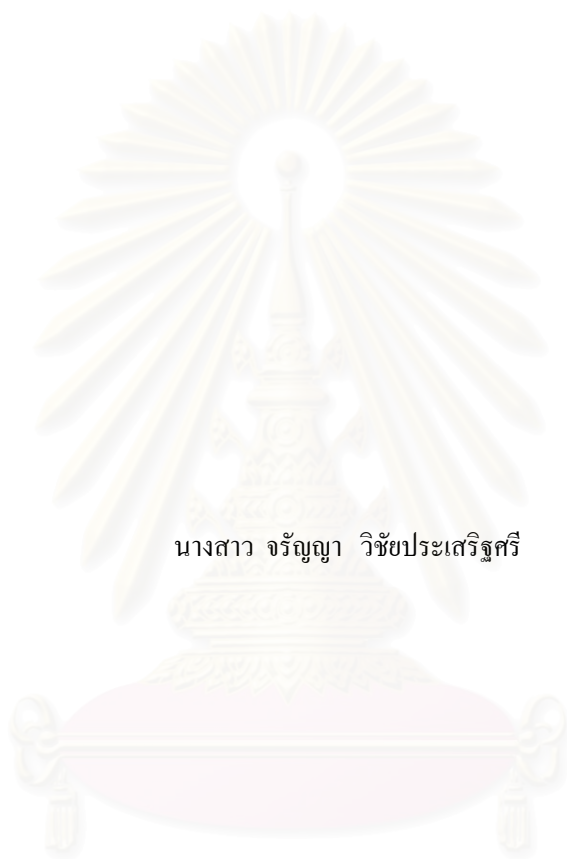


การศึกษาเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน



นางสาว จริญญา วิชัยประเสริฐศรี

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

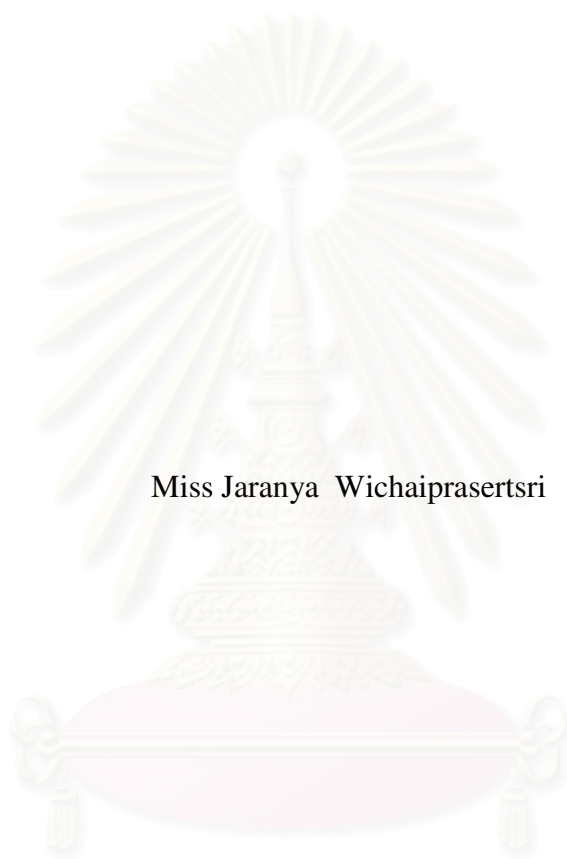
สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2550

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

漢語副詞 [ 就 ] 和 [ 才 ] 與泰語相對應的詞語的比較研究



Miss Jaranya Wichaiprasertsri

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業  
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分

二〇〇七學年度

版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目	漢語副詞 [ 就 ] 和 [ 才 ] 與泰語相對應的詞語的比較研究
研究生	Miss Jaranya Wichaiprasertsri
專業名稱	中文（作為外語教學）碩士國際課程
導師	Suree Choonharuangdej, Ph.D.
協同導師	Professor Peng Zongping, Ph.D.

---

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

*Theraphan Luangthongkum*.....文學院院長  
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

*Prapin Manomaivibool*.....主任委員  
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

*Suree Choonharuangdej*.....導師  
(Suree Choonharuangdej, Ph.D.)

*Peng Zongping*.....協同導師  
(Professor Peng Zongping, Ph.D.)

*Ji Hongfang*.....委員  
(Associate Professor Ji Hongfang, Ph.D.)

จรัญญา วิชัยประเสริฐศรี : การเปรียบเทียบคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ในภาษาจีนกลาง  
กับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน. (漢語副詞 [ 就 ] 和 [ 才 ] 與泰語相  
對應的詞語的比較研究) อ. ที่ปรึกษา : อาจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหะเรืองเดช, อ. ที่ปรึกษา  
ร่วม : ศาสตราจารย์ ดร.ผิง จงผิง, 149 หน้า.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ใน  
ภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน เพื่อให้ผู้เรียนชาวไทยเข้าใจและสามารถใช้คำ  
วิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ได้อย่างถูกต้อง

เมื่อนำคำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ที่ได้รวบรวมและเก็บตัวอย่างจากคลังข้อมูลทางภาษา  
มาศึกษาเปรียบเทียบกับคำภาษาไทย เพื่อวิเคราะห์ความเหมือนและความต่างในแง่โครงสร้างและ  
การใช้ พบว่า คำวิเศษณ์ “JIU” นอกจากจะสามารถแปลว่า “ก็” แล้ว ยังสามารถแปลว่า “เดี๋ยวนี้ /  
ทันที”, “ใกล้จะ/ จวนจะ”, “เพียง/แค่/แต่” และ “ไม่ว่าอย่างไรก็” ส่วนคำวิเศษณ์ “CAI” นอกจากจะ  
สามารถแปลว่า “จึง” หรือ “ถึงจะ” แล้ว ยังสามารถแปลว่า “เพิ่งจะ”, “เพียง/แค่/แต่” และ “ไม่มี  
วัน”

นอกจากนี้ งานวิจัยนี้ยังได้จัดทำแบบสอบถาม เพื่อใช้วิเคราะห์และศึกษาสาเหตุของ  
ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” เพื่อช่วยให้ผู้สอนภาษาจีน  
เข้าใจสถานการณ์และข้อผิดพลาดในการใช้คำทั้งสองของผู้เรียน พร้อมทั้งเสนอแนะแนวทางการ  
จัดลำดับการสอน

จากการศึกษาพบว่า ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ของผู้เรียนชาวไทย  
นั้นเป็นผลมาจาก (๑) ผู้เรียนไม่เข้าใจหลักเกณฑ์ทางความหมาย โครงสร้างไวยากรณ์และการใช้  
ของ “JIU” และ “CAI” อย่างถ่องแท้ (๒) ผู้เรียนได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ (ภาษาไทย) ดังนั้นจึงได้  
อาศัยสถิติข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ “JIU” และ “CAI” ของผู้เรียนชาวไทยมาเป็นแนวทางใน  
การจัดลำดับการสอน โดยเสนอให้สอนโครงสร้างที่มีข้อผิดพลาดในการใช้น้อยก่อน แล้วจึงสอน  
โครงสร้างที่มีข้อผิดพลาดในการใช้สูง

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต.....จรัญญา วิชัยประเสริฐศรี.....  
สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.. ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....สุรีย์ ชุณหะเรืองเดช.....  
ปีการศึกษา.....2550..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....Peng Zongping.....

JARANYA WICHAIPRASERTSRI: 漢語副詞 [ 就 ] 和 [ 才 ] 與泰語相對應的詞語的比較研究 (A COMPARATIVE STUDY OF ADVERBS “JIU” AND “CAI” IN MANDARIN CHINESE AND THEIR THAI EQUIVALENTS). 導師: SUREE CHOONHARUANGDEJ, Ph.D., 協同導師: PROF. PENG ZONGPING, Ph.D., 149 頁.

本文研究的目的是，對現代漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語進行全面、細緻的調查、分析與對比，以便使泰國的漢語學習者能夠瞭解和把握“就”和“才”的語義特點和使用規則。

本文在歸納整理一定量的語料的基礎上將現代漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語進行了對比，以便總結出其在語義、結構及語用方面的特點與異同。本文發現“就”除了可翻譯成泰語 *ก็* [kɔ:] 之外，還可以翻譯成 *เดี๋ยวนี้ / ทันที* [diau ni: / tʰan tʰi:]、*ใกล้จะ / จวนจะ* [klai ca / cuan ca]、*เพียง/แค่/แต่* [pʰian/ kʰɛ/ tɛ:] 和 *ไม่ว่าอย่างไรก็* [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:]; 而“才”除了翻譯成 *จึง*[cɯŋ]、*ถึงจะ* [tʰɯŋ ca] 之外，還可以翻譯成 *เพิ่งจะ* [pʰɔ:ŋ ca]、*เพียง/แค่/แต่* [pʰian/ kʰɛ/ tɛ:] 和 *ไม่มีวัน*[mai mi: wan]。

此外，本文在對泰國大學生調查問卷分析研究的基礎上，歸納出他們的使用情況並總結了出現偏誤的原因，以幫助漢語教師瞭解其“就”和“才”的習得情況，並提出教學排序之建議。

關於泰國大學生使用“就”和“才”時出現偏誤的原因，本文提出：(1) 學生在語義、結構或語用方面沒有掌握漢語規則 (2) 學生受到母語的干擾（泰語）。對於針對泰國大學生的現代漢語副詞“就”和“才”之教學語法，本文認為，應按學生的偏誤率來排序，即，先教發現錯誤少的語義項目，後教發現錯誤多的語義項目。

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

系別.....東語系.....  
專業名稱...中文（作為外語教學）碩士國際課程...  
學年.....二〇〇七年.....

研究生 Jaranya Wichaiprasertsri  
導師 SUREE CHOONHARUANGDEJ  
協同導師 PENG ZONGPING

## 致謝

這本論文得以寫成，我需要感謝很多人。首先要感謝我的論文導師 Suree Choonharuangdej 博士以及協同導師彭宗平教授，她們是在我論文寫作過程中的啓蒙老師，讓我可以任意發揮我天馬行空的想法；當我的思路遇到阻礙要求跟導師面談時，她們總是很快地在她們緊湊繁忙的行程中為我擠出時間，然後陪我一起腦力激蕩，讓我終於能夠完成這本個人風格十足的論文。接著，我要感謝答辯委員Prapin Manomaiwibool博士與計紅芳博士。兩位老師的精辟見解和細心指正，讓我有如醍醐灌頂。兩位答辯委員犧牲自身的寶貴時間，幫我校對論文全文內容，並提出許多有建設性的意見，提高了這本論文的層次。

非常感謝朱拉隆功大學文學院漢語專業所有敬愛的老師和國立臺灣師範大學華語文研究所的老師們，給予我知識和幫助。

在此我更要感謝我的家人，在這期間，這本論文佔去了很多應該屬於陪伴他們的時間，而他們卻毫無怨言地承受下來。他們無論在經濟上或心理上都給予我最強而有力的支持。

最後，謝謝很多朋友與朱拉隆功大學國際碩士班的同學，他們的支持與鼓勵都給我無數次啓發與繼續寫作的動力。

雖然花了很多功夫，也盡力小心去寫，但是疏漏之處一定會有，希望讀者多予賜教。

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# 目錄

頁數

泰文摘要.....	iv
中文摘要.....	v
致謝.....	vi
第一章 引言.....	1
1.1 問題的提出.....	1
1.2 研究目的.....	2
1.3 研究假設.....	2
1.4 研究範圍.....	2
1.5 研究方法.....	2
1.6 研究的意義和作用.....	2
1.7 研究說明.....	2
第二章 文獻探討.....	3
2.1 有關漢語副詞“就”和“才”的研究.....	3
2.1.1 呂叔湘《現代漢語八百詞》.....	3
2.1.1.1 “就”的語法意義.....	3
2.1.1.2 “就是”的語法意義.....	5
2.1.1.3 “才”的語法意義.....	6
2.1.2 Li and Thompson《漢語語法》.....	7
2.1.2.1 “就”的語法意義.....	7
2.1.2.2 “才”的語法意義.....	8
2.1.3 屈承熹《漢語認知功能語法》.....	8
2.1.3.1 “就”和“才”的語法意義.....	8
2.1.4 劉月華《實用現代漢語語法》.....	9
2.1.4.1 “就”和“才”的語法意義.....	9
2.2 有關泰語 กี่ [kɔː]、จึง [cɯŋ] และ จึง [tʰɯŋ] 的研究.....	11
2.2.1 Phraya Uppakit Sinlapasarn 的論述.....	11
2.2.1.1 กี่ [kɔː] 的語法意義.....	11
2.2.1.2 จึง [cɯŋ] 的語法意義.....	13
2.2.2 Navavan Bandhmedha 的論述.....	14
2.2.2.1 กี่ [kɔː] 的語法意義.....	14
2.2.2.2 จึง [cɯŋ] 的語法意義.....	15
2.2.3 James Higbie & Snea Thinsan 的論述.....	16
2.2.3.1 กี่ [kɔː] 的語法意義.....	16
2.2.3.2 จึง [cɯŋ] 的語法意義.....	18
2.2.3.3 จึง [tʰɯŋ] 的語法意義.....	18

2.3	小結.....	19
2.3.1	漢語副詞“就”和“才”的結論.....	19
2.3.2	泰語 กี่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰuŋ] 的結論.....	21
2.3.3	對前人研究的看法.....	21
第三章	漢語副詞“就”和“才”的意義與功能分析比較.....	23
3.1	“就”和“才”的意義與功能分析.....	23
3.1.1	“就”的意義與功能分析.....	23
3.1.1.1	用在時間前後.....	24
3.1.1.2	表示前後的事情或動作緊接著發生.....	25
3.1.1.3	用在動詞或形容詞前，表示“馬上”、“立刻”.....	25
3.1.1.4	用在數量前後表示“少”.....	26
3.1.1.5	表示範圍小，排斥其他.....	27
3.1.1.6	用在複句中的後一分句裏，起關聯作用.....	28
3.1.1.7	表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度.....	28
3.1.1.8	表示說話人對事件加強肯定的語氣.....	28
3.1.2	“才”的意義與功能分析.....	29
3.1.2.1	用在時間前後.....	30
3.1.2.2	表示前後的事情或動作間隔的時間長.....	31
3.1.2.3	用在動詞或形容詞前表示“剛才、剛剛”.....	31
3.1.2.4	用在數量前後表示“多”或“少”.....	32
3.1.2.5	用在複句中的後一分句裏，起關聯作用.....	33
3.1.2.6	表示語氣.....	33
3.2	“就”和“才”的比較.....	34
3.2.1	用在時間詞前後的“就”和“才”的比較.....	34
3.2.1.1	表示時間詞語在“就”和“才”前面.....	34
3.2.1.2	表示時間詞語在“就”和“才”後面.....	35
3.2.2	表示前後的事情或動作緊接著發生的“就”和“才”的比較.....	36
3.2.3	用在數量前後的“就”和“才”的比較.....	36
3.2.3.1	表示數量詞語在“就”和“才”前面.....	36
3.2.3.2	表示數量詞語在“就”和“才”後面.....	39
3.2.4	起關聯作用的“就”和“才”的比較.....	40
3.2.5	表示語氣的“就”和“才”的比較.....	42
第四章	漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語比較研究.....	44
4.1	漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語比較.....	44
4.1.1	漢語副詞“就”與泰語相對應的詞語比較.....	44
4.1.1.1	用在表示時間的詞語前後的“就”與泰語相對應的詞語.....	44



4.1.1.2	表示前後的事情或動作緊接著發生的“就”與泰語相對應的詞語.....	46
4.1.1.3	用在動詞或形容詞前表示“馬上”、“立刻”的“就”與泰語相對應的詞語.....	47
4.1.1.4	用在數量前後表示“少”的“就”與泰語相對應的詞語.....	48
4.1.1.5	表示範圍小，排斥其他的“就”與泰語相對應的詞語.....	50
4.1.1.6	用在複句中的後一分句裏，起關聯作用的“就”與泰語相對應的詞語.....	50
4.1.1.7	表示說話人對事件的容忍、讓步或同意的“就”與泰語相對應的詞語.....	52
4.1.1.8	表示說話人對事件強調肯定的“就”與泰語相對應的詞語.....	53
4.1.2	漢語副詞“才”與泰語相對應的詞語比較.....	54
4.1.2.1	用在表示時間的詞語前後的“才”與泰語相對應的詞語.....	54
4.1.2.2	表示前後的事情或動作間隔的時間長的“才”與泰語相對應的詞語.....	56
4.1.2.3	用在動詞或形容詞前表示“剛才”、“剛剛”的“才”與泰語相對應的詞語.....	57
4.1.2.4	用在數量前後表示“多”或“少”的“才”與泰語相對應的詞語.....	57
4.1.2.5	用在複句中的後一分句裏，起關聯作用的“才”與泰語相對應的詞語.....	60
4.1.2.6	表示語氣的“才”與泰語相對應的詞語.....	61
4.1.3	小結.....	63
4.1.3.1	漢語副詞“就”與泰語相對應的詞語比較小結.....	63
4.1.3.2	漢語副詞“才”與泰語相對應的詞語比較小結.....	64
4.2	泰國大學生習得“就”與“才”的調查研究.....	65
4.2.1	調查目的.....	65
4.2.2	調查對象.....	66
4.2.3	調查方法.....	66
4.2.4	調查設計.....	66
4.2.5	調查結果.....	66
4.3	泰國大學生使用“就”與“才”之偏誤原因分析.....	70
4.3.1	在語義、結構或語用方面沒有掌握漢語規則.....	70
4.3.2	受到母語的干擾.....	70
4.4	“就”與“才”教學排序之建議.....	71

第五章	研究結論.....	73
5.1	漢語副詞“就”與“才”的意義功能.....	73
	5.1.1 “就”的意義功能.....	73
	5.1.2 “才”的意義功能.....	73
5.2	泰語 กี่ [kɔː]、 จึง [cɯŋ] และ ถึง [tʰuŋ] 的意義功能 .....	73
	5.2.1 泰語 กี่ [kɔː] 的意義功能.....	73
	5.2.2 泰語 จึง [cɯŋ] 的意義功能.....	74
	5.2.3 泰語 ถึง [tʰuŋ] 的意義功能.....	74
5.3	漢語副詞“就”與“才”與泰語相對應詞比較.....	74
	5.3.1 漢語副詞“就”與泰語相對應詞比較.....	75
	5.3.2 漢語副詞“才”與泰語相對應詞比較.....	75
5.4	“就”與“才”使用偏誤的主要原因.....	76
5.5	偏誤排序及教學建議.....	76
5.6	未來研究的問題.....	77
參考文獻.....		78
附錄.....		81
	附錄一.....	82
	附錄二.....	85
	附錄三.....	104
作者簡介.....		149

## 表目錄

頁數

表 2.1	呂叔湘 (2005) “就” “就是” 和 “才” 之意義分類.....	7
表 2.2	Li and Thompson (2005) “就” 和 “才” 之意義分類.....	8
表 2.3	屈承熹 (2005) “就” 和 “才” 之意義分類.....	9
表 2.4	劉月華 (2005) “就” 和 “才” 之意義分類.....	10
表 2.5	Phraya Uppakit Sinlapasarn (1988) 泰語 ที่ [kɔː]、จึง [cɯŋ] 之意義 .....	13
表 2.6	Navavan Bandhmedha (2006) 泰語 ที่ [kɔː]、จึง [cɯŋ] 之意義.....	16
表 2.7	James Higbie & Snea Thinsan (2003) 泰語 ที่ [kɔː]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰɯŋ] 之意義.....	19
表 2.8	漢語副詞 “就” 的結論.....	20
表 2.9	漢語副詞 “才” 的結論.....	20
表 2.10	泰語 ที่ [kɔː]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰɯŋ] 的結論.....	21
表 3.1	副詞 “就” 的意義與功能統計表.....	23
表 3.2	副詞 “才” 的意義與功能統計表.....	29
表 4.1	“就” 與泰語相對應的詞語比較.....	63
表 4.2	“才” 與泰語相對應的詞語比較.....	65
表 5.1	“就” 與泰語相對應的詞語比較.....	74
表 5.2	“才” 與泰語相對應的詞語比較.....	75
表 5.3	漢語副詞 “就” 的偏誤排序.....	76
表 5.4	漢語副詞 “才” 的偏誤排序.....	77

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# 第一章

## 引言

虛詞是外籍學生學習漢語的難點，副詞“就”和“才”也不例外。“就”和“才”在現代漢語中是使用頻率相當高的兩個副詞。這兩個詞的使用對以漢語為母語的人來說，基本不成問題或不會有任何難度，但是對母語非漢語的人卻覺得困難重重。雖然泰國學生學習漢語的時候，必然會在大學第一年級學到這兩個詞，但是在實際使用中，學生往往不能掌握好這兩個詞，不可避免地會出現使用上的錯誤。另外，至今尚未有人將這兩個詞與泰語類似詞語做過研究，因此該題目值得我們去研究和探討。

以下筆者將要先提出泰國學生使用副詞“就”和“才”時所遇到的一些問題，說明本文的研究目的、研究假設、研究範圍、研究方法以及研究的意義和作用。

### 1.1 問題的提出

根據 Pensuda Chowvanich 的碩士論文“2000 和 2001 年朱拉隆功大學文學院漢語專業出現漢語語法的錯誤”（2002：80-82）以及 Susadee Maneekanjanasing 的碩士論文“朱拉隆功大學文學院漢語專業三、四年級學生發生漢語語法的錯誤”（2000：66-69），泰國學生對現代漢語中的“就”和“才”的語法規則及使用方法尚不清楚，例如：

- 1) \*他們對我真好，有什麼就分給我。（誤用“就”，應改為“都”）
- 2) \*雨下得很大，我們等雨停以後才回家。（誤用“才”，應改為“再”）
- 3) \*只有努力學習，就會有進步。（誤用“就”，應改為“才”）
- 4) \*只有在英國長大的人，他的英語（ ）能說得這麼好。（漏用“才”）

以上例句已證明“就”和“才”仍是泰國學生漢語學習中的難點。這兩個副詞的意義與作用有的時候相反，但有的時候又好像很近似。尤其是剛剛學習漢語的泰國學生，沒有把“就”和“才”區分得十分清楚，因而，學生無疑會經常產生“就”與“才”的使用錯誤，如混淆、缺少，或不知道什麼時候該用，什麼時候不該用等問題。產生“就”與“才”的使用錯誤的主要原因是，學生常常把漢語的“就”翻譯為泰語的  $\text{ก็}$  [kɔ:]；把漢語的“才”翻譯成泰語的  $\text{จึง}$  [cɯŋ]、 $\text{ถึง}$  [tʰɯŋ]。實際上，漢語的“就”與“才”與泰語的  $\text{ก็}$  [kɔ:]與  $\text{จึง}$  [cɯŋ]、 $\text{ถึง}$  [tʰɯŋ] 的意義和用法有同也有異。因此，筆者認為仔細研究“就”和“才”的意義和用法有助於泰國學生更好地理解此問題。

## 1.2 研究目的

- (1) 研究漢語副詞“就”和“才”的意義與功能。
- (2) 比較與漢語副詞“就”和“才”相對應的泰語詞語。
- (3) 分析泰國學生使用漢語副詞“就”和“才”時的偏誤類型和原因。

## 1.3 研究假設

(1) 漢語副詞“就”和“才”與泰語的  $\text{ก็}$  [kɔ:] 與  $\text{จึง}$  [cɯŋ]、 $\text{ถึง}$  [tʰɯŋ] 的意義和用法有同有異。

(2) 在使用中，漢語副詞“就”和“才”不僅能與泰語的  $\text{ก็}$  [kɔ:] 與  $\text{จึง}$  [cɯŋ]、 $\text{ถึง}$  [tʰɯŋ] 相對應，還能與其他詞語相對應。

## 1.4 研究範圍

現代漢語中“就”有副詞、介詞和連詞的用法，如：就便、就事論事、就算等；“才”有副詞的用法。

以上“就”的介詞和連詞的用法不在本文研究範圍之內，因為本文設定的主題為漢語副詞，所以非副詞用法都排除在外，不做探討。本論文是研究“就”與“才”的副詞的語法意義和用法，並與泰語相似的詞語作比較。

## 1.5 研究方法

首先研究前人對“就”和“才”有關的理論如呂叔湘、劉月華、屈承熹等，再通過北京大學漢語語言學研究中心語料庫，以及從當代作家王朔的作品中收集了大量的例句進行分析。然後，將現代漢語副詞“就”和“才”與泰語相似詞語作比較。最後，採用問卷的方式對 196 個泰國中文系的大學生（朱拉隆功大學 76 人、法政大學 36 人、詩納卡琳威洛大學 42 人和那黎宣大學帕天府分校 42 人）進行調查，以便瞭解泰國學生在使用現代漢語副詞“就”和“才”時出現的偏誤類型和原因，並為進一步分析其出現原因做準備。

## 1.6 研究的意義和作用

- (1) 幫助學習漢語的泰國學生進一步瞭解副詞“就”和“才”的意義與功能。
- (2) 幫助學習漢語的泰國學生準確地把握副詞“就”和“才”的使用規則，並正確運用在日常生活中。
- (3) 作為泰國漢語學習者與泰國漢語教師進行“就”和“才”教學之參考資料。

## 1.7 研究說明

(1) 本論文附錄的中文例句按照漢語拼音系統標音，泰文例句按照國際音標系統 (International Phonetic Alphabet System) 標音。

(2) 有符號 \* 者為病句。

(3) 沒有註明句子來源的例句是筆者自造的，並經中國漢語專家確認。

## 第二章

### 文獻探討

現代漢語副詞“就”和“才”在口語、書面語當中是常用的副詞<sup>1</sup>。通過收集和閱讀與漢語副詞“就”和“才”有關的材料、專著及工具書，發現有不少中國著名的語言學家、語法學家已經研究過副詞“就”和“才”的語法意義和作用。這些研究對這兩個副詞進行了多角度的論述，他們的分析和看法並不完全相同，於此將提出現代漢語當中最為代表性的論述，如呂叔湘的《現代漢語八百詞》、Charles N. Li & Sandra A. Thompson 的《漢語語法》、屈承熹的《漢語認知功能語法》和劉月華的《實用現代漢語語法》。

這一章以前人研究副詞“就”和“才”論述和研究泰語 กี่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰuŋ] 的論述作為參考材料。

#### 2.1 有關漢語副詞“就”和“才”的研究

##### 2.1.1 呂叔湘《現代漢語八百詞》

呂叔湘（1980；2005年版：107-108，315-320）認為“就”的副詞用法可分為七大類，“才”的副詞用法可分為五大類。此外，“就”的副詞用法還可以分為“就”與“就是”。以下分別表述。

##### 2.1.1.1 “就”的語法意義

“就”的語法意義可分為如下七大類：

- (1) 表示很短時間以內即將發生。
  - a) 就 + 動。
    - 1) 我就去。
    - 2) 這就走。
  - b) 就 + 形。
    - 3) 天很快就亮了。
    - 4) 我這頭痛病一會兒就好。
- (2) 強調在很久以前已經發生。“就”前必有時間詞語或其他副詞。
  - a) 就 + 動。
    - 5) 我十五歲就參加了工作。
    - 6) 早在兒童時期我們就認識了。
  - b) 就 + 形。
    - 7) 事情早就清楚了。
    - 8) 他的表現一直就很好。
- (3) 表示兩件事緊接著發生。
  - a) 動 + 就 + 動。

<sup>1</sup> “就”的意義和用法基本上跟“便”相同，但是“便”多用於書面語。

9) 說完就走。

10) 說幹就幹。

b) 動 + 就 + 形。

11) 再加一點就滿了。

12) 看見你就高興。

c) 一 (剛、才) ..... 就.....。

13) 一看就會。

14) 一聽就明白。

(4) 加強肯定。

a) 就 + 是 (在) 。

15) 這兒就是我們學校。

16) 他家就在這衚衕裏頭。

b) 就 + 動。“就”重讀表示意志堅決，不容易改。

17) 他不讓幹，我就要幹。

18) 不去，不去，就不去。

c) 就 + 動 / 形。主語重讀，“就”輕讀，表示主語已符合謂語所提的條件，無須另外尋找。

19) 老趙就學過法語，你可以問他。

20) 他要的書，我手頭就有。

(5) 確定範圍；只。

a) 就 [+ 有 ] + 名。

21) 老兩口就 [ 有 ] 一個兒子。

22) 書架上就 [ 有 ] 那兒幾本書。

b) 就 + 動 + 賓。“就”重讀，表示動作只適用於賓語，不適用於賓語以外的事物。

23) 老趙就學過法語 (沒學過別的外語)。

24) 我就要這個 (不要別的)。

c) 就 + 小句。“就”重讀，排除主語所指以外的事物。

25) 昨天就他沒來 (別人都來了)。

26) 就我一個人去行了 (別人都未必去)。

d) 就 + 這樣。表示沒有其他情況。

27) 就這樣，我們來到了延安。

28) 就這樣，他離開了我們。

(6) 強調數量多寡。

a) 就 + 動 + 數量。“就”重讀，指說話人認為數量少。

29) 他就要了三張票，沒多要。

30) 老周就講了半小時，下邊就討論了。

b) 就 + 動 + 數量。“就”輕讀，動詞重讀，指說話人認為數量多。

31) 他就要了三張票，沒剩幾張了。

32) 去的人不少，我們班就 (去了) 七、八個。

c) 一 + 動 + 就 + 數量。“就”輕讀，前面的詞語重讀，指說話人認為數量多。

33) 一幹就半天。

34) 一講就一大篇。

(7) 表示承接上文，得出結論。

a) 如果（只要、既然、因為、爲了等）.... 就.....。

35) 如果他去，我就不去了。

36) 只要努力鑽研，就能學會。

b) 不 A 就 A。表示“如果不.....，就一定不.....”。

37) 他不幹就不幹，要幹就真像個幹的樣子。

38) 不說就不說，一說就沒完沒了。

c) A 就 A [ 吧 ]。表示容忍或無所謂。

39) 丟就丟了，著急也沒用。

40) 大就大一點兒，湊合穿吧！

### 2.1.1.2 “就是”的語法意義

“就是”的語法意義可分爲如下三大類：

(1) 單用，表示同意；對。

41) 就是，就是，你說的很對。

(2) 強調肯定。

a) 就是 + 動。表示堅決，不可更改，同“就”第四類 b) 的用法。

42) 不管怎麼說，他就是不同意。

43) 隨你怎麼勸，我就是不願意。

b) 不 A 就是不 A，.....。表示“如果不.....就一定不....”，同“就”第七類 b) 的用法。

44) 你不幹就是不幹，要幹就幹得很好。

45) 不懂就是不懂，不要裝懂。

c) 就是 + 形 / 動。強調肯定某種性質或狀態。

46) 他的身體就是好。

47) 他分析得就是清楚。

d) 動 + 就是 + 動量。

48) 走過去就是一腳。

49) 伸手就是兩巴掌。

e) 一 + 動 + 就是 + 數量。指說話人認為數量多。同“就”第六類 c) 的用法。

50) 一坐就是半天。

51) 一病就是半個月。

(3) 確定範圍，排除其他。

a) 就是 + 名。

52) 我們家就是這兩間屋子。

b) 就是 + 動。



- 53) 這孩子挺聰明，就是有點淘氣。  
 54) 這些課程裏邊他就是喜歡教學。  
 c) 就是 + 小句。同“就”第五類 c) 的用法。  
 55) 別人都不這樣，就是你傻。  
 56) 你們都看上這部電影了，就是我沒買上票，沒看上。  
 d) 就是 + 這樣。同“就”第五類 d) 的用法。  
 57) 就是這樣，小梅終於學會了開車。  
 58) 就是這樣，我們再也沒有見面。

### 2.1.1.3 “才”的語法意義

“才”的語法意義可分為如下五大類：

- (1) 剛剛。表示事情在前不久發生。
- a) 用於單句。
    - 59) 他才走。
    - 60) 我才從上海回來不久。
  - b) 用於前面一小句，後一句用“就”呼應，表示兩件事情緊接著發生。
    - 61) 你怎麼才來就要走？
    - 62) 我才要去找你，你就來了。
- (2) 表示事情發生或結束得晚。
- a) 前面有表示時間的詞語。
    - 63) 他明天才能到。
    - 64) 都十二點了，他才睡覺。
  - b) 前面有疑問詞語。
    - 65) 他怎麼才來？
    - 66) 你為什麼這會兒才說呢？
- (3) 表示數量少。程度低；只。
- 67) 一共才十個，不夠分配的。
  - 68) 我才看了一遍，還要再看一邊。
- (4) 表示只有在某種條件下，或由於某種原因、目的，然後怎麼樣。
- 69) 只要熟悉情況才能做好工作。
  - 70) 要多練習，才能提高成績。
- (5) 強調確定語氣。
- a) 才 + 形 + 呢。主要強調程度高。
    - 71) 這才好呢！
    - 72) 昨天那場球才精彩呢！
  - b) 才 + [ 是 ] .....。含有“別的不是”的意味。
    - 73) 這才是好樣的！
    - 73) 這才是名副其實的英雄！
  - c) 才 [ 不 ] + 動 + 呢。肯定句少用。
    - 75) 這才不去呢！

## 76) 我才懶得管呢!

呂叔湘對“就”、“就是”和“才”的論述，可總結如下表：

就	就是	才
1. 表示很短時間以內即將發生。	1. 表示同意；對。	1. 剛剛。表示事情在前不久發生。
2. 強調在很久以前已經發生。	2. 強調肯定。	2. 表示事情發生或結束得晚。
3. 表示兩件事緊接著發生。	3. 確定範圍。	3. 表示數量少，程度低；只。
4. 加強肯定。		4. 表示只有在某種條件下，或由於某種原因、目的，然後怎麼樣。
5. 確定範圍；只。		5. 強調確定語氣
6. 強調數量多寡。		
7. 表示承接上文，得出結論。		

表 2.1 呂叔湘 (2005) “就” “就是” 和 “才” 之意義分類

### 2.1.2 Li and Thompson 《漢語語法》

Li and Thompson (2005: 268-273) 把“就”與“才”稱為“非移動性副詞”，作者認為：“國語大部分的副詞都是非移動性副詞，換句話說它們只出現於主語後面或在動詞前面。” Li and Thompson 把“就”的語法意義分為四類，而把“才”的語法意義分成兩類，可說明如下：

#### 2.1.2.1 “就”的語法意義

“就”的語法意義可分為下列四類：

- (1) 常用來聯結句子，表示“然後”。這時輕聲。

77) 我來了以後，他就不高興。

- (2) 用於簡單句中表示“立即”。“就”作如此用法時當然不可描述過去的事情。

78) 我就去。

79) \*我昨天就去。

- (3) 加強語氣時，重讀，可以接讀輕聲的係詞“是”。

80) 他就(是)坐在那兒。

- (4) 表示“只”。

81) 他就喜歡張三。

### 2.1.2.2 “才”的語法意義

“才”的語法意義可分為下列兩類：

(1) 表示“剛才”，“才”與“剛剛”同義。

82) 我才到。

(2) “那時才”。

83) 我明天才走呢！

84) 最有錢的人才能買這種瓷器。

85) 我到了那兒才念書。

Li and Thompson 對“就”和“才”的語法意義，可總結如下列表：

就	才
1. 表示“然後”這時輕聲。	1. 剛才。與“剛剛”同義。
2. 用於簡單句中表示“立即”，如此用法不可描述過去的事情。	2. “那時才”。
3. 加強語氣時，重讀，可以接讀輕聲的係詞“是”。	
4. 表示“只”。	

表 2.2 Li and Thompson (2005) “就”和“才”之意義分類

### 2.1.3 屈承熹《漢語認知功能語法》

屈承熹 (2005: 105-110) 認為“就”與“才”這一對連接性副詞，多半的時候是反義詞，有的時候卻是近似同義詞。其實“就”與“才”會有這麼多不同的功能與解釋，其原因在於它們最基本的語義不同。“就”的最基本語義是“近” (proximity / immediacy)，而“才”的最基本語義是“遠” (distance)。

#### 2.1.3.1 “就”和“才”的語法意義

“就”和“才”的語法意義，屈承熹提供的方式為：

(1) 把距離的“近”和“遠”轉換成數量，“近”可以認為是“少”，而“遠”可以認為是“多”。

(2) 把靜態的數量轉換成動態的比較，“少”可以解讀為數量的“少於”或時間的“早於”，“多”同樣可以解讀為“多於”或“晚於”。

(3) 量化的“多”和“少”可以擴展到較為抽象的“條件”：“不需要很多條件”就用“少”這個觀念，所以可以用“只要……就”，來表示“充分條件”；“需要很多條件”就用“多”這個概念，所以可以用“一定要……才”，來表示“必要條件”。

(4) 用在表示“意見”時“就”與對方的意見相近，表示“同意”；而“才”與對方的意見相遠，表示“反對”。

屈承熹對“就”和“才”的語法意義分類，可歸納為下表：

功能		基本意義	例句
1. 時間	就	早	86) 你怎麼現在就回來了?
	才	晚	87) 你怎麼現在才回來?
2. 數量	就	少	88) 他吃一碗飯就飽了。
	才	多	89) 他吃三碗飯才飽。
3. 條件	就	只要	90) 你來，我就去。
	才	一定要	91) 你來，我才去。
4. 完成	就	馬上	92) 晚飯就好了。
	才	剛才	93) 晚飯才好。
5. 意見	就	強烈同意	94) 我就要去。
	才	強烈反對	95) 我才不去。
6. 同義詞	就	少	96) 他一個月就賺兩萬塊錢。
	才	少	97) 他一個月才賺兩萬塊錢。

表 2.3 屈承熹 (2005) “就”和“才”之意義分類

#### 2.1.4 劉月華《實用現代漢語語法》

劉月華 (2006: 247-253) 認為“就”與“才”是一組常用副詞，這兩個副詞的語義可以互相對應。她把“就”與“才”的語法意義分為五大類：表示時間、表示數量、表示範圍，表示語氣和起關聯作用。

##### 2.1.4.1 “就”和“才”的語法意義

“就”和“才”的語法意義可分為下列五類：

(1) 表示時間：“就”表示說話人認為動作發生得早、快或用的時間少，用“才”表示說話人認為動作發生得晚、慢或用的時間多。例如：

98) 演出七點半開始，他七點就到劇場了。

99) 演出七點半開始，他八點才到劇場。

(2) 修飾數量：“就”表示說話人認為數量“多”，用“才”表示說話人認為數量“少”。例如：

100) 老師一週就上八節課。

101) 老師一週才上八節課。

(3) 表示範圍：“就”可以限定範圍，在句子裏，可以限制主語、賓語和謂語。這一用法與副詞“只”相似。

一、限定主語，“就”用在名詞或名詞性主語前。例如：

102) 我們班就阿里學過一點兒漢語。

103) 這件事就你和我知道，不要告訴別人。

二、限制賓語。“就”用在謂語動詞前。例如：

104) 謝力就學漢語，不學日語。

105) 我就借你新買的那本書。

三、限制謂語。例如：

106) 這本書我就翻了翻，還沒有仔細看。

107) 我就碰了你一下，哪至於疼得那個樣子。

#### (4) 起關聯作用

“就”常在條件複句的第二個分句中出現，起關聯作用。例如：

108) 你如果有問題就去請教張老師。(如果...就.....)

109) 只要咱們大家齊心協力，事情就能辦好。(只要...就.....)

“才”可以和表示條件、原因的連詞搭配使用。例如：

110) 只有認知落後，才能去改變落後。(只有.....才....)

111) 因為不懂才來向你請教。(因為.....才.....)

#### (5) 表示語氣

“就”可以表示肯定的語氣。例如：

112) 這就是趙經理。

113) A: 誰是這兒的負責人?

B: 我就是。

“就”和“才”都可以用來表示堅決的語氣，多用於口語。例如：

114) 我就討厭說假話的人。

115) 我才不相信你那套大道理呢。

“才”還可以表示滿意、讚揚的語氣。例如：

116) 那位書法家的字才棒呢!

117) 王教授才有學問呢!

劉月華對“就”和“才”的論述，可總結如下表：

功能	就	才
表示時間	表示說話人認為動作發生得早、快或用的時間少	表示說話人認為動作發生得晚、慢或用的時間多
修飾數量	表示說話人認為數量“多”	表示說話人認為數量“少”
表示範圍	表示範圍，還可以限定範圍。	-
起關聯作用	常和一些表示條件的連詞搭配使用	可以和表示條件、原因的連詞搭配使用
表示語氣	表示肯定、堅決的語氣	表示堅決的語氣，還可以表示滿意、讚揚的語氣

表 2.4 劉月華 (2005) “就”和“才”之意義分類

## 2.2 有關泰語 กี่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] และ ถึง [tʰuŋ] 的研究

### 2.2.1 Phraya Uppakit Sinlapasarn 的論述

Phraya Uppakit Sinlapasarn (1988: 105-108) 把 กี่ [kɔ:] 的語法意義分為六類，而 จึง [cɯŋ] 的語法意義分為兩類。

#### 2.2.1.1 กี่ [kɔ:] 的語法意義

กี่ยี่ [kɔ:] 的語法意義可分為下列六類：

##### (1) 表示意見一致

118) เมื่อคุณเป็นทุกข์ฉันก็เป็นทุกข์ด้วย

mɯ:a kʰun pen tʰuk cʰan kɔ: pen tʰuk duai

你痛苦，我也痛苦。

Nǐ tòngkǔ, wǒ yě tòngkǔ.

119) คุณดูแล้ว ฉันก็ดูแล้ว

kʰun du: lɛ:u cʰan kɔ: du: lɛ:u

你看了，我也看了。

Nǐ kàn le, wǒ yě kàn le.

##### (2) 表示時間

經常與 พอ.....ก็ [pʰɔ: ... kɔ:] / ครั้น.....ก็ [kʰran..... kɔ:] 出現的格式

120) พอฝนตกฉันก็นอน

pʰɔ: fon tok cʰan kɔ: nɔ:n

一下雨，我就去睡覺。

Yí xiàyǔ, wǒ jiù qù shuìjiào.

121) ครั้นเขามาฉันก็ไป

kʰran kʰau ma: cʰan kɔ: pai

他一來，我就走。

Tā yì lái, wǒ jiù zǒu.

##### (3) 表示轉折意義

經常與 กว่า.....ก็ [kwa: ... kɔ:] / ถึง.....ก็ [tʰuŋ ... kɔ:] 出現的格式

122) กว่าถั่วจะสุกงาก็ไหม้

kwa: tʰu:a ca suk ŋa: kɔ: mai

等豆炒熟，芝麻也已燒焦了。

Děng dòu chǎo shóu, zhī ma yě yǐ shāo jiāo le.

123) ถึงเขาสู้ไม่ได้ เขาก็ไม่กลัว

tʰuŋ kʰau su: mai da:i kʰau kɔ: mai klu:a  
即使打不贏，他也不怕。  
Jí shǐ dǎ bu yíng, tā yě bú pà .

(4) 表示選擇

經常與 ไม่... ก็ [mai .... kɔ:] 格式出現。

124) อ่านหนังสือไป ไม่ก็นอนเสีย

a:n naŋ-su: pai mai kɔ: nɔ:n si:a  
要是不看書，那就去睡覺吧！  
Yàoshi bú kàn shū jiù qù shuì jiào ba.

125) ไม่เรียนต่อก็ไปหางานทำซะ

mai rian tɔ: kɔ: pai ha: ŋa:n tʰam sa  
要是不繼續上學就去找工作吧！  
Yàoshi bú jì xù shàngxué, jiù qù zhǎo gōngzuò ba.

(5) 表示條件

經常與 ถ้า.....ก็ [tʰa.... kɔ: ] 格式出現。

126) ถ้าฝนไม่ตกฉันก็จะไป

tʰa: fon mai tok cʰan kɔ: ca pai  
要是不下雨，我就去。  
Yàoshi bú xiàyǔ, wǒ jiù qù.

127) ถ้ารถไม่ติดพวกเราก็ถึงนานแล้ว

tʰa: rot mai tit pʰuak-rau kɔ: tʰuŋ na:n lɛ:u  
如果不塞車，我們就早到了。  
Rúguǒ bù sāichē, wǒmen zǎo jiù dào le.

(6) 表示委婉，譯成漢語要用“也”

128) เรก็เป็นมนุษย์คนหนึ่งนี่นา

rau kɔ: pen ma-nut kʰon nuŋ ni: na:  
我們也是人類中的一員啊。  
Wǒmen yě shì rénlèi zhōng de yì yuán a.

129) เรก็ไม่เลวทีเดียวนัก

rau kɔ: mai le:u tʰi: diau nak  
我們也相當不錯嘛。  
Wǒmen yě xiāngdāng bú cuò ma.

### 2.2.1.2 จึ่ง [cʷŋ] 的語法意義

จึ่ง [cʷŋ] 的語法意義可分為下列兩類：

(1) 表示時間

經常與 ครั้น.....จึ่ง [kʰran ..... cʷŋ] 出現的格式

130) เขาอาบน้ำแล้วจึ่งกินข้าว

kʰau a:p-nam lɛ:u cʷŋ kin kʰa:u

他洗完了澡，才吃飯。

Tā xǐ wán le zǎo, cái chī fàn.

131) ครั้นถึงจึ่งอาบน้ำ

kʰran tʰŋ cʷŋ a:p-nam

到了以後，才洗澡。

Dào le yǐ hòu, cái xǐ zǎo.

(2) 表示因果

132) นำน้ำขุ่นจึ่งชุม

nam nau juŋ cʷŋ cʰum

水臭了，蚊子才多。

Shuǐ chòu le, wénzi cái duō.

133) เขาไม่อยากจะข้องกับใคร ฉะนั้นเขาจึ่งไม่เคยคบเพื่อน

kʰau mai ja:k kiau kʰɔ:ŋ kap kʰrai cʰa nan kʰau cʷŋ mai kʰə:i kʰop

pʰuan

因為他不想與任何人有牽連，所以他才從來不和別人交朋友。

Yīnwèi tā bù xiǎng yǔ rèn hé rén yǒu qiānlián, suǒyǐ tā cái cónglái bù hé biérén jiāo péngyou.

Phraya Uppakit Sinlapasarn 對 กี่ [kɔ:]、จึ่ง [cʷŋ] 的語法意義，可總結如下列表：

กี่ยี่ [kɔ:]	漢語對譯詞	จึ่ง [cʷŋ]	漢語對譯詞
1. 表示意見一致	也	1. 表示時間	才
2. 表示時間	就	2. 表示因果	才
3. 表示轉折	也		
4. 表示選擇	就		
5. 表示條件	就		
6. 表示委婉	也		

表 2.5 Phraya Uppakit Sinlapasarn (1988) 泰語 กี่ยี่ [kɔ:] 和 จึ่ง [cʷŋ] 之意義



## 2.2.2 Navavan Bandhmedha 的論述

Navavan Bandhmedha (2006: 89-113) 把 ก็ [kɔ:] 的語法意義分爲五類，而 จึง [cɯŋ] 的語法意義分爲兩類。

### 2.2.2.1 ก็ [kɔ:] 的語法意義

ก็ [kɔ:] 的語法意義可分爲下列五類：

#### (1) 表示時間

134) พอเขาเห็นฉัน เขาก็รีบออกจากบ้าน

pʰɔ: kʰau hen cʰan kʰau kɔ: ri:p ɔ:k ca:k ba:n

他一看見我，他就趕緊出去了。

Tā yí kànjìàn wǒ, tā jiù gǎnjǐ n chū qù le.

135) พอได้รับคำสั่ง ผมก็รีบดำเนินการ

pʰɔ: da:i rap kʰam saŋ pʰom kɔ: ri:p dam nɔ:n ka:n

一得到了命令，我就趕緊去辦。

Yì dédào le mìnglì ng , wǒ jiù gǎnjǐ n qù bàn.

#### (2) 表示意見一致

136) เด็กก็ดี ผู้ใหญ่ก็ดี เสียค่าบัตรผ่านประตูเท่ากัน

dek kɔ: di: pʰu:-jai kɔ: di: si:a kʰa: bat-ra pʰa:n pra-tu: tʰau kan

小孩也好，大人也好，都要買價格相同的門票。

Xiǎohái yě hǎo, dàrén yě hǎo, dōu yào mǎi jiàgé xiāngtóng de ménpiào.

137) เขาพูด ฉันก็เห็นด้วย

kʰau pʰu:t cʰan kɔ: hen duai

他說的我也同意。

Tā shuō de wǒ yě tóngyì.

#### (3) 表示選擇其中一個

138) นิดควรจะออกจากโรงเรียนหรือไม่ก็หางานพิเศษทำ

nit kʰuan ca ɔ:k ca:k ro:ŋ rian ru: mai kɔ: ha: ŋa:n pʰi se:t tʰam

妮應該退學，要不就去找一份兼職工作做。

Ní yīnggāi tuì xué, yào bù jiù qù zhǎo yí fèn jiānzhi gōngzuò zuò.

139) ถ้าไม่ทำการบ้าน ก็ไปออกกำลังกายเสีย

tʰa: mai tʰam ka:n ba:n kɔ: pai ɔ:k kam-lan ka:i si:a

要是不做作業，就去鍛煉身體吧。

Yàoshi bú zuò zuòyè, jiù qù duànliàn shēntǐ ba.

#### (4) 表示因果

140) ถ้าคุณไป ฉันก็ไป

tʰa: kʰun pai cʰan kɔ: pai

如果你去，我就去。

Rúguǒ nǐ qù, wǒ jiù qù.

141) หากคุณไม่มีหลักฐาน เขาก็ไม่เชื่อคุณ

ha:k kʰun mai mi: lak tʰa:n kʰau kɔ: mai cʰu:a kʰun

如果你沒有證據，他就不相信你。

Rúguǒ nǐ méiyǒu zhèngjù, tā jiù bù xiāngxìn nǐ.

(5) 表示強調，經常出現在詞或詞組的重復之間

142) จะไปก็ไป

ca pai kɔ: pai

想去就去。

Xiǎng qù jiù qù.

143) ตกลง ที่บ้านก็ที่บ้าน

tok loŋ tʰi: ba:n kɔ: tʰi: ba:n

好，在家就在家吧。

Hǎo, zài jiā jiù zài jiā ba.

144) นีก็สวย นันก็สวย เลือกไม่ถูก

ni: kɔ: suai nan kɔ: suai luak mai tʰu:k

這個也好看，那個也好看，（讓人）難以選擇。

Zhè ge yě hǎokàn, nà ge yě hǎokàn, (ràngren) nán yǐ xuǎnzé.

145) ไปก็ตาย ไม่ไปก็ตาย

pai kɔ: ta:i mai pai kɔ: ta:i

去也（是）死，不去也（是）死。

Qù yě (shì) sǐ, bú qù yě (shì) sǐ.

## 2.2.2.2 จึ่ง [cɯŋ] 的語法意義

จึ่ง [cɯŋ] 的語法意義可分為下列兩類：

(1) 表示時間

146) เขาถูบ้านเสร็จแล้ว จึ่งลงมือรีดผ้า

tʰau tʰu: ba:n set lɛ:u cɯŋ loŋ mu: ri:t pʰa:

他拖完了地，才動手熨衣服。

Tā tuō wán le dì, cái dòngshǒu yùn yī fu.

147) งานเลิกแล้ว จึงกลับบ้าน

ŋa:n lə:k lɛ:u cɯŋ klap ba:n

下了班，才回家。

Xià le bān, cái huí jiā.

(2) 表示因果

148) เขาเป็นประธานบริษัทใครๆจึงเกรงใจเขา

kʰau pen pra-tʰa:n bɔ:- ri-sat kʰrai- kʰrai cɯŋ kre:ŋ cai kʰau

因為他是公司的董事長，所以大家才對他很客氣。

Yīnwèi tā shì gōngsī de dǒngshì zhǎng, suǒyǐ dàjiā cái duì tā hěn kèqì.

Navavan Bandhumedha 對 กี่ [kɔ:] 和 จึง [cɯŋ] 的語法意義，可總結如下列表：

กี่ยี่ [kɔ:]	漢語對譯詞	จึง [cɯŋ]	漢語對譯詞
1. 表示時間	就	1. 表示時間	才
2. 表示意見一致	也	2. 表示因果	才
3. 表示選擇	就		
4. 表示因果	就		
5. 表示強調	就、也		

表 2.6 Navavan Bandhumedha (2006) 泰語 กี่ยี่ [kɔ:] 和 จึง [cɯŋ] 之意義

### 2.2.3 James Higbie & Snea Thinsan 的論述

James Higbie & Snea Thinsan (2003: 167-182) 把 กี่ยี่ [kɔ:] 的語法意義分爲四類，而 จึง [cɯŋ]、ถึง [tʰɯŋ] 的語法意義分爲兩類。

#### 2.2.3.1 กี่ยี่ [kɔ:] 的語法意義

กี่ยี่ [kɔ:] 的語法意義可分爲下列四類：

(1) 表示意見一致

149) แฟนผมไม่ชอบห้องนี้ ผมก็<sup>๑</sup>ไม่ชอบเหมือนกัน

fɛ:n pʰom mai cʰɔ:p hɔ:ŋ ni: pʰom kɔ: mai cʰɔ:p muan kan

我女朋友不喜歡這間房，我也不喜歡。

Wǒ nǚ péngyou bù xǐhuan zhè jiān fáng, wǒ yě bù xǐhuan.

150) เขาไม่มีเงิน ฉันก็ไม่มีเงิน

k<sup>h</sup>au mai mi: ɲə:n c<sup>h</sup>an kɔ: mai mi: ɲə:n  
 他沒有錢，我也沒有錢。  
 Tā méiyǒu qián, wǒ yě méiyǒu qián.

(2) 表示轉折意義

151) ผมไปหาก็ไม่มีใครอยู่

p<sup>h</sup>om pai ha: kɔ: mai mi: k<sup>h</sup>rai ju:  
 我去找了，也是沒有人。  
 Wǒ qù zhǎo le, yě shì méiyǒu rén zài.

152) ฉันไปดูมาแล้ว ก็ไม่สวยเท่าไร

c<sup>h</sup>an pai du: ma: ɛ:u kɔ: mai suai t<sup>h</sup>au-rai  
 我去看過了，也不覺得有什麼好看。  
 Wǒ qù kàn guo le, yě bù juéde yǒu shénme hǎokàn.

(3) 表示因果

經常與 ถ้า...ก็ [t<sup>h</sup>a: ... kɔ:] 格式出現。

153) ผมไม่มีเงินพอ ผมก็ไม่ไป

p<sup>h</sup>om mai mi: ɲə:n p<sup>h</sup>ɔ: p<sup>h</sup>om kɔ: mai pai  
 錢不夠，我就不去了。  
 Qián bú gòu, wǒ jiù bú qù le.

154) รถเก่าแล้วก็เลยขาย

rot kau ɛ:u kɔ: lə:i k<sup>h</sup>a:i  
 車舊了，就賣掉了。  
 Chē jiù le, jiù mài diào le.

155) ถ้าเป็นของของคุณ คุณก็เอาไป

t<sup>h</sup>a: pen k<sup>h</sup>ɔ:ŋ k<sup>h</sup>ɔ:ŋ k<sup>h</sup>un k<sup>h</sup>un kɔ: au pai  
 如果是你的，你就拿走吧。  
 Rúguǒ shì nǐ de, nǐ jiù ná zǒu ba.

156) ถ้าคุณไม่เข้าใจ ก็ถามฉันนะ

t<sup>h</sup>a: k<sup>h</sup>un mai k<sup>h</sup>au cai kɔ: t<sup>h</sup>a:m c<sup>h</sup>an na  
 如果你不明白，就問我吧。  
 Rúguǒ nǐ bù míngbai, jiù wèn wǒ ba.

(4) 表示強調，經常用在兩個或兩個以上形容詞、動詞同時出現的結構裏。

157) เธอรวยก็รวย สวยก็สวย  
 tʰo: ruai kɔ: ruai suai kɔ: suai  
 她又有錢又漂亮。  
 Tā yòu yǒuqián yòu piàoliang.

158) เหล้าก็กิน บุหรี่ก็สูบ  
 lau kɔ: kin bu-ri: kɔ: su:p  
 酒也喝，煙也抽。  
 Jiǔ yě hē, yān yě chōu.

### 2.2.3.2 จึ่ง [cɯŋ] 的語法意義

จึ่ง [cɯŋ] 的語法意義可分為下列兩類：

(1) 表示時間

159) ฉันทำการบ้านเสร็จแล้ว จึ่งดูโทรทัศน์  
 çʰan tʰam ka:n ba:n set le:u cɯŋ du: tʰo:-ra-tʰat  
 我做完了作業，才去看電視。  
 Wǒ zuòwán le zuòyè, cái qù kàn diànshì.

160) กินข้าวเสร็จแล้ว จึ่งไปดูหนัง  
 kin kʰa:u set le:u cɯŋ pai du: naŋ  
 吃了飯，才去看電影。  
 Chī le fàn, cái qù kàn diànyǐng.

(2) 表示因果

161) ไม่มีกระดาษจึ่งออกไปซื้อ  
 mai mi: kra-da:t cɯŋ ɔ:k pai su:  
 沒有紙了，才出去買。  
 Méiyǒu zhǐ le, cái chūqù mǎi.

162) เพราะมีธุระนะซี ผมจึ่งโทรมา  
 pʰrɔ mi: tʰu-ra na si pʰom cɯŋ tʰo: ma:  
 因為有事嘛，我才打來電話。  
 Yīnwèi yǒu shì ma, wǒ cái dǎ lái diànhuà.

### 2.2.3.3 จึ่ง [tʰɯŋ] 的語法意義

จึ่ง [tʰɯŋ] 的語法意義可分為下列兩類：

(1) 表示時間

163) ฉันกินข้าวเสร็จแล้วถึงออกไป

c<sup>h</sup>an kin k<sup>h</sup>a:u set lɛ:u t<sup>h</sup>uŋ ɔ:k pai

我吃了飯，才出去。

Wǒ chī le fàn, cái chū qù.

(2) 表示因果

164) คุณต้องพูดภาษาอังกฤษได้ถึงจะได้งานนี้

k<sup>h</sup>un tɔ:ŋ p<sup>h</sup>u:t p<sup>h</sup>a:-sa: aŋ-krit da:i t<sup>h</sup>uŋ ca da:i ŋa:n ni:

你必須會講英語，才能得到這份工作。

Nǐ bìxū huìjiǎng Yīngyǔ, cái néng dédào zhè fèn gōngzuò.

165) ฉันโกรธถึงได้บอกเขา

c<sup>h</sup>an kro:t<sup>h</sup> t<sup>h</sup>uŋ da:i bɔ:k k<sup>h</sup>au

我生氣，才告訴他。

Wǒ shēngqì, cái gàosu tā.

James Higbie & Snea Thinsa 對 ก็ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง[t<sup>h</sup>uŋ] 的語法意義，可總結如下列表：

ก็ [kɔ:]	漢語對譯詞	จึง [cɯŋ]	漢對對譯詞	ถึง[t <sup>h</sup> uŋ]	漢語對譯詞
1. 表示意見一致	也	1. 表示時間	才	1. 表示時間	才
2. 表示轉折	也	2. 表示因果	才	2. 表示因果	才
3. 表示因果	就				
4. 表示強調	又...又、也...也				

表 2.7 James Higbie & Snea Thinsan (2003) 泰語 ก็ [kɔ:]、จึง[cɯŋ] 和 ถึง [t<sup>h</sup>uŋ] 之意義

## 2.3 小結

### 2.3.1 漢語副詞“就”和“才”的結論

從以上幾種語法書的分析，我們可以發現各位學者的分類方法十分相近，只是其解釋稍有不同。為了簡明易懂，筆者將個學者的論述歸納為下列表：

就					
類別	說明	呂叔湘	Li & Thompson	屈承熹	劉月華
表示時間	1. 表示立即或說話時間後之即刻	✓	✓		✓
	2. 表示很短時間以內即將發生。	✓			
	3. 說話人認為動作發生得早、快	✓		✓	✓
	4. 強調在很久以前已經發生	✓			
	5. 表示兩件事緊接者發生	✓			✓
表示數量	1. 說話人認為數量多	✓		✓	✓
	2. 說話人認為數量少	✓		✓	
表示範圍	確定範圍，表示“只”	✓	✓		✓
起關聯作用	1. 聯結句子，表示“然後”、“隨即”		✓		
	2. 承接對方的話，表示同意	✓			
	3. 表示承接上文，得出結論	✓			✓
	4. 表示容忍；只要	✓		✓	
表示語氣	堅決肯定、強烈同意	✓	✓	✓	✓

表 2.8 漢語副詞“就”的結論

才					
類別	說明	呂叔湘	Li & Thompson	屈承熹	劉月華
表示時間	1. 剛才，與“剛剛”同義，表示事情在前不久發生	✓	✓	✓	
	2. 表示“那時才”，事情發生或結束得晚、慢	✓	✓	✓	✓

表示數量、程度	1. 表示數量少、程度低	✓		✓	✓
	2. 只	✓			
起關聯作用	1. 指涉某一個特定的時間或情況，表示只有在某種條件下，或由於某種原因、目的，然後怎麼樣。	✓	✓		✓
	2. 一定要			✓	
表示語氣	1. 強調確定、堅決	✓			✓
	2. 表示滿意、讚揚				✓
	3. 含有“別的不是”的意味；反對	✓			

表 2.9 漢語副詞“才”的結論

### 2.3.2 泰語 กี่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰɯŋ] 的結論

上述與泰語 กี่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰɯŋ] 有關的論述，我們可以看出各位學者所解釋、說明的方法都是大同小異的。他們的論述可綜合為下表：

意義 提出者	Phraya Uppakit		Navawan		Higbie & Thinsin		
	กี่ [kɔ:]	จึง [cɯŋ]	กี่ [kɔ:]	จึง [cɯŋ]	กี่ [kɔ:]	จึง [cɯŋ]	ถึง [tʰɯŋ]
表示意見一致	✓		✓		✓		
表示時間	✓	✓	✓	✓		✓	✓
表示轉折	✓				✓		
表示選擇	✓		✓				
表示條件	✓						
表示委婉	✓						
表示因果		✓	✓	✓	✓	✓	✓
表示強調			✓		✓		

表 2.10 泰語 กี่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰɯŋ] 的結論

### 2.3.3 對前人研究的看法

筆者把中國的語法家對“就”和“才”的觀點進行比較了之後，感到各學者雖然對兩者有比較接近的觀點和分析，但是學者們的論述也各有優點和不足之處，如：



呂叔湘的論述對“就”和“才”的研究較早較全面，但是筆者認為呂叔湘的分析方法似乎過於繁雜，即“就”與“就是”的語法意義有許多地方可以一起討論，不需要把兩者分開解釋。特別是對於學習漢語為第二語言的學生來說，分開解釋不僅很難理解，而且可能增加了習得負擔。對於 Li & Thompson 和屈承熹的論述，筆者認為這兩位的解釋說明又嫌簡單，不夠全面，比較籠統，而且還有不少其他語法意義和功能，如數量、範圍和語氣等沒有涉及到。

筆者決定主要採取劉月華的論述來探討“就”和“才”的語法意義，因為劉的解釋說明相當簡便，細目簡要易懂。但是由於“就”和“才”並不完全相對應，即劉月華認為“就”可以表示限制範圍的用法，“才”卻沒有這種用法。此外，因各學者對表示數量的“就”解釋不一，有時指多，有時指少。因此筆者認為應該先將“就”和“才”的意義分析清楚，重新歸類，再進行比較，以便容易使學習漢語為第二語言的學生理解以及易與泰語的相似詞語對比。這將在第三章進行探討。

此外，本章還探討了學者對泰語 กี่ [kɔː]、จึง [cɯŋ] และ ถึง [tʰɯŋ] 的論述。筆者引用了 Phraya Uppakit Sinlapasarn、Navavan Bandhamedha และ James Higbie & Snea Thinsan 三位學者的見解作為探討的基礎。通過梳理其觀點，筆者認為，Phraya Uppakit Sinlapasarn 對泰語 กี่ [kɔː] 所說明的比其他學者詳細，但是他未涉及表示因果和表示強調這兩個意義的解釋。Navavan Bandhamedha และ James Higbie & Snea Thinsan 對泰語 กี่ [kɔː] 的意義解釋得不夠全面，沒有涉及到表示條件、表示委婉等意義。泰語 จึง [cɯŋ] 的意義，三位學者的解釋都一樣可表示時間和因果；泰語 ถึง [tʰɯŋ] 的意義只有 James Higbie & Snea Thinsan 提到。

### 第三章

#### 漢語副詞“就”和“才”的意義與功能的分析比較

副詞“就”和“才”在句子中出現的頻率極高，並且功能也很多。這兩個副詞的使用非常複雜，有時是意義與功能相反的詞，有時則很相近。為了深入地分析“就”和“才”的異同，本章先分析“就”和“才”的意義，再進行其相似意義的比較。筆者將主要根據劉月華對“就”和“才”的觀點進行論述，同時參考了其他學者的觀點來深入探討“就”和“才”的意義和用法。

#### 3.1 “就”和“才”的意義與功能的分析

##### 3.1.1 “就”的意義與功能分析

筆者從北京大學漢語語言學研究中心語料庫裏和當代作家王朔的作品中搜集了 500 個具有“就”充當副詞的例句。根據考察，可將其各義項的使用結果歸納如下：

就			
序號	意義與功能項	使用次數 / 總數 (例句)	比例 (%)
1	用在時間詞前後，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少；表示說話人認為實際動作發生得比預的時間多	59/500	11.8
2	表示前後的事情或動作緊接著發生	88/500	17.6
3	用在動詞、形容詞前表示“馬上”、“立刻”	28/500	5.6
4	用在數量詞前後表示“少”	23/500	4.6
5	表示範圍小，排斥其他	40/500	8.0
6	用在複句中的後一分句裏，起關聯作用	126/500	25.2
7	表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度	24/500	4.8
8	表示說話人對事件加強肯定的語氣	112/500	22.4

表 3.1 副詞“就”的意義與功能統計表

根據上表的顯示，使用“就”的 500 個例句中，使用“就”的頻率最高為用在複句中的後一分句裏，起關聯作用的有 126 句( 25.2 %)，其次為表示說話人對事件加強肯定的語氣的有 112 句( 22.4%)，而使用“就”的頻率最低為用在數量前後表示數量少的有 23 句( 4.6%)。從此可以看出，在八項意義功能中的“就”，最常用的意義功能為起關聯作用的，而最少用的是用在數量前後表示數量少。

**以下將分別敘述副詞“就”的意義與功能項：**

**3.1.1.1 用在時間前後**

用在時間前後，可分為兩種情況：

A. 用在表示時間的詞語後，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少。

1) 他昨天就來了。《一半是海水，一半是火焰》

例 1) “昨天”是時間的詞語，位於“就”前面，表示他來的時間早於說話人預期的時間，即說話人以爲“他”明天或下個星期才來，實際上“他”是昨天來。

2) 他三天前就在這兒住了。《人莫予毒》

例 2) “三天前”是時間的詞語，位於“就”前面，表示他在這兒住的時間快於說話人預期的時間，說話人的意思是，不要以爲“他”今天才在這兒住，實際上“他”三天前就在這兒住了。

3) 騎自行車十分鐘就可以到清華大學了。《漢語病句辨析九百例》

例 3) “十分鐘”是時間的詞語，位於“就”前面，表示騎自行車到清華大學所用的時間少於說話人預期的時間，即說話人以爲騎自行車到清華大學要用十分鐘以上的時間，實際上只用十分鐘的時間就到清華大學了。

B. 用在表示時間的詞語前，可分為兩種情況：

B1. 在表示時間的詞語前有動詞，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多。

4) 在總共三個小時中，兩位歌手的獨自演唱就演唱了一個多小時。  
(語料庫)

例 4) “演唱”是動詞，“一個多小時”是時間的詞語，位於“就”後面，表示說話人認為兩位歌手的獨自演唱結束的時間晚於預期，即說話人以爲一個小時各人的獨自演唱就應該結束了，實際上是要一個多小時。

5) 他光看一本不長的小說就看了五天。

例 5) “看”是動詞，“五天”是時間的詞語，位於“就”後面，表示說話人認為他看小說的速度慢於預期，即說話人以爲他一天就應該看完了，實際上是要五天的時間。

6) 老周就講了兩小時，別人都沒時間談了。《現代漢語八百詞》

例 6) “講” 是動詞，“兩小時” 是時間的詞語，位於“就” 後面，表示說話人認為“兩小時” 老周所講的時間比預期長，即說話人以爲兩小時之前老周就應該講好了，實際上老周用的時間是兩小時，使別人都沒時間談了。

B2 在表示時間的詞語前無動詞，表示說話人認為實際使用的時間比預期的時間少。

7) 從北京到曼谷，就四個小時。

例 7) “四個小時” 是時間的詞語，位於“就” 後面，表示說話人認為“四個小時” 的時間用的比預期少，即說話人以爲要用四個小時以上的時間才到曼谷，實際上只用四個小時。

8) 他看書所用的時間就兩天。

例 8) “兩天” 是時間的詞語，位於“就” 後面，表示說話人認為“兩天” 看書的時間比預期少，即說話人以爲要用兩天以上的時間才看完書，實際上只用兩天。

### 3.1.1.2 表示前後的事情或動作緊接著發生

9) 他醒了就起床。《一半是海水，一半是火焰》

例 9) “醒” 和“起床” 是兩個動作，用“就” 來表示兩個動作緊接著發生。

10) 我不理他，放下東西就出來。《浮出海面》

例 10) “放下東西” 和“出來” 是兩個動作，用“就” 來表示兩個動作緊接著發生。

11) 我也不客氣，坐上桌就吃。《浮出海面》

例 11) “坐上桌” 和“吃” 是兩個動作，用“就” 來表示兩個動作緊接著發生。

“就” 的這個功能經常以“一（剛、才）..... 就.....” 的格式出現。  
(劉月華, 2006)

12) 她一出來我就帶她走了。《無情的兩夜》

13) 剛沏了茶坐下，主管業務的副局長就打電話來。《枉然不供》

14) 他才出去你就來了。(語料庫)

### 3.1.1.3 用在動詞或形容詞前，表示“馬上”、“立刻”

用在動詞或形容詞前，表示“馬上”、“立刻”，“就” 後可以增加

“要、快”等詞，變成“就要、就快”。

- 15) 我馬上就到你那兒和你見面。《人莫予毒》  
 16) 已經很晚了，來不及了，他就開演了。（語料庫）  
 17) 我還以為你們就要結婚了。《浮出海面》  
 18) 我不能再說了，再說我的眼淚就要出來了。《浮出海面》  
 19) 天就快黑了，他怎麼還不回家呢？（語料庫）  
 20) 就快吃飯了，還在睡覺。（語料庫）

以上例 15) -16) 的“就”與動詞搭配。例 17) -18) 的“就要”與動詞搭配。例 19) -20) 的“就快”分別與形容詞和動詞搭配。

### 3.1.1.4 用在數量前後表示“少”

用在數量前後表示“少”，可分為兩種情況：

A、用在數量詞的後面，表示說話人認為數量“少”於預期

- 21) 再難的兒歌，元輝聽了四五遍就記住了。（語料庫）

例 21) “四五遍”是數量詞，位於“就”前面，表示“四五遍”元輝聽的數量少於說話人預期的數量，即說話人以為這麼難的兒歌“元輝”應該聽五遍以上才能記得住，實際上“元輝”只聽了四五遍就記住了。

- 22) 這次去上海，帶兩件毛衣就夠穿了。（語料庫）

例 22) “兩件毛衣”是數量詞，位於“就”前面，表示“兩件毛衣”的數量少於說話人預期的數量，即說話人以為這次去上海要帶兩件毛衣以上才夠穿，實際上只帶兩件毛衣。

- 23) 三百塊錢就可以買高質量的手提包了。

例 23) “三百塊錢”是數量詞，位於“就”前面，表示“三百塊錢”的錢數少於說話人預期，即說話人的意思是，不要以為需要用三百塊錢以上的錢才可以買到高質量的手提包，實際上只用三百塊錢。

B、用在數量詞的前面，表示說話人認為數量“少”於預期，意義和用法與“只”相似，而更口語化。

- 24) 那個孩子就要了一本卡通。（語料庫）

例 24) “一本”是數量詞，位於“就”後面，表示“一本”的數量少於說話人預期的數量，即說話人以為“那個孩子”要的卡通是一本以上，實際上“那個孩子”只要一本。

- 25) 他們就去了兩個人。（語料庫）

例 25) “兩個人”是數量詞，位於“就”後面，表示數量少於說話人預期的數量，即說話人的意思是，不要以為“他們”去的人數應該多於兩個人，實際上“他們”只去了兩個人。

26) 那本小說，他就看過一次。(語料庫)

例 26) “一次”是數量詞，位於“就”後面，表示“一次”的次數少於說話人預期，即說話人的意思是，不要以為“他”看的次數是一次以上，實際上“他”只看了一次。

“就”除了上面用在數量詞前後表示數量少之外，還有一種情況是“就”前後同時出現數量詞。此情況既可表示數量少，又可表示數量多，要依靠輕重音來判斷，大多數是用於口語。本文不打算探討此問題，如要知道詳細說明，請參見劉月華《實用現代漢語語法》，2006 (249-250 頁)

### 3.1.1.5 表示範圍小，排斥其他

意義和用法與副詞“只”相似。“就”在句子中經常重讀以表示強調的意味，“就”要放在強調的部分前。

27) 昨天就你沒有來。(語料庫)

例 27) 的意思是昨天其他人/大家都來了，唯獨你沒有來。

28) 這個世界上就你不糊塗。(語料庫)

例 28) 的意思是這個世界上的人都糊塗，只有你不糊塗。

29) 我們家就我們娘兒倆。《毒手》

例 29) 的意思是我們家只有我們母子兩個人，其他人都沒有。

30) 我就喜歡閱讀魯迅的作品。(語料庫)

例 30) 的意思是我只喜歡閱讀魯迅的作品，其他作家的作品我都不喜歡閱讀。

31) 全班學生就他差。(語料庫)

例 31) 的意思是這個班的學生都不差，只有他一個人很差。

再來看下面七個例句，由於增加了一點語境，意義就更清楚：

32) 父親過早地謝世了，家裏就剩下母親和我。(語料庫)

33) 他別的什麼都不會，就會說大話。(語料庫)

34) 她昨天就參觀了玉佛寺和黎明寺，其他地方都沒去。

35) 沒有別人了，就你還沒有結婚。(語料庫)

- 36) 那人家都說好看，就你說不好看。(語料庫)  
 37) 這裏就你爹你娘你舅，沒有外人。(語料庫)

以上例 32) -34) 的“就”位於謂語動詞前，分別為“剩下母親和我”、“會說大話”和“參觀了玉佛寺和黎明寺”的狀語，用於限制謂語。例 35) -37) 的“就”位於名詞或名詞性主語前，分別為“你”和“你爹你娘你舅”的限制語。

“就”表示範圍時，我們應該注意的是它所修飾或限制的詞語後雖然有時沒有出現數量詞，但它卻已包含著數量的意義。在這一情況之下，數量詞語可有可無，如：例 27) 和 28) ，我們可以增加“一個人”變成：

- 27) 昨天就你(一個人)沒有來。  
 28) 這個世界上就你(一個人)不糊塗。

### 3.1.1.6 用在複句中的後一分句裏，起關聯作用

常和表示假設、條件的連詞配合使用。“就”要出現在主語後。

- 38) 如果你感到幸福，你就加倍珍惜它吧。《人莫予毒》  
 39) 要是你再提離婚，我就弄死你。《浮出海面》  
 40) 只要他上樓進 3806，我們就可以動手抓人了。《人莫予毒》  
 41) 既然你不同意，我就不再說下去了。(語料庫)

以上例 38) -39) 中，“就”與“如果”和“要是”等表示假設的連詞搭配。例 40) -41) 中，“就”與“只要”和“既然”等表示條件的連詞搭配。

### 3.1.1.7 表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度

A 就 A，不 A 就不 A，前後可以是詞，也可以是詞組，但卻基本相同。

- 42) 你覺得怎麼好就怎麼過吧！《空中小姐》  
 43) 你知道多少就說多少。《人莫予毒》  
 44) 好，幹就幹！《浮出海面》  
 45) 不看就不看，我不想再逼你看了。《人命危淺》  
 46) 不去就不去吧，我无所谓。(語料庫)

以上例 42) -43) 中，“就”的前後(“怎麼好”和“怎麼過”/“知道多少”和“說多少”)是詞組，例 44) 的“就”前後(幹)是相同的詞。例 45) -46) 是否定形式，“就”前後(“不看”和“不去”)是相同的詞組。

### 3.1.1.8 表示說話人對事件加強肯定的語氣

(1) 就是 + 名詞短語。

- 47) 那就是羅玲的哥哥，您不信調查去唄！《等待》  
 48) 我理想中的人就是你這樣的女孩。《空中小姐》

以上例 47) -48) 的名詞短語分別為“羅玲的哥哥”和“你這樣的女孩”。

### (2) 就 + 動詞短語

49) 清華園就在清華南門兒的那一塊兒。(語料庫)

50) 你就等著吧!《長長的魚綫》

51) 王眉就在這個城市的錦雲民用機場。《空中小姐》

以上例 49) -51) 的動詞短語分別為“在清華南門兒的那一塊兒”、“等著”和“在這個城市的錦雲民用機場”。

### 3.1.2 “才”的意義與功能分析

筆者從北京大學漢語語言學研究中心語料庫裏和當代作家王朔的作品中搜集了 500 個具有“才”充當副詞的例句。根據考察，可將其各義項的使用結果展示於下表：

才			
序號	意義與功能項	使用次數 / 總數 (例句)	比例 (%)
1	用在時間詞前後，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多；表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少	67/500	13.4
2	表示前後的事情或動作間隔的時間長	41/500	8.2
3	用在動詞或形容詞前表示“剛才”、“剛剛”	26/500	5.2
4	用在數量前後，表示說話人認為實際數量多或少於預期的數量	89/500	17.8
5	用在複句中的後一分句裏，起關聯作用	82/500	16.4
6	表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣	195/500	39.0

表 3.2 副詞“才”的意義與功能統計表

根據上表的顯示，“才”的 500 個例句中，使用“才”的頻率最高為表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣的有 195 句(39.0%)，其次為用在數量前後，表示說話人認為實際數量多或少於預期的數量的有 89 句(17.8%)，而使用“才”的頻率最低為用在動詞或形容詞前表示“剛才、剛剛”的有 26 句(5.2%)。從此可以看出，在六項意義功能中的“才”，最常用的意義功能為表示語氣的，而最少用的為用在動詞前表示“剛才”、“剛剛”。



### 以下將分別敘述副詞“才”的意義與功能項：

#### 3.1.2.1 用在時間前後

用在時間前後，可分為兩種情況：

A. 用在表示時間的詞語後，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多。

52) 韓俊半小時後才氣喘吁吁跑回來。《等待》

例 52) “半小時後”是表示時間的詞語，位於“才”前面，表示“韓俊”回來的時間晚於說話人預期的時間，即說話人以為“韓俊”很快就應該回來了，實際上“韓俊”半小時之後才回來。

53) 他下午一點才走出餐廳。《一半是海水，一半是火焰》

例 53) “下午一點”是表示時間的詞語，位於“才”前面，表示“他”走出餐廳的時間晚於說話人預期的時間，即說話人以為“他”下午一點之前就應該走出餐廳了，實際上“他”下午一點才走出來。

54) 他找了三天才能找到那個地方。(語料庫)

例 54) “三天”是表示時間的詞語，位於“才”前面，表示“他”找到那個地方所用的時間多於說話人預期的時間，即說話人以為“他”三天之前就應該找到了，實際上“他”要用三天的時間才能找到。

B. 用在表示時間的詞語前，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少。

55) 才六點半，你再睡一會兒吧。《外國人學習漢語難點釋疑》

例 55) “六點半”是表示時間的詞語，位於“才”後面，表示“你”起床的時間早於說話人預期的時間，即說話人認為六點半時間還早，就讓“你”再睡一會兒。

56) 這場戲才演了一個半小時。(同上)

例 56) “一個半小時”是時間的詞語，位於“才”後面，表示“這場戲”表演的時間短於說話人預期的時間，即說話人以為“這場戲”表演的時間應該是一個半小時以上，實際上只演了一個半小時。

57) 才過了半個小時，時間過得很慢。

例 57) “半個小時”是時間的詞語，位於“才”後面，表示說話人認為時間過得比預期慢，即說話人以為一個小時過去了，實際上時間只過了半個小時。

B 這一類的“才”可以和“就”一起用，才 + (時間詞) + 就…… (葉盼雲，2004)

- 58) 你怎麼才作了一會就停下來? (語料庫)  
 59) 才七點鐘，他就來了。《實用現代漢語語法》  
 60) 才八點鐘，他就睡覺了。《HSK 應試語法》

以上例 58) 的意思是“作的時間比預期少”。例 59) 的意思是“他來的時間比說話人的預期早”。例 60) 的意思是“他睡覺的時間比說話人的預期早”。

### 3.1.2.2 表示前後的事情或動作間隔的時間長

和“就”相比，“才”也可用來表示兩個接著發生的動作和事情，但意義與功能相反：“就”表示兩個動作間隔的時間短，“才”表示前後的事情或動作間隔的時間長。

61) 她吃了午飯才回家。《浮出海面》

例 61) “吃了午飯”和“回家”是兩件事情，用“才”來表示第二件事“回家”與第一件事“吃了午飯”間隔的時間長。

62) 我媽媽買了東西才去看他。《枉然不供》

例 62) “買了東西”和“去看他”是兩件事情，用“才”來表示第二件事“去看他”與第一件事“買了東西”間隔的時間長。

63) 我看好了書，才回房睡覺。(語料庫)

例 63) “看好了書”和“回房睡覺”是兩件事情，用“才”來表示第二件事“回房睡覺”與第一件事“看好了書”間隔的時間長。

64) 小張下了課才去看比賽。

例 64) “下了課”和“去看比賽”是兩件事情，用“才”來表示第二件事“去看比賽”與第一件事“下了課”間隔的時間長。

65) 弟弟做好練習才洗澡。

例 65) “做好練習”和“洗澡”是兩件事情，用“才”來表示第二件事“洗澡”與第一件事“做好練習”間隔的時間長。

### 3.1.2.3 用在動詞或形容詞前表示“剛才”、“剛剛”

用在動詞或形容詞前表示“剛才”、“剛剛”；事情在前不久發生。

66) 她弟弟才學會走路。(語料庫)

- 67) 那時晶晶才上小學。《浮出海面》  
 68) 他才拿到獎學金。(語料庫)  
 69) 那個學生才走出去。(語料庫)  
 70) 晚飯才好。《漢語認知功語法》

以上例 66) -69) 的“才”後面是“動詞”。例 70) 的“才”後面是“形容詞”。

### 3.1.2.4 用在數量前後表示“多”或“少”

用在數量前後，可分為兩種情況：

A. 用在數量的詞語後，表示說話人認為實際數量多於預期的數量。

- 71) 那個老人 60 歲時才生這個兒子。(語料庫)

例 71) “60 歲”是數量的詞語，位於“才”前面，表示“60 歲”的歲數多於說話人預期的，即說話人表示，不要認為“那個老人”40 歲就有了這個兒子，他是 60 歲才有這個兒子的。

- 72) 我聽了十多遍才搞清楚個大概。(語料庫)

例 72) “十多遍”是數量的詞語，位於“才”前面，表示“十多遍”的數量多於說話人預期的數量，即說話人的意思是。不要以為只聽了幾遍就搞清楚了，實際上是要聽了十多遍才弄清楚個大概。

- 73) 鋼要有一億到一億二千萬噸才夠用。(語料庫)

例 73) “一億到一億二千萬噸”是數量的詞語，位於“才”前面，表示“一億到一億二千萬噸”的數量多於說話人預期的數量，即說話人認為鋼不能少於一億，而且是要用一億噸以上。

B. 用在數量的詞語前，表示說話人認為實際數量少於預期的數量。

- 74) 我兒子上的學校才有兩名中國教師。(語料庫)

例 74) “兩名”是數量的詞語，位於“才”前面，表示“兩名中國教師”的數量少於說話人預期的數量，即說話人認為應該有兩名以上的中國教師，但實際上只有兩名。

- 75) 一共才十個，不夠分配的。《現代漢語八百詞》

例 75) “十個”是數量的詞語，位於“才”前面，表示“十個”的數量少於說話人預期的數量，即說話人認為要有十個以上才夠分配，但實際上只有十個而已。

76) 這次考試，他才錯了三道題。《實用現代漢語語法》

例 76) “三道題”是數量的詞語，位於“才”前面，表示“三道題”的數量少於說話人預期的數量，即說話人的意思是，不要以為“他”這次考試錯了三道題以上，實際上只錯了三道題。

### 3.1.2.5 用在複句中的後一分句裏，起關聯作用

常和表示原因、目的、條件的連詞配合使用。“才”要出現在主語後。

77) 由於母校的培養，我才能在這家公司擔當如此重要的職責。（語料庫）

78) 因為有些大臣反對，（ ）才決定不下來。（語料庫）

79) 爲了完成一項研究任務，（ ）才到城裏的圖書館去。（語料庫）

80) 只有找李時珍，（ ）才能治好這種病。（語料庫）

以上例 77) -78) 中，“就”與“由於”和“因為”等表示原因的連詞搭配。例 79) “就”與“爲了”表示目的的連詞搭配。例 80) “就”與“只有”表示條件的連詞搭配。例 78) -80) 的括號，表示省略了的主語的位置。

### 3.1.2.6 表示語氣

表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣，多用在感嘆句裏。句尾常有起強調的語氣作用“呢”。

(1) 才 + 形容詞 + 呢。強調程度高。

81) 秦國不來欺負楚國才怪呢。（語料庫）

82) 一幢房子，走廊、廚房都挂上這上等的手工藝品，才棒呢！（語料庫）

(2) 才 + 動詞 + 呢。含有“否定、排斥其他”的意味。

83) 陳教授才有學問呢！（語料庫）

84) 這才叫運氣呢。（語料庫）

(3) 才 + 是 + 名詞短語。含有“否定、排斥其他”的意味。

85) 這才是我的本來面目。《空中小姐》

86) 哈佛才是名副其實的領頭羊。（語料庫）

以上例 81) -82) 是強調程度高的例句。例 83) -86) 除了肯定說話人的意見之外，還否定對方的意見。例 83) 的意思是，說話人認為對方提出的人沒有學問，“陳教授”才有學問。例 84) 的意思是，說話人認為“這”才叫運氣，而其它的都不叫運氣。例 85) 的意思是說話人認為“這”是我的本來面目，別的不是。例 86) 的意思是說話人認為對方提出的大學不是名副其實的領頭羊。

### 3.2 “就”和“才”的比較

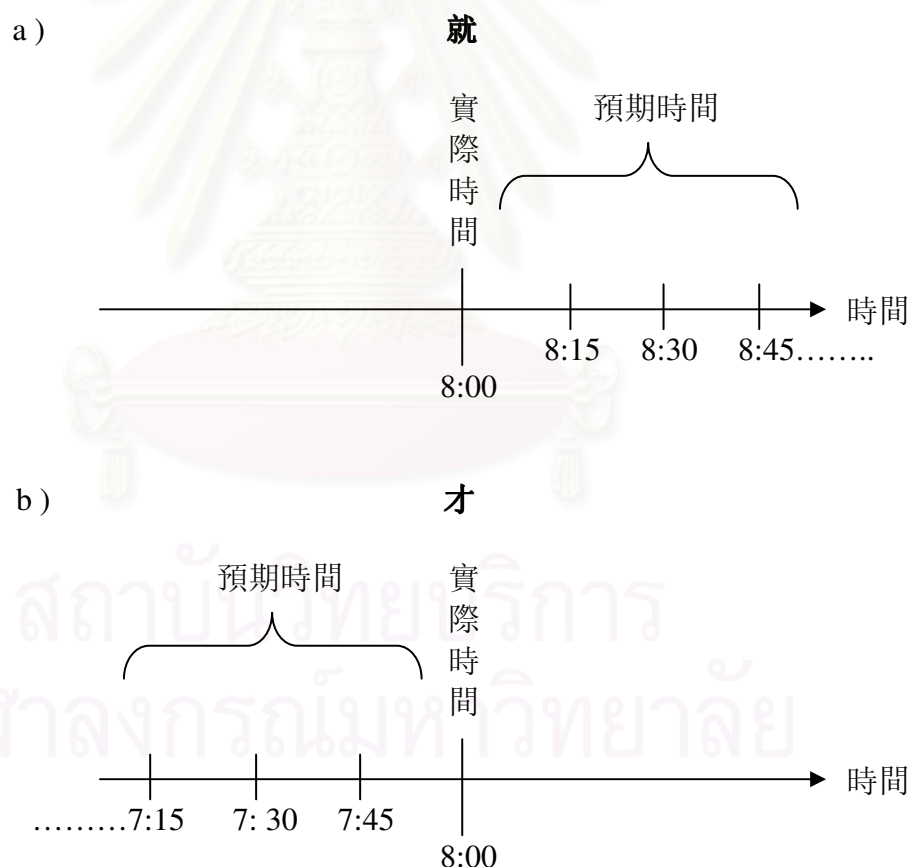
#### 3.2.1 用在時間詞前後的“就”和“才”的比較

##### 3.2.1.1 表示時間詞語在“就”和“才”前面

當表示時間詞語在“就”和“才”前面時，它們的意義與功能是相反的。用“就”說明說話人認為實際動作發生得比預期“早”、“快”或用的時間“少”；而用“才”說明說話人認為實際動作發生得比預期“晚”、“慢”或用的時間“多”。

- 87 a) 他八點鐘就起床了。  
b) 他八點鐘才起床。

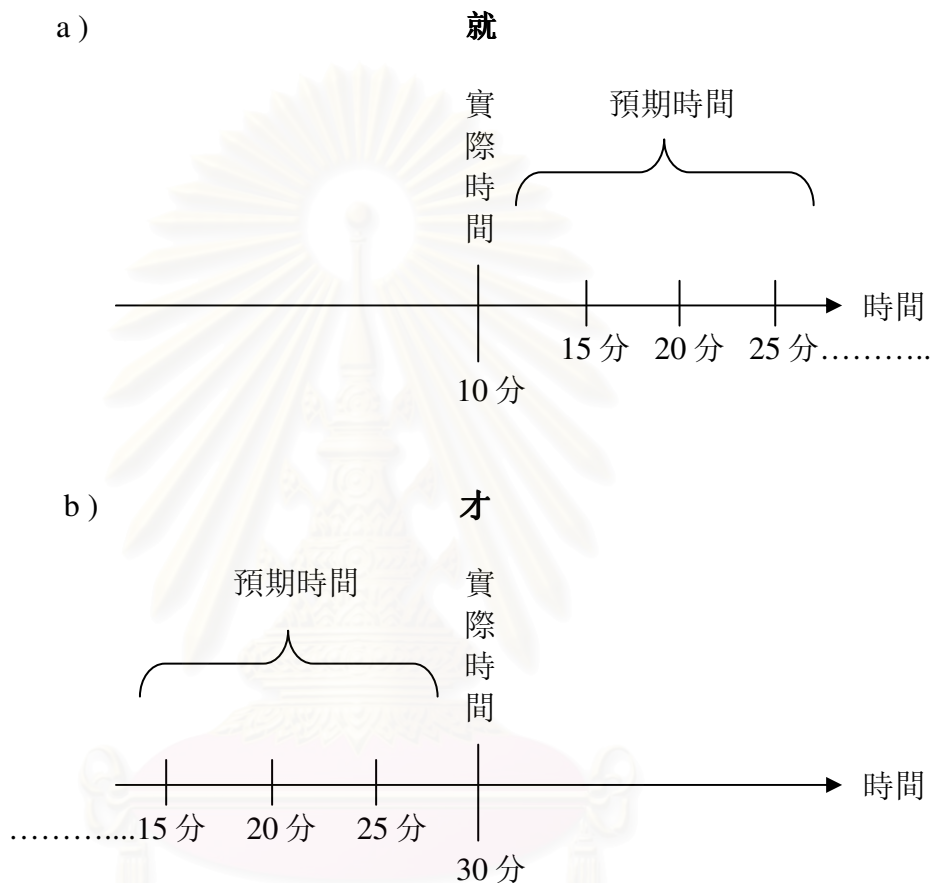
例 87a) 中，“他”起床的時間早於說話人預期的時間，即說話人以爲“他”八點之後才起床，實際上“他”是八點起床的。而在例 87b) 中，“他”起床的時間晚於說話人預期的時間，即說話人認爲“他”八點起床太晚了。可以圖示如下：



下面的例句“就”和“才”則分別表示用的時間少和多：

- 88a) 這課書他念了十分鐘就會背了。《現代漢語虛詞手冊》  
b) 這課書他念了三十分鐘才會背。

例 88a)，“他”念這課書所用的時間少於說話人預期的時間，即說話人以爲“他”要用十分鐘以上的時間才會背這課書，實際上“他”念這課書所用的時間是十分鐘。而在例 88b)，“他”念這課書所用的時間多於說話人預期的時間，即說話人以爲“他”用三十分鐘以內的時間就會背這課書了，實際上“他”念這課書的時間是三十分鐘。可以圖示如下：



### 3.2.1.2 表示時間詞語在“就”和“才”後面

當表示時間詞語在“就”和“才”後面時，它們的意義與功能是相反的，而且與語義指左向的意義恰恰相反。“就”說明說話人認爲實際動作發生得比預期“晚”、“慢”或用的時間“多”；而“才”說明說話者人認爲實際動作發生得比預期“早”、“快”或用的時間“少”。

89a) 這座樓光蓋房頂就用了十四個月。《實用現代漢語語法》

b) 這座樓才用了十四個月就蓋好了。(同上)

90a) 這篇小故事，他只是翻譯就翻譯了三天。(同上)

b) 他翻譯這篇故事，才翻譯了三天。(同上)

例 89a)，說話人認爲蓋房頂所用的時間比預期多，應該用十四個月以下的時間；而 89b) 中，說話人認爲蓋這座樓所用的時間比預期少，應該用十四個月

以上的時間。例 90a) 中，說話人認為“他”翻譯這篇小故事所用的時間比預期長，翻譯的速度比預期慢，在三天之前就應該翻譯好了；而 90b) 中，說話人認為“他”翻譯所用的時間比預期短，翻譯的速度比預期快。

### 3.2.2 表示前後的事情或動作緊接着發生的“就”和“才”的比較

“就”、“才”都可以用來表示兩個接連發生的動作和事情。其區別在於，用“就”表示說話人認為兩個動作間隔的時間短；而用“才”表示說話人認為兩個動作間隔的時間長。（劉月華，2006）

91a) 他吃了飯就來了。《現代漢語副詞研究》

b) 他吃了飯才來。（同上）

92 a) 他剛生病就告訴媽媽了。《實用現代漢語語法》

b) 他病好了，才告訴媽媽。（同上）

93a) 我看了電影就回家了。

b) 我看了電影才回家。

例 91a) 的意思是“他”吃完飯沒有任何耽擱就來了，即“他吃飯”這個事件一結束，“他來”這個事件馬上開始；例 91b) 的意思是“他”原本應該不吃飯就來或在吃飯之前就應該來，但他卻是吃了飯來的，兩件事相隔的時間長。例 92a) 的意思是“他生病”這個事件一結束，“告訴媽媽”這個事件馬上開始；例 92b) 的意思是“他”生病的時候應該告訴媽媽，但他卻等到病好了才告訴媽媽，兩件事相隔的時間長。例 93a) 的意思是“我”看了電影以後，很快就回家了；例 93b) 的意思是“我”原本應該不看電影就回家，但我卻是看了電影回家的，兩件事相隔的時間長。

### 3.2.3 用在數量前後的“就”和“才”的比較

#### 3.2.3.1 表示數量詞語在“就”和“才”前面

當表示數量詞語在“就”和“才”前面時，它們的意義與功能是相反的。“就”說明說話人認為實際數量少於預期的數量；而“才”說明說話人認為實際數量多於預期的數量。

94a) 小陳的酒量真小，兩瓶啤酒就醉了。《現代漢語虛詞手冊》

b) 小陳的酒量真大，兩瓶啤酒才醉。（同上）

例 94a)，說話人認為“小陳”酒量小，喝得少，以為“小陳”要喝三瓶以上，實際上“小陳”只喝了兩瓶，小陳喝啤酒的數量沒有達到說話人的預期。而在例 94b) 中，說話人認為“小陳”酒量大，喝得多，以為“小陳”喝一瓶啤酒就醉了，實際上“小陳”喝了兩瓶啤酒，“小陳”喝啤酒的數量超過了說話人的預期。圖如下所示：



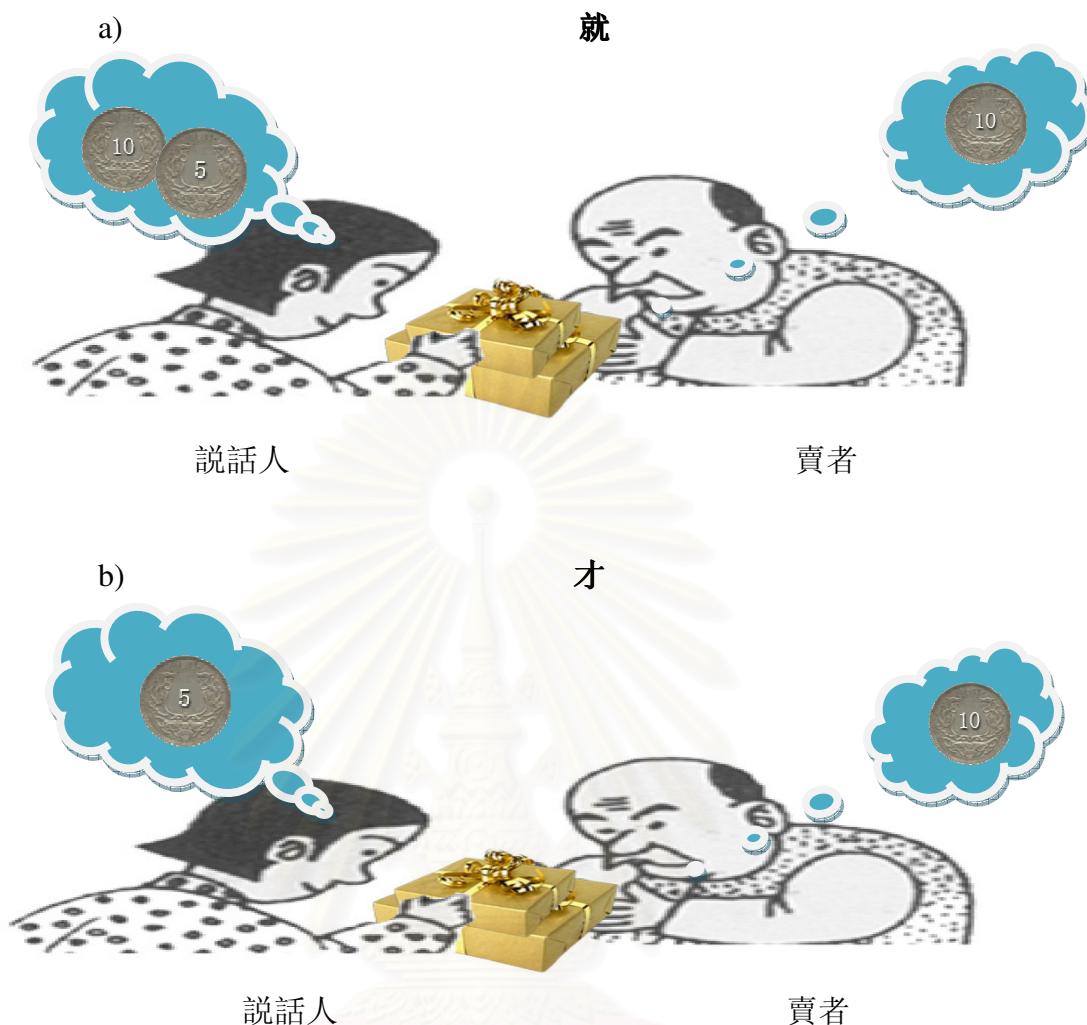
我們來看下面例句表示花錢的數量少、多：

95a) 花十塊錢**就**能買到這些東西了。

b) 花十塊錢**才**能買到這些東西。

例 95a) 的意思是，說話人認為價錢不貴，本以為要花十五塊錢，十塊錢買不了什麼東西，實際上買了不少。而在例 95b) 的意思是，價錢貴，買到的東西少，在說話人看來花了五塊錢就能買到了，花了十塊錢應該買更多的東西，實際上只能買到一點兒東西。圖如下所示：





再來看下面兩組例句：

96a) 考六百分就能上北大了。（語料庫）

b) 考六百分才能上北大。

97a) 這本書他看了兩遍就看懂了。《現代漢語副詞研究》

b) 這本書他看了兩遍才看懂。（同上）

98a) 我朋友的兒子二十歲就結婚了。（語料庫）

b) 我朋友的兒子二十歲才結婚。

例 96a) 的意思是，六百分的分數少於預期，說話人以爲考六百分不能上北大，實際上考六百分就能上北大了。96b) 的意思是，六百分的分數多於預期，說話人以爲考五百分就能上北大了，實際上要六百分。例 97a) 的意思是，這本書他看了兩遍很少，他原本應該看好幾遍才看懂。97b) 的意思是，這本書他看了兩遍太多了，換了別人，也許只看一遍就看懂了。例 98a) 的意思是，二十歲結婚的年齡大於預期，在說話人看來應該二十一再結婚。98b) 的意思是，二十歲結婚的年齡小於預期，在說話人看來十九歲就應該結婚了。

### 3.2.3.2 表示數量詞語在“就”和“才”後面

當表示數量詞語在“就”和“才”後面時，它們的意義與功能是相近的，都表示說話人認為實際數量少於預期的數量；意義與“只”相似。

99a) 這次考試，他就錯了三道題。《實用現代漢語語法》

b) 這次考試，他才錯了三道題。（同上）

100a) 我們班就有十個學生。（同上）

b) 我們班才有十個學生。（同上）

101a) 這裏離城市中心就三公里路。（同上）

b) 這裏離城市中心才三公里路。（同上）

102a) 上海我就去過兩次。（同上）

b) 上海我才去過兩次。（同上）

103a) 他就認識一百個漢字。（同上）

b) 他才認識一百個漢字。（同上）

上述使用“就”、“才”的 5 個例句都表示說話人認為實際數量少於預期的數量，例 99a)、b) 的意思是，錯了三道題比“他”預期的數量少。例 100a)、b) 的意思是，這個班的十個學生，數量比預期少。例 101a)、b) 的意思是，這裏離城市中心三公里，數量比預期少。例 102a)、b) 的意思是，去上海的次數兩次很少。例 103a)、b) 的意思是，認識一百個漢字的數量少。

雖然“就”、“才”修飾數量詞都能表示數量少，但是有時在一些句子中，二者不能隨意互換。白梅麗（1987）認為是因為“就”除了表示數量少之外，還含有表示範圍小的意義；而“才”未含有表示範圍小這個意義。

104a) 他就喝了一杯酒。《現代漢語副詞研究》

b) 他才喝了一杯酒。（同上）

上面的例句表面上看起來意思差不多，都表示“他喝了一杯酒”，喝酒的數量少。但是，如果在這兩個句子後面加上“沒有吃其他任何東西”，變成：

104a') 他就喝了一杯酒，沒有吃其他任何東西。

b') \* 他才喝了一杯酒，沒有吃其他任何東西。

我們就只能說例 104a')，不能說例 104b')了，這是因為“才”沒有限定範圍，排斥其他的含義。（有關“就”表示“限定範圍”的詳細說明請參看 3.1.1.5）

有一點我們值得注意的是，如果只說“他就喝了一杯酒”，沒有增加“沒有吃其他任何東西”的語境，這個句子本身既可表示喝酒的數量少，又可表示沒有吃其他東西。

再來看下面兩組例句會更清楚：

105a) 我就拿這幾本書，再多我拿不動了。（語料庫）

b) \* 我才拿這幾本書，再多我拿不動了。

106a) 我誰也不怕，就怕你一個人。（語料庫）

b) \* 我誰也不怕才怕你一個人。

### 3.2.4 起關聯作用的“就”和“才”的比較

“就”、“才”起關聯作用時，同樣可用在表示條件的句子裏。除了搭配的連詞不同，即“就”前面常與“只要”搭配；而“才”前面常與“只有”搭配之外，其區別何在呢？

屈承熹（2005）認為“就”和“才”在“條件句（conditional sentence）中是同樣引進結果；但是“就”表示先決條件是事件完成的**充分條件（sufficient condition）**；而“才”表示先決條件是事件完成的**必要條件（necessary condition）**。也就是說，“就”表示不管前項條件是否成立都不影響後項結果；“才”表示如果前項句無法達成的話，後項句一定無法實現。劉月華（2006）也說，如果我們把“就”、“才”之前稱為 A，“就”、“才”之後稱為“B”，“就”表示：如果 A 條件存在，就有 B；而“才”表示：如果有 A，就一定有 B；或 A 條件不存在，B 也不存在。我們來看“就”、“才”表示條件的例句比較：

107a) 只要奮鬥，就能成功。《實用現代漢語語法》

b) 只有奮鬥，才能成功。（同上）

108a) 只要承認落後，就能改變落後的面貌。（同上）

b) 只有承認落後，才能改變落後的面貌。（同上）

109a) 只要他去，就能解決問題。

b) 只有他去，才能解決問題。

例 107a) 的意思是“如果奮鬥，就可取得成功”，但並不表明“如果不奮鬥，就不能取得成功”。說話人認為能取得成功的條件很多，“奮鬥”是說話人提供選擇的一個條件（充分條件）。也就是說，如果有別的條件，也有可能取得成功。例 107b) 的意思是：如果努力奮鬥，就一定能成功；如果不奮鬥，就不可能成功。說話人認為能取得成功的條件只有“奮鬥”這唯一的條件（必要條件），沒有其他的條件能取得成功。例 108a) 的意思是說話人認為能改變落後的條件很多，但如果你“承認落後”這個條件，就能改變落後的面貌了。例 108b) 的意思是說話人認為只有“承認落後”這唯一的條件，才能改變落後的

面貌。例 109a) 的意思是說話人看來這個條件是寬的，他去了就能解決問題，而不排斥別人去可以解決的可能性。例 109b) 的意思是說話人看來，這個條件嚴，“他去”是唯一能解決問題的條件，非他去不能解決問題，排斥其他人去可以解決的可能性。

以上例句可見，只要……就……，只有……才……都一樣表示條件，所指事情相同，但是有時我們不能將這兩者互換使用，否則會造成句子的偏誤，例如：

110a) 只要是中國人，就會說中國話。《對外漢語教學語法釋疑 201 例》

b) \*只有是中國人，才會說中國話。（同上）

111a) 只要放了糖就甜。

b) \*只有放了糖才甜。

112a) 只要是糧食就能吃。

b) \*只有是糧食才能吃。

上面三組例句的“只要……就……”所在的句子都成立，但不能換成“只有……才……”。“只要”引進的是充分條件，“只有”引進的是必要條件。中國人不是唯一會說中國話的人，放糖不是唯一使食品變甜的辦法，糧食不是唯一能吃的東西。如果用“只有……才……”則意味著，中國話必須是中國人才會說，一種東西除了在裏面放糖則不能使它變甜，一種東西除了是糧食不能吃。這些都是不合事實和情理的。

下面再看兩個例子比較一下：

113) A: 這個圖書館外國留學生可以進去嗎？《對外漢語教學語法釋疑 201 例》

B: 不管是中國學生還是外國學生，只要有借書証，就可以進去。

114) A: 我今天忘了帶借書証。（同上）

B: 那就不能進去。

A: 可是我有學生証。

B: 那也不行。只有帶了借書証，才可以進去。

除了以上“就”前面與“只要”搭配；而“才”前面與“只有”搭配，表示條件之外，“就”和“才”前面可與“如果”與“要是”搭配。

115 a) 如果（要是）他去，我就去。（語料庫）

b) 如果（要是）他去，我才去。

116 a) 要是（如果）他買，我就買。

b) 要是（如果）他買，我才買。

例 115a) 的意思是，“他去”是說話人提供選擇的一個條件，雖然其他條件也有可能被視為可行的條件。這不表明“如果他不去，我就不去”；即不管“他去”或“他不去”都與“我去”不衝突。例 115b) 的意思是，說話人看來，這個條件很嚴，“他去”是唯一的條件，這可等於“如果他不去，我就不去”。例 116a) 的意思是說話人認為買的條件很多，“他買”是其中的條件之一。例 116b) 的意思是說話人認為只有“他買”這唯一的條件，才有“我買”這個結果。

“就”和“才”除了與以上的連詞搭配之外，有時還可以在省略前面連詞的情況下單獨使用，也就是說，在表示條件的複句中，“就”和“才”前面雖然沒有出現表示條件的連詞，但“就”和“才”完全可以表示條件關係了：“就”表示“充分條件”而“才”表示“必要條件”。

- 117 a) (只要) 多練習，就能提高成績。(語料庫)  
b) (只有) 多練習，才能提高成績。

- 118 a) (如果/要是) 下功夫，你就能學會。《現代漢語八百詞》  
b) (如果/要是) 下功夫，你才能學會。

例 117 a) 的意思是，說話人認為能提高成績的條件多，“多練習”是其中之一。例 117 b) 的意思是，說話人認為“多練習”是能提高成績的唯一條件。例 118 a) 的意思是，說話人認為能學會的條件多，“下功夫”是其中之一。例 118 b) 的意思是，說話人認為“下功夫”是能學會的唯一條件。這兩組句子的意義與有“只要”和“只有”或“如果/要是”的句子的意義完全相同，沒有任何差別。

### 3.2.5 表示語氣的“就”和“才”的比較

“就”、“才”都可以表示說話人對事件加強肯定的語氣，二者的區別何在呢？

有不少學者，如劉月華（2006）等都將“就”、“才”歸類於表示“強調肯定的語氣”。筆者認為這樣的解釋方式對於把漢語作為第二語言學習的學生不利，也容易造成使用的混淆。筆者發現，二者的區別在於，“就”只能表示說話人對事件強調肯定的語氣；而“才”除了能表示說話人對事件強調肯定的語氣之外，其“言外之意”還表示否定對方的意見的語氣。筆者以劉月華（2006）的例句作說明。

- 119) 我弟弟就吹得不錯。《實用現代漢語語法》

這句話的意思是說話人表示不用找別的人，我弟弟就是吹得好的人“近在眼前”，“就”在句子裏沒有否定對方的意見，即使對方先說的話是“他弟弟吹得不錯”，說話人也沒有否定對方的意見，只是強調“我弟弟吹得不錯”。

但是如果我們把例 119) 的“就”改成“才”的話，句子的意義就不同了。

120) 我弟弟才吹得不錯（呢）。

這句話的意思除了說話人表示強調“我弟弟吹得不錯”之外，其“言外之意”可能是“別的人吹得不好”，說話人實際上是在否定對方的意見。

再試比較：

121a) 小李就是你要找的人。《現代漢語虛詞手冊》

b) 小李才是你要找的人。

122a) 你就死心眼兒！（語料庫）

b) 你才死心眼兒（呢）！

123a) 這兒就是我們的大學。

b) 這兒才是我們的大學。

例 121a) 的意思只是說話人要單純地強調“小李”是你要找的人；而例 121b) 的意思是說話人說這句話之前心目中就已經有了“小金、小張”都不是你要找的人。例 122a) 意思是說話人要強調“你”是死心眼兒，沒有否定自己不是；而例 122b) 的意思是說話人認為自己不是死心眼兒，對方“你”是死心眼兒。例 123a) 的意思是說話人要強調“這兒是我們大學”；而例 123b) 的意思是“那兒”不是我們大學。

上面出現“才”的例句，有一點值得注意的是，這類句式儘管採用了肯定的語氣和形式，但是卻同樣間接地表達出一種通過比較否定其他的“言外之意”，更準確地說，“才”是通過肯定其後面內容的方式，表達了否定對方的意見的含義。

## 第四章

### 漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語比較研究

本章的內容將分為四部分：第一部分是漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語比較，第二部分是泰國大學生習得“就”與“才”的調查研究，第三部分是泰國大學生使用“就”與“才”之偏誤原因，第四部分是“就”與“才”之教學排序的建議。

#### 4.1 漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語比較

在第三章我們已經談到了“就”和“才”的意義和用法。“就”可分為八種意義功能，而“才”可分為六種意義功能。本章將在前一章分析的基礎上，將漢語副詞“就”和“才”與泰語相對應的詞語進行對比分析，找出其異同。泰國學生一般會認為此二者可依序翻譯成泰語的 ก็่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰɯŋ]。實際上，它們之間還有一定的差異。多義多功能的“就”與“才”除了可以翻譯成 ก็่ [kɔ:]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰɯŋ] 之外，有時還須用其他泰語詞語來翻譯。

##### 4.1.1 漢語副詞“就”與泰語相對應的詞語比較

###### 4.1.1.1 用在表示時間的詞語前後的“就”與泰語相對應的詞語

“就”的此義項與泰語相似詞比較時有兩種現象：一是當“就”用在表示時間的詞語後，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少；或用在表示時間的詞語前有動詞，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多時，翻譯成泰語 ก็่ [kɔ:]；二是當“就”用在前面沒有動詞的時間詞語前，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少時，翻譯成泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ/kʰɛ/ts:]。下面分別分析。

a) 用在表示時間的詞語後，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少，可翻譯成泰語 ก็่ [kɔ:]。泰語 ก็่ [kɔ:] 的位置與漢語“就”相同，要放在動詞前面。

1) 他三天就學會了游泳。(語料庫)

Tā sān tiān jiù xué huì le yóuyǒng.

เรียนสามวันเขาก็ว่ายน้ำเป็นแล้ว

rian sa:m wan kʰau kɔ: wa:i na:m pen lɛ:u

2) 他一會兒就來了。《浮出海面》

Tā yíhuìr jiù lái le.

อีกไม่นานเขาก็มาแล้ว

i:k mai na:n kʰau kɔ: ma: lɛ:u

- 3) 據說，有人 5 點半就去佔了座位。（語料庫）  
 Jùshuō, yǒu rén wǔ diǎn bàn jiù qù zhàn le zuòwei.  
 ได้ยินมาว่า ดีห้าครึ่งก็มีคนไปจองที่นั่งแล้ว  
 dai-jin ma: wa: ti: ha: k<sup>h</sup>ruŋ kɔ: mi: k<sup>h</sup>on pai cɔ:ŋ t<sup>h</sup>i: naŋ lɛ:u
- 4) 他七點就來到辦公室了。（語料庫）  
 Tā qī diǎn jiù lái dào bàngōngshì le.  
 เจ็ดโมงเช้าเขาก็มาถึงที่ทำงานแล้ว  
 cet mo:ŋ c<sup>h</sup>au k<sup>h</sup>au kɔ: ma: t<sup>h</sup>uŋ t<sup>h</sup>i: t<sup>h</sup>am ŋa:n lɛ:u
- 5) 阿眉昨天晚上就飛去北京了。《空中小姐》  
 Ā Méi zuótiān wǎnshàng jiù fēi qù Běijīng le.  
 เมื่อวานนี้ตอนเย็นอาหมยก็บินไปปักกิ่งแล้ว  
 mu:a wa:n ni: tɔ:n jen a: mə:i kɔ: bin pai pak kiŋ lɛ:u

b) 用在表示時間的詞語前有動詞，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多，亦可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]。泰語 ก็ [kɔ:] 的位置與漢語“就”相同，要放在動詞前面。

- 6) 今天早晨我們光穿鞋襪就用去了一個半小時。（語料庫）  
 Jīntiān zǎochen wǒmen guāng chuān xié wà jiù yòng qù le yí ge bàn xiǎoshí.  
 เข้าวันนี้พวกเราเพียงแค่สวมถุงเท้า รองเท้าก็ใช้เวลาไปชั่วโมงครึ่ง  
 c<sup>h</sup>au wan ni: p<sup>h</sup>uak rau p<sup>h</sup>iaŋ k<sup>h</sup>ɛ: suam t<sup>h</sup>uŋ t<sup>h</sup>au rɔ:ŋ t<sup>h</sup>au kɔ: c<sup>h</sup>ai we:-la:  
 pai c<sup>h</sup>u:a mo:ŋ k<sup>h</sup>ruŋ
- 7) 他光看一本不長的小說就看了五天。  
 Tā guāng kàn yì běn bù cháng de xiǎoshuō jiù kàn le wǔ tiān.  
 แต่อ่านนิยายที่ไม่ยาวเล่มหนึ่งเขาก็ใช้เวลาอ่านไปห้าวัน  
 k<sup>h</sup>ɛ: a:n ni-ja:i t<sup>h</sup>i: mai ja:u le:m nuŋ k<sup>h</sup>au kɔ: c<sup>h</sup>ai we:-la: a:n pai ha: wan

c) 用在表示時間的詞語前無動詞，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少。翻譯成泰語 เพียง/แค่/แต่ [p<sup>h</sup>iaŋ /k<sup>h</sup>ɛ:/tɛ:]。泰語 เพียง/แค่/แต่ [p<sup>h</sup>iaŋ /k<sup>h</sup>ɛ:/tɛ:] 的位置與漢語“就”相同，要放在時間詞前面。

- 8) 從北京到曼谷，就四個小時。  
 Cóng Běijīng dào Mǎngǔ, jiù sì ge xiǎoshí.  
 จากปักกิ่งถึงกรุงเทพฯ ใช้เวลาเพียงสี่ชั่วโมง  
 ca:k pak kiŋ t<sup>h</sup>uŋ kruŋ t<sup>h</sup>e:p c<sup>h</sup>ai we:-la: p<sup>h</sup>iaŋ si: c<sup>h</sup>u:a mo:ŋ



- 9) 他看書所用的時間就兩天。  
Tā kàn shū suǒ yòng de shí jiān jiù liǎng tiān.  
เขาใช้เวลาอ่านหนังสือเพียงสองวัน  
k<sup>h</sup>au c<sup>h</sup>ai we:-la: a:n naŋ-su: p<sup>h</sup>iaŋ sɔ:ŋ wan

#### 4.1.1.2 表示前後的事情或動作緊接著發生的“就”與泰語相對應的詞語

“就”表示前後的事情或動作緊接著發生，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]。泰語 ก็ [kɔ:] 的位置與漢語“就”相同，要放在動詞前面。

- 10) 她做完作業就看電視。（語料庫）  
Tā zuò wán zuòyè jiù kàn diànshì.  
เขาทำการบ้านเสร็จก็ดูโทรทัศน์  
k<sup>h</sup>au t<sup>h</sup>am ka:n ba:n set kɔ: du: t<sup>h</sup>o:-ra-t<sup>h</sup>at
- 11) 他買了汽水，就喝了下去。（語料庫）  
Tā mǎi le qì shuǐ , jiù hē le xiàqu.  
เขาซื้อน้ำอัดลมแล้ว ก็ดื่มทันที  
k<sup>h</sup>au su: na:m at lom lɛ:u kɔ: du:m loŋ pai t<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>i:
- 12) 小孩是坐不住的，吃了飯就溜出去。（語料庫）  
Xiǎoháizi shì zuò bu zhù de, chī le fàn jiù liū chūqu.  
เด็กนั่งไม่อยู่กับที่หรือ กินข้าวแล้วก็ออกไป  
dek naŋ mai ju: kap t<sup>h</sup>i: rɔ:k kin k<sup>h</sup>a:u lɛ:u kɔ: ɔ:k pai
- 13) 送他上了火車，我就回來了。  
Sòng tā shàng le huǒchē, wǒ jiù huí lai le.  
ส่งเขาขึ้นรถไฟแล้ว ฉันก็กลับมา  
soŋ k<sup>h</sup>au k<sup>h</sup>u:n rot fai lɛ:u c<sup>h</sup>an kɔ: klap ma:

在“一、剛……就……”的格式出現時，可翻譯成泰語 พอ……ก็ [p<sup>h</sup>ɔ: ...kɔ:]。

- 14) 媽一喊，我就跑了出來。《毒手》  
Mā yì hǎn, wǒ jiù pǎo le chūlai.  
พอแม่ตะโกนเรียก ฉันก็วิ่งออกมา  
p<sup>h</sup>ɔ: mɛ: ta-ko:n riak c<sup>h</sup>an kɔ: wiŋ ɔ:k ma:

15) 他剛伸手敲門，門就開了。《現代漢語虛詞手冊》

Tā gāng shēn shǒu qiāo mén, mén jiù kāi le.

พอเขายื่นมือไปเคาะประตู ประตูก็เปิดออก

p<sup>h</sup>ɔː k<sup>h</sup>au jw:n mu: pai k<sup>h</sup>ɔ pra-tu: pra-tu: kɔː pə:t ɔ:k

在“才……就……”的格式出現時，可翻譯成泰語 เพิ่ง……ก็ [p<sup>h</sup>ə:ŋ …kɔː]。

16) 才買回來就砸了，真可惜！（同上）

Cái mǎi huí lái jiù zá le, zhēn kěxī.

เพิ่งซื้อกลับมาก็แตกแล้ว น่าเสียดายจริงๆ

p<sup>h</sup>ə:ŋ su: klap ma: kɔː tɛ:k lɛ:u na: si:a da:i ciŋ-ciŋ

#### 4.1.1.3 用在動詞或形容詞前表示“馬上”、“立刻”的“就”與泰語相對應的詞語

“就”用在動詞或形容詞前表示“馬上”、“立刻”，可翻譯成泰語 เดี๋ยวนี้/ทันที [diau ni: /t<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>i:]。泰語 เดี๋ยวนี้/ทันที [diau ni: /t<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>i:] 的位置與漢語“就”不同，要放在動詞或形容詞後面。

17) 媽媽就來，別著急。（語料庫）

Māma jiù lái bié zháojí.

แม่จะมาเดี๋ยวนี้แล้ว อย่าร้อนใจไปเลย

mɛ: ca ma: diau ni: lɛ:u ja: rɔ:n cai pai lə:i

18) 別叫了，我就下來。《現代漢語虛詞詞典》

Bié jiào le, wǒ jiù xiàlái.

ไม่ต้องเรียกแล้ว ฉันจะลงไปเดี๋ยวนี้

mai tɔ:ŋ riak lɛ:u c<sup>h</sup>an ca loŋ pai diau ni:

“就”後面有“要”和“快”時，翻譯成泰語 ใกล้จะ/จวนจะ [klai ca / cuan ca]。泰語 ใกล้จะ/จวนจะ [klai ca / cuan ca] 的位置與漢語“就要”、“就快”相同，要放在動詞或形容詞前面。

19) 就要下雨了，我們快點兒回家吧。《外國人學漢語難點釋疑》

Jiù yào xiàyǔ le, wǒmen kuài diǎnr huíjiā ba.

ฝนใกล้/จวนจะตกแล้ว พวกเรากลับบ้านเร็วหน่อยเถอะ

fon klai/cuan ca tok lɛ:u p<sup>h</sup>uak rau klap ba:n reu nɔ:i t<sup>h</sup>ə

20) 火車就要進站了。

Huǒchē jiù yào jì nzhàn le.

รถไฟใกล้/จวนจะเทียบชานชาลาแล้ว

rot fai klai/cuan ca t<sup>h</sup>iap c<sup>h</sup>a:n-c<sup>h</sup>a-la: lɛ:u

21) 天就快黑了，他怎麼還沒給我打電話。《現代漢語虛詞詞典》

Tiān jiù kuài hēi le, tā zěnmě hái méi gěi wǒ dǎ diànhuà.

ฟ้าใกล้/จวนจะมีมืดแล้ว ทำไมเขายังไม่โทรศัพท์หาฉันอีก

fa: klai/cuan ca mw:t lɛ:u t<sup>h</sup>am-mai k<sup>h</sup>au jaŋ mai t<sup>h</sup>o:-ra-sap ha: c<sup>h</sup>an i:k

22) 電影就快開演了。(語料庫)

Diànyǐng jiù kuài kāiyǎn le.

ภาพยนตร์ใกล้/จวนจะเริ่มฉายแล้ว

p<sup>h</sup>a:p jon klai/cuan ca rə:m c<sup>h</sup>a:i lɛ:u

#### 4.1.1.4 用在數量前後表示“少”的“就”與泰語相對應的詞語

“就”在此義項中與泰語相似詞比較時有兩種現象：一是當“就”用在數量詞的後面，表示說話人認為數量少於預期時，翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]。二是當“就”用在數量詞的前面，表示說話人認為數量“少”於預期時，翻譯成泰語 เพียง/แค่/แต่ [p<sup>h</sup>iaŋ /k<sup>h</sup>ɛ/tɛ:]。

a) 用在數量詞的後面，表示說話人認為數量“少”於預期，翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]。泰語 ก็ [kɔ:] 的位置與漢語“就”相同，要放在動詞前面。

23) 老師給你上的功課，你念了三遍就記住了。(語料庫)

Lǎoshī gěi nǐ shàng de gōngkè, nǐ niàn le sān biàn jiù jì zhù le.

บทเรียนที่อาจารย์ให้เธอ เธออ่านเพียงสามรอบก็จำได้แล้ว

bot rian t<sup>h</sup>i: a:-ca:n hai t<sup>h</sup>ə: t<sup>h</sup>ə: a:n p<sup>h</sup>iaŋ sa:m rɔ:p kɔ: cam da:i lɛ:u

24) 我弟弟吃一碗飯就飽了。

Wǒ dìdì chī yì wǎn fàn jiù bǎo le.

น้องชายของฉันทานข้าวแค่ชามเดียวก็อิ่มแล้ว

no:ŋ c<sup>h</sup>a:i k<sup>h</sup>ɔ:ŋ c<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>a:n k<sup>h</sup>a:u k<sup>h</sup>ɛ: c<sup>h</sup>a:m diau kɔ: im lɛ:u

- 25) 最近電腦大降價，兩千元就買到名牌電腦了。

Zuì jìn diànnǎo dà jiàngjià, liǎng qiān yuán jiù mǎi dào míngpái de diànnǎo le.

ช่วงนี้เป็นช่วงลดราคาคอมพิวเตอร์ครั้งใหญ่ เพียงสองพันยวนก็ซื้อคอมพิวเตอร์ที่มียี่ห้อดังได้แล้ว

ch'uaŋ ni: pen ch'uaŋ lot ra: k'ha: k'wɔ:m-p'hiu-tə: k'hraŋ jai p'hiəŋ sɔ:ŋ p'han juan  
kwɔ: suw: k'wɔ:m-p'hiu-tə: t'hi: mi:ji:-hɔ: daŋ da:i lɛ:u

b) 用在數量詞的前面，表示說話人認為數量“少”於預期，翻譯成泰語เพียง/แค่/แต่ [p'hiəŋ /k'hɛ/tɛ:]。泰語เพียง/แค่/แต่ [p'hiəŋ /k'hɛ/tɛ:] 的位置與漢語“就”有異有同。如果เพียง/แค่/แต่ [p'hiəŋ /k'hɛ/tɛ:] 後面有動詞，其位置在於動詞後面；但是，如果เพียง/แค่/แต่ [p'hiəŋ /k'hɛ/tɛ:] 後面無動詞出現，其位置與漢語“就”相同，就是要放在數量詞前面，與漢語類似。

- 26) 今天的晚會我就喝了一杯果汁。

Jīntiān de wǎnhuì wǒ jiù hē le yì bēi guǒzhī.

งานเลี้ยงตอนเย็นของวันนี้ ฉันดื่มเพียง/แต่น้ำผลไม้หนึ่งแก้ว

ŋa:n-liəŋ tɔ:n jen k'wɔ:ŋ wan ni: c'han duw:m p'hiəŋ/k'hɛ na:m p'hoŋ mai nuŋ  
kɛ:w

- 27) 來聽這門課的人不多，正式註冊的就八個人。《現代漢語虛詞手冊》

Lái tīng zhè mén kè de rén bù duō, zhèngshì zhùcè de jiù bā ge rén.

ผู้ที่มาฟังวิชานี้ไม่มาก ลงทะเบียนอย่างเป็นทางการเพียง/แค่แปดคน

p'hu: t'hi: ma: faŋ wi-c'ha: ni: mai ma:k loŋ t'ha-bian ja:ŋ pen t'ha:ŋ ka:n  
p'hiəŋ/k'hɛ pɛ:t k'hoŋ

- 28) 我就有一个妹妹。（語料庫）

Wǒ jiù yǒu yí ge mèimei.

ฉันมีแค่ น้องสาวคนเดียว

c'han mi: k'hɛ nɔ:ŋ sa:u k'hoŋ diau

- 29) 她就要这三百块，没有多要。

Tā jiù yào zhè sān bǎi kuài, méiyǒu duō yào.

เขาต้องการเพียง/แค่สามร้อยบาท ไม่ได้ต้องการมากกว่านี้

k'ha:u tɔ:ŋ ka:n p'hiəŋ/k'hɛ sa:m rɔ:i ba:t mai da:i tɔ:ŋ ka:n ma:k kwa: ni:

- 30) 書架上就(有)那麼幾本書。《現代漢語八百詞》  
 Shūjià shang jiù (yǒu) nàme jǐ běn shū.  
 บนชั้นวางหนังสือมีแค่หนังสือไม่กี่เล่มนั้น  
 bon c<sup>h</sup>an wa:ŋ naŋ-su: mi: k<sup>h</sup>ε naŋ-su: mai ki: le:m nan

#### 4.1.1.5 表示範圍小，排斥其他的“就”與泰語相對應的詞語

“就”表示範圍小，排斥其他，相當於“只”，可翻譯成泰語 เพียง/แค่/แต่ [p<sup>h</sup>iaŋ /k<sup>h</sup>ε/tε:]。泰語 เพียง/แค่/แต่ [p<sup>h</sup>iaŋ /k<sup>h</sup>ε/tε:] 的位置與漢語“就”不同，要放在動詞後面。

- 31) 我就去過韓國，別的國家都沒去過。《現代漢語虛詞手冊》  
 Wǒ jiù qù guó Hánguó, bié de guójiā dōu méi qù guó.  
 ฉันเคยไปแค่ประเทศเกาหลี ประเทศอื่นไม่เคยไป  
 c<sup>h</sup>an k<sup>h</sup>ə:i pai k<sup>h</sup>ε pra-t<sup>h</sup>e:t kau li: pra-t<sup>h</sup>e:t u:n mai k<sup>h</sup>ə:i pai
- 32) 她沒什麼其他愛好，就喜歡下棋。(同上)  
 Tā méi shénme qítā àihào, jiù xǐhuān xiàqí.  
 เขาไม่มีงานอดิเรกอื่นเลย ชอบเพียงเล่นหมากรุก  
 k<sup>h</sup>au mai mi: ŋa:n a-di-re:k u:n lə:i c<sup>h</sup>ə:p p<sup>h</sup>iaŋ le:n ma: kruk t<sup>h</sup>au nan
- 33) 董事長就相信你，所以這件事非你去不可。  
 Dǒngshì zhǎng jiù xiāngxìn nǐ, suǒyǐ zhè jiàn shì fēi nǐ qù bù kě.  
 ท่านประธานเชื่อแต่เธอ ดังนั้นเรื่องนี้เธอไม่ไปไม่ได้  
 t<sup>h</sup>a:n pra-t<sup>h</sup>a:n c<sup>h</sup>u:a tε: t<sup>h</sup>ə: daŋ nan ruan ni: t<sup>h</sup>ə: mai pai mai da:i
- 34) 我就看電視，報紙、雜誌都不看。  
 Wǒ jiù kàn diànshì, bàozhǐ、zázhì dōu bú kàn.  
 ฉันดูแค่โทรทัศน์ ไม่อ่านหนังสือพิมพ์และนิตยสาร  
 c<sup>h</sup>an du: k<sup>h</sup>ε t<sup>h</sup>o:-ra-t<sup>h</sup>at mai a:n naŋ- su: p<sup>h</sup>im lε nit-ja-sa:n
- 35) 這個任務就他能完成。《枉然不供》  
 Zhè ge rènwu jiù tā néng wánchéng.  
 การงานนี้มีเพียงเขาที่จะทำสำเร็จ  
 p<sup>h</sup>a:-ra-kit ni: mi: p<sup>h</sup>iaŋ k<sup>h</sup>au t<sup>h</sup>i: ca t<sup>h</sup>am sam-ret

4.1.1.6 用在複句中的後一分句裏，起關聯作用的“就”與泰語相對應的詞語

“就”起關聯作用，常和表示假設、條件的連詞搭配使用，可翻譯成泰語ก็ [kɔ:]。泰語ก็ [kɔ:] 的位置與漢語“就”相同，要放在動詞前面。

“就”與“要是”、“如果”搭配使用時，翻譯成泰語 ถ้า/หาก...ก็ [tʰa:/ha:k .... kɔ:]

36) 你要是睡不着，就起來吧。《一半是火焰、一半是海水》

Nǐ yàoshi shuì bu zháo, jiù qǐ lái ba.

ถ้าคุณนอนไม่หลับก็ลุกขึ้นมาเถอะ

tʰa: kʰun nɔ:n mai lap kɔ: luk kʰi:n-ma: tʰə

37) 要是你真不想要我死，就呆在原地別動。《人莫予毒》

Yàoshi nǐ zhēn bù xiǎng yào wǒ sǐ, jiù dāi zài yuándì biédòng.

ถ้าคุณไม่ยอมให้ฉันตายก็อยู่ที่เดิม อย่างยับ

tʰa: kʰun mai ja:k hai cʰan ta:i kɔ: ju: tʰi: də:m a-ja:k-jap

38) 你如果有空，就回去看她。《浮出海面》

Nǐ rúguǒ yǒukòng, jiù huí qù kàn tā.

ถ้าคุณมีเวลาว่างก็กลับไปเยี่ยมเขา

tʰa: kʰun mi: we:-la: wa:ŋ kɔ: klap pai jiam kʰau

39) 如果你饿了，你就能吃。（語料庫）

Rúguǒ nǐ è le, nǐ jiù néng chī.

ถ้าคุณหิวแล้ว คุณก็กินได้

tʰa: kʰun hiu lɛ:u kʰun kɔ: kin da:i

“就”與“既然”搭配使用時，翻譯成泰語 ในเมื่อ.....ก็ [nai mu:a .... kɔ:]

40) 既然這樣，就走一趟吧。《無情的雨夜》

Jìrán zhèyàng, jiù zǒu yí tàng ba.

ในเมื่อเป็นแบบนี้ ก็ไปอีกรอบเถอะ

nai mu:a pen bɛ:p ni: kɔ: pai i: k rɔ:p tʰə

41) 既然大家希望你講，你就講一講。（語料庫）

Jìrán dàjiā xī wàng nǐ jiǎng, nǐ jiù jiǎng yí jiǎng.

ในเมื่อทุกคนหวังจะให้คุณพูด คุณก็พูดสักหน่อยเถอะ

nai mu:a tʰuk kʰon wan ca hai kʰun pʰu:t kʰun kɔ: pʰu:t sak nɔ:i tʰə

“就”與“只要”搭配使用時，翻譯成泰語 ขอเพียงแต่.....ก็ [kʰɔ: pʰian tɛ: ....  
kɔ:]

42) 只要我們注意這一點，就不會犯錯誤。（語料庫）

Zhǐ yào wǒmen zhùyì zhè yì diǎn, jiù bú huì fàn cuòwù.

ขอเพียงแต่พวกเราระวังในจุดนี้ ก็จะไม่เกิดข้อผิดพลาด

kʰɔ: pʰian tɛ: pʰuak rau ra-waŋ nai cut ni: kɔ: ca mai kə:t kʰɔ: pʰit pʰla:t

43) 只要勤奮，你就會取得成功。（語料庫）

Zhǐ yào qín fèn, nǐ jiù huì qǔdé chénggōng.

ขอเพียงแต่ขยัน คุณก็จะประสบความสำเร็จ

kʰɔ: pʰian tɛ: kʰa-jan kʰun kɔ: ca pra-sop kʰwa:m sam-ret

#### 4.1.1.7 表示說話人對事件的容忍、讓步或同意的“就”與泰語相對應的詞語

“就”表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]。泰語 ก็ [kɔ:] 的位置與漢語“就”相同，A ก็ [kɔ:] A，不 A ก็ [kɔ:] 不 A。

44) 好吧！你們想去哪兒就去哪兒。（語料庫）

Hǎo ba! Nǐ men xiǎng qù nǎr jiù qù nǎr.

ตกลง พวกเธออยากไปที่ไหนก็ไปที่นั่นละกัน

tok loŋ pʰuak tʰə: ja:k pai tʰi: nai kɔ: pai tʰi: nan la kan

45) 父親要告就去告吧。（語料庫）

Fùqīn yào gào jiù qù gào ba.

พ่อต้องการจะฟ้องร้องก็ไปฟ้องร้องเถอะ

pʰɔ: tɔ:ŋ ka:n ca fɔ:ŋ rɔ:ŋ kɔ: pai fɔ:ŋ rɔ:ŋ tʰə

46) 她樂意幹就讓她幹吧！別管她。《一半是火焰、一半是海水》

Tā lèyì gàn jiù ràng tā gàn ba! Bié guǎn tā.

เขายินดีจะทำก็ให้เขาทำเถอะ อย่าไปยุ่งกับเขาเลย

kʰau jin-di: ca tʰam kɔ: hai kʰau tʰam tʰə ja: pai juŋ kap kʰau lə:i

47) 不想去就不想去，何必發這麼大脾氣。《現代漢語虛詞手冊》

Bù xiǎng qù jiù bù xiǎng qù, hébì fā zhème dà píqì.

ไม่อยากจะไปก็ไม่อยากจะไปสิ ทำไมต้องโมโหมากขนาดนี้

mai ja:k pai kɔ: mai ja:k pai si tʰam-mai tɔ:ŋ mo:-ho: ma:k kʰa-na:t ni:

48) 你說不行就不行，我沒意見。《毒手》

Nǐ shuō bù xíng jiù bù xíng, wǒ méi yìjiàn.

คุณบอกไม่ได้ก็ไม่ได้ ฉันไม่มีความคิดเห็น

k<sup>h</sup>un bɔ:k mai da:i kɔ: mai da:i c<sup>h</sup>an mai mi: k<sup>h</sup>wa:m k<sup>h</sup>it hen

#### 4.1.1.8 表示說話人對事件強調肯定的“就”與泰語相對應的詞語

“就”表示說話人對事件強調肯定的語氣，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]。泰語 ก็ [kɔ:] 的位置與漢語“就”相同，要放在動詞前面。

49) 我就是阿眉的男朋友。《空中小姐》

Wǒ jiùshì Ā Méi de nán péngyou.

ฉันก็คือแฟนของอาเหมย

c<sup>h</sup>an kɔ: k<sup>h</sup> fɛ:n k<sup>h</sup>ɔ:ŋ a: mə:i

50) 玉器行，他就是最有錢的。（語料庫）

Yùqì háng, tā jiùshì zuì yǒuqiándè.

ในแวดวงเครื่องหยก เขาก็คือคนที่รวยที่สุด

nai wɛ:t-wɔŋ k<sup>h</sup>ruaŋ jok k<sup>h</sup>au kɔ: k<sup>h</sup> k<sup>h</sup>on t<sup>h</sup>i: ruai t<sup>h</sup>i: sut

51) 他們家就在那兒的後頭。《枉然不供》

Tāmen jiā jiù zài nàr de hòutou.

บ้านของพวกเขาที่อยู่ด้านหลังของที่นั่น

ba:n k<sup>h</sup>ɔ:ŋ p<sup>h</sup>uak k<sup>h</sup>au kɔ: ju: da:n laŋ k<sup>h</sup>ɔ:ŋ t<sup>h</sup>i: nan

52) 你就這麼做吧。（語料庫）

Nǐ jiù zhème zuò ba.

เธอก็ทำตามนั้นเถอะ

t<sup>h</sup>ɔ: kɔ: t<sup>h</sup>am ta:m nan t<sup>h</sup>ɔ

但是，如果“就”後面有否定詞，翻譯成泰語時，要增加“ไม่ว่าอย่างไร [mai wa: ja:ŋ rai ]”變成“ไม่ว่าอย่างไรก็ [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:]”

53) 我就不同意你們的意見。《現代漢語虛詞手冊》

Wǒ jiù bù tóngyì nǐ men de yìjian.

ไม่ว่าอย่างไรฉันก็ไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของพวกคุณ

mai wa: ja:ŋ rai c<sup>h</sup>an kɔ: mai hen duai kap k<sup>h</sup>wa:m k<sup>h</sup>it hen k<sup>h</sup>ɔ:ŋ p<sup>h</sup>uak  
k<sup>h</sup>un



54) 我就不去，你能怎麼樣。《外國人學漢語難點釋疑》

Wǒ jiù bú qù, nǐ néng zěnmeyàng.

ไม่ว่าอย่างไรฉันก็ไม่ไป คุณจะทำอะไรฉันได้

mai wa: ja:ŋ rai c<sup>h</sup>an kɔ: mai pai k<sup>h</sup>un ca t<sup>h</sup>am a-rai c<sup>h</sup>an da:i

55) 我就不信他跑不過別人。(同上)

Wǒ jiù bú xìn tā pǎo bù guò biéren.

ไม่ว่าอย่างไรฉันก็ไม่เชื่อว่าเขาจะวิ่งสู้คนอื่นไม่ได้

mai wa: ja:ŋ rai c<sup>h</sup>an kɔ: mai c<sup>h</sup>u:a wa: k<sup>h</sup>au ca wiŋ su: k<sup>h</sup>on w: n mai da: i

#### 4.1.2 漢語副詞“才”與泰語相對應的詞語比較

##### 4.1.2.1 用在表示時間的詞語前後的“才”與泰語相對應的詞語

“才”的此義項與泰語相似詞比較時有兩種現象：一是當“才”用在表示時間的詞語後，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多時，翻譯成泰語 ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca]；二是當“才”用在表示時間的詞語前，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少時，翻譯成泰語 เพิ่งจะ [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca]。

a) 用在表示時間的詞語後，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多，翻譯成泰語 ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca]。泰語 ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca] 的位置與漢語“才”相同，要放在動詞前面。

56) 爸爸開車走了三個鐘頭才到。(語料庫)

Bàba kāi chē zǒu le sān ge zhōngtóu cái dào.

พ่อขับรถใช้เวลาตั้งสามชั่วโมงถึงจะมาถึง

p<sup>h</sup>ɔ: k<sup>h</sup>ap rot c<sup>h</sup>ai we:-la: taŋ sam c<sup>h</sup>u:a mo:ŋ t<sup>h</sup>uŋ ca ma: t<sup>h</sup>uŋ

57) 運動會一直開到下午六點才結束。《現代漢語虛詞手冊》

Yùndòng huì yì zhí kāi dào xiàwǔ liù diǎn cái jiéshù.

กีฬาสีจัดจนกระทั่งหกโมงเย็นถึงจะเสร็จสิ้น

ki:-la: si: cat con kra-t<sup>h</sup>əŋ hok mo:ŋ jen t<sup>h</sup>uŋ ca set sin

58) 他練了半天才記住。(語料庫)

Tā liàn le bàntiān cái jì zhù.

เขาซ้อมไปตั้งครึ่งก่อนวันถึงจะจำได้

k<sup>h</sup>au sɔ:m pai taŋ k<sup>h</sup>ruŋ k<sup>h</sup>ɔ:n wan t<sup>h</sup>uŋ ca cam da:i

59) 大風刮了整整一天才停。《現代漢語虛詞手冊》

Dàfēng guā le zhěngzhěng yì tiān cái tíng.

พายุพัดหนึ่งวันเต็มๆถึงจะหยุด

p<sup>h</sup>a: ju p<sup>h</sup>at nuŋ wan tem-tem t<sup>h</sup>uŋ ca jut

60) 她明年六月才能畢業。(語料庫)

Tā míngnián liù yuè cái néng bì yè.

เดือนมิถุนายนปีหน้าเขาถึงจะเรียนจบ

duan mi-t<sup>h</sup>u-na:-jon pi: na: k<sup>h</sup>au t<sup>h</sup>uŋ ca rian cop

b) 用在表示時間的詞語前，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少，翻譯成泰語 เพิ่งจะ [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca]。泰語 เพิ่งจะ [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca] 的位置與漢語“才”相同，要放在時間詞語或動詞前面。

61) 才六點半，你再睡一會兒吧。《外國人學習漢語難點釋疑》

Cái liù diǎn bàn, nǐ zài shuì yí huìr ba.

เพิ่งจะหกโมงครึ่ง คุณนอนอีกหน่อยเถอะ

p<sup>h</sup>ə:ŋ ca hok mo:ŋ k<sup>h</sup>ruŋ k<sup>h</sup>un nɔ:n i:k nɔ:i t<sup>h</sup>ə

62) 這場戲才演了一個半小時。(同上)

Zhè chǎng xì cái yǎn le yí ge bàn xiǎoshí.

จีวรอปนนี้เพิ่งจะแสดงไปครึ่งชั่วโมง

ŋiu rɔ:p ni: p<sup>h</sup>ə:ŋ ca sa-dɛ:ŋ pai k<sup>h</sup>ruŋ c<sup>h</sup>u:a mo:ŋ

63) 才過了半個小時，時間過得很慢。

Cái guò le bàn ge xiǎoshí, shíjiān guò de hěn màn.

เพิ่งจะผ่านไปครึ่งชั่วโมง เวลาผ่านไปช้ามาก

p<sup>h</sup>ə:ŋ ca p<sup>h</sup>a:n pai k<sup>h</sup>ruŋ c<sup>h</sup>u:a mo:ŋ we:-la: p<sup>h</sup>a:n pai c<sup>h</sup>a: ma:k

“才”出現(用)在“才……就……”的格式裏時，翻譯成泰語 เพิ่งจะ……ก็ [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca ...kɔ:]。

64) 才坐了這麼一會兒，就要走啊？《HSK 應試語法》

Cái zuò le zhème yí huìr, jiù yào zǒu a?

เพิ่งจะนั่งได้ไม่นาน ก็จะไปแล้วหรือ?

p<sup>h</sup>ə:ŋ ca naŋ da:i mai na:n kɔ: ca pai lɛ:u ru:

- 65) 才等了幾分鐘，他就來了。（同上）  
 Cáí děng le jǐ fēnzhōng, tā jiù lái le.  
 เพิ่งจะรอได้ไม่กี่นาที เขาก็มาแล้ว  
 pʰə:ŋ ca rɔ: da:i mai ki: na: tʰi: kʰau kɔ: ma: lɛ:u
- 66) 才五點，你怎麼就起床了？《外國人學漢語難點釋疑》  
 Cáí wǔ diǎn, nǐ zěnmě jiù qǐ chuáng le?  
 เพิ่งจะตีห้า ทำไมเธอก็ตื่นแล้วล่ะ?  
 pʰə:ŋ ca ti: ha: tʰam-mai tʰə: kɔ: tu:n lɛ:u la?

#### 4.1.2.2 表示前後的事情或動作間隔的時間長的“才”與泰語相對應的詞語

“才”表示前後的事情或動作間隔的時間長，實現得晚或慢，翻譯成泰語จึง [cɯŋ] 或 ถึงจะ [tʰuŋ ca]。泰語 จึง [cɯŋ] 或 ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的位置與漢語“才”相同，要放在動詞前面。

- 67) 都準備好了，我才告訴他。《HSK 應試語法》  
 Dōu zhǔnbèi hǎo le, wǒ cáí gàosu tā.  
 เตรียมเสร็จทั้งหมดแล้ว ฉันถึงจะบอกเขา  
 triam set tʰaŋ mot lɛ:u cʰan tʰuŋ ca bɔ:k kʰau
- 68) 他病完全好了，才去上課。（同上）  
 Tā bìng wánquán hǎo le, cáí qù shàngkè.  
 เขาหายป่วยดีแล้ว ถึงจะไปเรียน  
 kʰau ha:i puai di: lɛ:u tʰuŋ ca pai rian
- 69) 我媽媽買了東西才去看他。《枉然不供》  
 Wǒ māma mǎi le dōngxi cáí qù kàn tā.  
 แม่ของฉันซื้อของแล้ว จึงไปเยี่ยมเขา  
 mɛ: kʰɔ:ŋ cʰan s kʰɔ:ŋ lɛ:u cɯŋ pai jiam kʰau
- 70) 我吃了飯才洗澡。  
 Wǒ chī le fàn cáí xǐ zǎo.  
 ฉันกินข้าวเสร็จแล้วจึงอาบน้ำ  
 cʰan kin kʰa:u set lɛ:u cɯŋ a:p-nam

- 71) 他看完這本小說，才去鍛煉身體。  
Tā kàn wán zhè běn xiǎoshuō, cái qù duànliàn shēntǐ.  
เขาอ่านนิยายเล่มนี้จบแล้ว จึงไปออกกำลังกาย  
k<sup>h</sup>au a:n ni-ja:i le:m ni: cop lɛ:u cɯŋ pai ɔ:k kam-laŋ ka:i
- 72) 火車開了，他才來。（語料庫）  
Huǒchē kāi le, tā cái lái.  
รถไฟออกไปแล้ว เขาถึงจะมา  
rot fai ɔ:k pai lɛ:u k<sup>h</sup>au t<sup>h</sup>ɯŋ ca ma:

#### 4.1.2.3 用在動詞或形容詞前表示“剛才”、“剛剛”的“才”與泰語相對應的詞語

“才”用在動詞或形容詞前表示“剛才”、“剛剛”；事情在前不久發生，翻譯成泰語 เพิ่งจะ [p<sup>h</sup>ɔ:ŋ ca]。泰語 เพิ่งจะ [p<sup>h</sup>ɔ:ŋ ca] 的位置與漢語“才”相同，要放在動詞前面。

- 73) 我才認識她，對她還不了解。《現代漢語虛詞手冊》  
Wǒ cái rènshi tā, duì tā hái bù liǎojiě.  
ฉันเพิ่งจะรู้จักเขา ยังไม่เข้าใจเขาดี  
c<sup>h</sup>an p<sup>h</sup>ɔ:ŋ ca ru: cak k<sup>h</sup>au jaŋ mai k<sup>h</sup>au cai k<sup>h</sup>au di:
- 74) 我才下班。《簡明漢語語法學習手冊》  
Wǒ cái xiàbān.  
ฉันเพิ่งจะเลิกงาน  
c<sup>h</sup>an p<sup>h</sup>ɔ:ŋ ca lə:k ŋa:n
- 75) 你來晚了一些，他才走。《HSK 應試語法》  
Nǐ lái wǎn le yì xiē, tā cái zǒu.  
คุณมาช้าไปนิดเดียว เขาเพิ่งจะไป  
k<sup>h</sup>un ma: c<sup>h</sup>a: pai nit diau k<sup>h</sup>au p<sup>h</sup>ɔ:ŋ ca pai
- 76) 他才知道這件事，你別責怪他。《無情的雨夜》  
Tā cái zhīdao zhè jiàn shì, nǐ bié zéguài tā.  
เขาเพิ่งจะรู้เรื่องนี้ คุณอย่าไปตำหนิเขาเลย  
k<sup>h</sup>au p<sup>h</sup>ɔ:ŋ ca ru: rwaŋ ni: k<sup>h</sup>un ja: pai tam-ni k<sup>h</sup>au lə:i

#### 4.1.2.4 用在數量前後表示“多”或“少”的“才”與泰語相對應的詞語

“才”在此義項中與泰語相似詞比較時有兩種現象：一是當“才”用在數量的詞語後，表示說話人認為實際數量多於預期的數量時，翻譯成泰語 ถึงจะ [tʰuŋ ca]。二是當“才”用在數量的詞語前，表示說話人認為實際數量少於預期的數量時，翻譯成泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]。

a) 用在數量的詞語後，表示說話人認為實際數量多於預期的數量，翻譯成泰語的 ถึงจะ [tʰuŋ ca]。泰語 ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的位置與漢語“才”相同，要放在動詞前面。

77) 五個人才搬得動。《HSK 應試語法》

Wǔ ge rén cái bān de dòng.

ห้าคนถึงจะยกไหว

ha: kʰon tʰuŋ ca jok wai

78) 他五歲才上學。《人命危淺》

Tā wǔ suì cái shàngxué.

เขาอายุห้าปีถึงจะเข้าเรียน

ha: kʰon tʰuŋ ca jok wai

79) 我到四十歲才結婚。(語料庫)

Wǒ dào sì shí suì cái jiéhūn.

ฉันอายุสี่สิบปีถึงจะแต่งงาน

cʰan a:-ju si: sip pi: tʰuŋ ca tɛ:ŋ ɲa:n

80) 有些技藝，猴子要訓練幾百次才能學會。(語料庫)

Yǒuxiē jì yì hóuzi yào xùnliàn jǐ bǎi cì cái néng xuéhuì.

มีทักษะบางอย่าง ถึงต้องฝึกฝนหลายร้อยครั้งถึงจะทำได้

mi: tʰak-sa ba:ŋ ja:ŋ liŋ tɔ:ŋ fuuk fon la:i rɔ:i kʰraŋ tʰuŋ ca tʰam da:i

81) 你至少要有兩萬塊錢才能買到去英國的飛機票。

Nǐ zhì shǎo yào yǒu liǎng wàn kuài qián cái néng mǎidào qù Yīngguó de fēijī piào.

เขาต้องมีอย่างน้อยสองหมื่นบาท ถึงจะซื้อตั๋วเครื่องบินไปประเทศอังกฤษได้

tʰɔ: tɔ:ŋ mi: ja:ŋ nɔ:i sɔ:ŋ mu:n ba:t tʰuŋ ca su: tu:a kʰruaŋ bin pai pra-tʰe:t aŋ-krit da:i

b) 用在數量的詞語前，表示說話人認為實際數量少於預期的數量，翻譯成泰語的 เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]。泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:] 的位置與漢語

“才”有異同。如果 เพียง/แค่/แต่ [p<sup>h</sup>ian /k<sup>h</sup>ε/te:] 後面有動詞，其位置在動詞後面。但是，如果 เพียง/แค่/แต่ [p<sup>h</sup>ian /k<sup>h</sup>ε/te:] 後面沒有動詞出現，其位置與漢語“才”相同，就是要放在數量詞前面。

82) 他的女朋友才十八歲。《現代漢語虛詞手冊》

Tā de nǚ péngyou cái shí bā suì.

แฟนของเขาอายุเพียง/แค่สิบแปดปี

fɛ:n k<sup>h</sup>ɔ:ŋ k<sup>h</sup>au a:-ju p<sup>h</sup>ian/k<sup>h</sup>ε sip pɛ:t pi:

83) 才兩塊錢一個，挺便宜的。《現代漢語虛詞詞典》

Cái liǎng kuài qián yí ge, tǐng piányi de.

เพียง/แค่สองหยวนต่อชิ้น ถูกมากๆ

p<sup>h</sup>ian/k<sup>h</sup>ε sɔ:ŋ juan tɔ: c<sup>h</sup>in t<sup>h</sup>u:k ma:k ma:k

84) 這次考試，他才錯了三道題。《實用現代漢語語法》

Zhè cì kǎoshì tā cái cuò le sān dào tí.

การสอบครั้งนี้ เขาผิดเพียง/แค่สามข้อ

ka:n sɔ:p k<sup>h</sup>raŋ ni: k<sup>h</sup>au p<sup>h</sup>it p<sup>h</sup>ian/k<sup>h</sup>ε sa:m k<sup>h</sup>ɔ:

85) 雲南我才去過一次，有機會的話，想再去一次。《現代漢語虛詞手冊》

Yúnnán wǒ cái qù guo yí cì, yǒu jī huì de huà, xiǎng zài qù yí cì.

ยูนนานฉันเคยไปเพียง/แค่ครั้งเดียว หากมีโอกาส อยากจะไปอีกครั้ง

ju:n na:n c<sup>h</sup>an k<sup>h</sup>ɔ:i pai p<sup>h</sup>ian/k<sup>h</sup>ε k<sup>h</sup>raŋ diau ha:k mi: o:-ka:t ja:k ca pai i:k k<sup>h</sup>raŋ

86) 我才買了兩雙，還想再買一雙。《外國人學漢語難點釋疑》

Wǒ cái mǎi le liǎng shuāng, hái xiǎng zài mǎi yí shuāng.

ฉันซื้อเพียง/แค่สองคู่ ยังอยากที่จะซื้ออีกหนึ่งคู่

c<sup>h</sup>an su: p<sup>h</sup>ian/k<sup>h</sup>ε sɔ:ŋ k<sup>h</sup>u: jaŋ ja:k t<sup>h</sup>i: ca s i:k nuŋ k<sup>h</sup>u:

87) 這篇文章你才寫了一百個字，太短了。(同上)

Zhè piān wénzhāng nǐ cái xiě le yì bǎi ge zì, tài duǎn le.

บทความบทนี้เธอเขียนเพียงหนึ่งร้อยตัวอักษร สั้นเกินไป

bot k<sup>h</sup>wa:m bot ni: t<sup>h</sup>ɔ: k<sup>h</sup>ian p<sup>h</sup>ian nuŋ rɔ:i tu:a ak-son san kɔ:n pai

#### 4.1.2.5 用在複句中的後一分句裏，起關聯作用的“才”與泰語相對應的詞語

“才”起關聯作用，常和表示原因、目的、條件的連詞搭配使用，翻譯成泰語 จึง[cɯŋ] 或 ถึงจะ [tʰɯŋ ca]。泰語 จึง[cɯŋ] 或 ถึงจะ [tʰɯŋ ca] 的位置與漢語“才”相同，要放在動詞前面。

“才”與“因為”搭配使用時，翻譯成泰語的 เพราะว่า.....จึง [pʰrɔ wa: ....cɯŋ]。

- 88) 因為她沒有錢了，才回來找你。《HSK 應試語法》

Yīnwei tā méiyǒu qián le, cái huílái zhǎo nǐ.

เพราะว่าเธอไม่มีเงินแล้ว จึงกลับมาหาคุณ

pʰrɔ wa: tʰə: mai mi: ɲə:n lɛ:u cɯŋ klap ma: ha: kʰun

- 89) 因為不懂，才來向你請教。《實用現代漢語語法》

Yīnwei bù dǒng, cái lái xiàng nǐ qǐngjiào.

เพราะว่าไม่เข้าใจ จึงมาขอคำปรึกษาจากคุณ

pʰrɔ wa: mai kʰau cai cɯŋ ma: kʰɔ: kʰam prɯk-sa: ca:k kʰun

“才”與“由於”搭配使用時，翻譯成泰語 เนื่องจาก.....จึง [nɯaŋ-ca:k ....cɯŋ]。

- 90) 由於鄰居的無微不至的關懷和照顧，他的童年生活才不致匱乏。

《漢語虛詞》

Yóuyú línjū de wúwēi búzhì de guānhuái hé zhàogu, tā de tóngnián shēnghuó cái búzhì kuì fá.

เนื่องจากการเอาใจใส่และดูแลอย่างทั่วถึงของเพื่อนบ้าน ชีวิตในวัยเด็กของเขาจึงไม่ถึงกับขาดพร่อง

nɯaŋ-ca:k ka:n au cai sai lɛ du: lɛ: ja:ŋ tʰu:a tʰɯŋ kʰɔ:ŋ pʰuan ba:n cʰi:-wit nai wai-dek kʰɔ:ŋ kʰau cɯŋ mai tʰɯŋ kap kʰa:t pʰrɔ:ŋ

- 91) 由於大臣反對，才沒有逃走。(語料庫)

Yóuyú dàchén fǎnduì, cái méiyǒu táo zǒu.

เนื่องจากขุนนางผู้ใหญ่คัดค้าน จึงไม่ได้หลบหนีไป

nɯaŋ-ca:k kʰun na:ŋ pʰu: jai kʰat kʰa:n cɯŋ mai da:i lop-ni: pai

“才”與“爲了”搭配使用時，翻譯成泰語 เพื่อที่จะ.....จึง [p<sup>h</sup>u:a t<sup>h</sup>i: ca .... cuŋ] 或 เพราะว่า.....จึง [p<sup>h</sup>rɔ wa: .... cuŋ]。

92) 爲了上大學，他才這麼拼命學習。《HSK 應試語法》

Wèile shàng dàxué, tā cái zhème pīnmìng xuéxí.

เพื่อที่จะเข้ามหาวิทยาลัย เขาจึงได้เรียนหนักอย่างไม่คิดชีวิตเช่นนี้

p<sup>h</sup>u:a t<sup>h</sup>i: ca k<sup>h</sup>au ma-ha: wit-t<sup>h</sup>a-ja:-lai k<sup>h</sup>au cuŋ da:i rian nak ja:ŋ mai k<sup>h</sup>it c<sup>h</sup>i:-wit c<sup>h</sup>e:n ni:

93) 大家爲了幫助你，才提這些意見。《現代漢語八百詞》

Dàjiā wèile bāngzhù nǐ, cái tí zhèxiē yìjian.

เพราะว่าทุกคนต้องการที่จะช่วยคุณ จึงเสนอความคิดเห็นเหล่านี้

p<sup>h</sup>rɔ wa: t<sup>h</sup>uk k<sup>h</sup>on tɔ:ŋ ka:n t<sup>h</sup>i: ca c<sup>h</sup>uai k<sup>h</sup>un cuŋ sa-nɔ: k<sup>h</sup>wa:m k<sup>h</sup>it hen lau ni:

“才”與“只有”搭配使用時，翻譯成泰語 มีเพียงแต่.....ถึงจะ [mi: p<sup>h</sup>ian tɛ: ... t<sup>h</sup>uŋ ca]。

94) 取錢時，只有輸入的密碼正確無誤，才能取出款來。（語料庫）

Qǔqián shí, zhǐyǒu shūrù de mìmǎ zhèngquè wúwù, cái néng qǔchū kuǎn lái.

ตอนที่ถอนเงิน มีเพียงแต่ป้อนรหัสถูกต้องไม่ผิดพลาด ถึงจะสามารถถอนเงินออกมาได้

tɔ:n t<sup>h</sup>i: t<sup>h</sup>ɔ:n ŋɔ:n mi: p<sup>h</sup>ian tɛ: pɔ:n ra-hat t<sup>h</sup>u:k tɔ:ŋ mai p<sup>h</sup>it p<sup>h</sup>la:t t<sup>h</sup>uŋ ca sa:-ma:t t<sup>h</sup>ɔ:n ŋɔ:n ɔ:k ma: da:i

95) 只有水牛，才能渡過。（語料庫）

Zhǐyǒu shuǐniú, cái néng dù guò.

มีเพียงแต่ควาย ถึงจะสามารถข้ามไปได้

mi: p<sup>h</sup>ian tɛ: k<sup>h</sup>wa:i t<sup>h</sup>uŋ ca sa:-ma:t k<sup>h</sup>a:m pai da:i

#### 4. 1. 2. 6 表示語氣的“才”與泰語相對應的詞語

“才”表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣，翻譯成泰語 ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca]。泰語 ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca] 的位置與漢語“才”相同，要放在形容詞或動詞前面。



- 96) 那位書法家的字才精彩呢。(語料庫)  
 Nà wèi shūfǎjiā de zì cái jīngcǎi ne.  
 ตัวอักษรที่นักเขียนพู่กันจีนท่านนั้นเขียนลึถึงจะเยี่ยมจริงๆ  
 tu:a ak-son tʰi: nak kʰian pʰu: kan ci:n tʰa:n nan kʰian si tʰuŋ ca jiam ciŋ-  
 ciŋ
- 97) 我不恨你才怪呢! 《人莫予毒》  
 Wǒ bú hèn nǐ cái guài ne!  
 ฉันไม่เกลียดคุณลึ ถึงจะแปลก!  
 cʰan mai kliat kʰun si tʰuŋ ca plɛ:k
- 98) 他說的才是事實。《毒手》  
 Tā shuō de cái shì shì shí.  
 (ลึ) ที่เขาพูดลึ ถึงจะเป็นเรื่องจริง (ลึที่คนอื่นพูดไม่เป็นเรื่องจริง)  
 (siŋ) tʰi: kʰau pʰu:t si tʰuŋ ca pen ruan ciŋ ( siŋ tʰi: kʰon w:n pʰu:t mai  
 pen ruan ciŋ )
- 99) 陳教授才有學問呢。  
 Chén jiàoshòu cái yǒu xuéwen ne.  
 ศาสตราจารย์เฉินลึ ถึงจะมีความรู้ (คนอื่นไม่มีความรู้)  
 sa:t-sa-tra:-ca:n cʰə:n si tʰuŋ ca mi: kʰwa:m ru: ( kʰon w:n mai mi:  
 kʰwa:m ru: )
- 100) 他才像個好人! 《浮出海面》  
 Tā cái xiàng ge hǎorén!  
 เขาลึ ถึงจะดูเหมือนคนดี (คนอื่นไม่เหมือนคนดี)  
 kʰau si tʰuŋ ca du: mwan kʰon di: ( kʰon w:n mai mwan kʰon di: )
- “才”後面有否定詞“不”時，翻譯成泰語的 ไม่มีวัน[mai mi: wan]。
- 101) 我才不上你的當呢! 《人莫予毒》  
 Wǒ cái bú shàng nǐ de dàng ne!  
 ฉันไม่มีวันถูกคุณหลอกหรอก!  
 cʰan mai mi: wan tʰu:k kʰun lə:k rə:k
- 102) 我才不怕呢! 《海鷗的故事》  
 Wǒ cái bú pà ne!  
 ฉันไม่มีวันกลัวหรอก!  
 cʰan mai mi: wan klu:a rə:k

### 4.1.3 小結

#### 4.1.3.1 漢語副詞“就”與泰語相對應的詞語比較小結

1) a. 用在時間後，表示早、快或用的時間少，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]，其位置與“就”相同。

b. 用在時間前，表示晚、慢或用的時間多，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]，其位置與“就”相同。

2) 表示前後事情緊接著發生，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]，其位置與“就”相同。

3) 用在動詞或形容詞前，表示馬上、立刻，可翻譯成泰語 เดียวนี้/ทันที [diauni:/tʰan tʰi:]，其位置與“就”不同。如果“就”後面有“快”和“要”，可翻譯成泰語 ไกลี่จะ/จวนจะ [klai ca / cuan ca]，其位置與“就”相同。

4) a. 用在數量後，表示少，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]，其位置與“就”相同。

b. 用在數量前，表示少，可翻譯成泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]，其位置與“就”有異同。

5) 表示範圍小，排斥其他，可翻譯成泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]，其位置與“就”不同。

6) 用在複句中的后一分句裏起關聯作用，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]，其位置與“就”相同。

7) 表示容忍/讓步/同意的態度，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]，其位置與“就”相同。

8) 表示語氣，可翻譯成泰語 ก็ [kɔ:] 和 ไม่ว่าจะอย่างไรก็ [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:]，其位置與“就”相同。

漢語副詞“就”與泰語相對應的詞語比較可總結如下表：

	“就”的意義功能	“就”與泰語詞語相對應				
		ก็ [kɔ:]	เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]	เดี๋ยวนี้/ ทันที [diau ni:/tʰan tʰi:]	ไกลี่จะ/จวน จะ [klai ca / cuan ca]	ไม่ว่า อย่างไรก็ [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:]
1)	a. 用在時間後，表示早、快或用的時間少	✓				
	b. 用在時間前，表示晚、慢或用的時間多	✓				

2)	表示前後事情緊接著發生	✓				
3)	用在動詞或形容詞前，表示“馬上”、“立刻”			✓	✓	
4)	a. 用在數量後，表示少	✓				
	b. 用在數量前，表示少		✓			
5)	表示範圍小，排斥其他		✓			
6)	用在複句中的后一分句裏起關聯作用	✓				
7)	表示容忍/讓步/同意的態度	✓				
8)	表示語氣	✓				✓

表 4.1 “就”與泰語相對應的詞語比較

#### 4.1.3.2 漢語副詞“才”與泰語相對應的詞語比較小結

1) a. 用在時間詞後，表示晚、慢或用的時間長，可翻譯成泰語 ถึงจะ[t<sup>h</sup>uŋ ca]，其位置與“才”相同。

b. 用在時間詞前，表示早、快或用的時間短，可翻譯成泰語 เพิ่งจะ[p<sup>h</sup>ə:ŋ ca]，其位置與“才”相同。

2) 表示前後事情間隔的時間長，可翻譯成泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca]，其位置與“才”相同。

3) 用在動詞或形容詞前，表示“剛才”、“剛剛”，可翻譯成泰語 เพิ่งจะ [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca]，其位置與“才”相同。

4) a. 用在數量詞後，表示多，可翻譯成泰語 ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca]，其位置與“才”相同。

b. 用在數量詞前，表示少，可翻譯成泰語 เพียงแค่/แต่ [p<sup>h</sup>iaŋ /k<sup>h</sup>ɛ/tɛ:]，其位置與“才”有異同。

5) 用在複句中的后一分句裏起關聯作用，可翻譯成泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca]，其位置與“才”相同。

6) 表示語氣，可翻譯成泰語 ถึงจะ [t<sup>h</sup>uŋ ca] 和 ไม่มีวัน [mai mi: wan]，其位置與“才”相同。

漢語副詞“才”與泰語相對應的詞語比較可總結如下表：

	“才”的意義功能	“才”與泰語詞語相對應				
		ถึงจะ [t <sup>h</sup> uŋ ca]	จึง [cɯŋ]	เพิ่งจะ [p <sup>h</sup> ɔ:ŋ ca]	เพียง/แค่/แต่ [p <sup>h</sup> iaŋ /k <sup>h</sup> s/tɛ:]	ไม่มีวัน [mai mi: wan]
1)	a. 用在時間詞後，表示晚、慢或用的時間長	✓				
	b. 用在時間詞前，表示早、快或用的時間短			✓		
2)	表示前後事情間隔的時間長	✓	✓			
3)	用在動詞或形容詞前，表示“剛才”、“剛剛”			✓		
4)	a. 用在數量後，表示多	✓				
	b. 用在數量前，表示少				✓	
5)	用在複句中的后一分句裏起關聯作用	✓	✓			
6)	表示語氣	✓				✓

表 4.2 “才”與泰語相對應的詞語比較

## 4.2 泰國大學生習得“就”與“才”的調查研究

上面已將漢語副詞“就”與“才”和泰語相對應的詞語進行了分析，得出了一定的結果。接下來是瞭解泰國大學生對“就”與“才”的使用情況，為此我們設計了一項泰國大學生習得漢語副詞“就”與“才”的調查研究，試圖對泰國大學生對“就”與“才”的習得過程有一個明確的把握；然後，探討針對泰國大學生的“就”與“才”的教學語法。

### 4.2.1 調查目的

本調查目的是調查泰國大學生在使用漢語副詞“就”與“才”的情形，分析在哪些意義與功能方面上對他們是難點，以便對教學排序提出建議。

#### 4.2.2 調查對象

本調查以泰國大學生中文系（朱拉隆功大學 76 人、法政大學 36 人、詩納卡琳威洛大學 42 人和那黎宣大學帕天府分校 42 人）為調查對象，調查對象不考慮性別或年齡，而以學習時間為標準將其分為三組：

- (1) A 組，68 名大學生，已經學習 180 小時左右的漢語。
- (2) B 組，74 名大學生，已經學習 480 小時左右的漢語。
- (3) C 組，54 名大學生，已經學習 780 小時左右的漢語。

#### 4.2.3 調查方法

本研究採用了問卷調查的方式，來測試出泰國大學生在使用漢語副詞“就”與“才”的意義與功能方面的掌握情況，並請調查對象作答，主要是讓調查對象在一定的時間內完成我們的測試題（見附錄一）。測驗前學生並未接受任何“就”與“才”用法的加強訓練。

#### 4.2.4 調查設計

首先，為了考察泰國大學生能否正確地使用漢語副詞“就”與“才”的意義與功能，因此第一部分的測試題設計了 16 個漢語句子，讓調查對象按漢語句子的意義只選出“就”或“才”作為答案。第二部分，根據泰語句子的意義，讓調查對象翻譯成漢語，因為我們要考察泰國大學生看到泰語句子之後，他們的腦子裏是否會想到“就”與“才”這兩個詞，所以第二部分就不說明要讓調查對象只限於選用“就”或者“才”，此部分的測試題設計了 17 個泰語句子。這兩部分的測試題都以第三章和第四章所分析的結果作為參考。

#### 4.2.5 調查結果

##### 第一部分

要求調查對象根據漢語句子的意義與功能，選用“就”或“才”填空，測試結果將按照各個意義與功能的類別來說明：

##### A. “就”的意義與功能

本試題中的“就”的題(1)、(2)在時間前後，表示時間晚、慢、或早、快（4.1.1.1）；題(3)表示前後事情緊接著發生（4.1.1.2）；題(4)在動詞或形容詞前表示“馬上”、“立刻”（4.1.1.3）；題(5)表示數量少（4.1.1.4）；題(6)表示範圍小（4.1.1.5）；題(7)起關聯作用（4.1.1.6）；題(8)表示容忍的態度（4.1.1.7）；題(9)表示語氣（4.1.1.8）。正確選擇如下：

- (1) 他光穿衣服就用了兩小時。
- (2) 她每天都六點半起床，今天六點鐘就起床了。
- (3) 他下了課就去醫院了。
- (4) 我就走，你別催了。
- (5) 她吃了一個蘋果就飽了。
- (6) 他就看一本小說，沒有看別的。

- (7) 你只要用心去做，就一定會做好的。  
 (8) 你想走就走吧，不留你了。  
 (9) 你就買這本吧！

測試後得出的結果與說明，參看附錄二表 1.1 (1-2)

在八項意義與功能中，表示範圍小，排斥其他的是泰國大學生答錯最多的（佔 46.43%），排在第二的是在時間詞前後表示晚、多或表示早、少的（佔 28.06%），排在第三的是起關聯作用的（佔 19.90%），排在第四的是表示馬上、立刻的（佔 16.84%），排在第五的是表示前後事情或動作緊接著發生的（佔 12.76%），排在第六的是表示語氣的（佔 8.16%），排在第七的是在數量後表示數量少的（佔 5.10%），錯的最少的是表示容忍、讓步或同意的態度的（佔 1.53%）。

### B. “才”的意義與功能

本試題中的“就”的題(1)、(2)在時間前後，表示時間早、快或晚、慢（4.1.2.1）；題(3)表示前後事情間隔的時間長（4.1.2.2）；題(4)表示“剛才”、“剛剛”（4.1.2.3）；題(5)表示數量多（4.1.2.4）；題(6)起關聯作用（4.1.2.5）；題(7)表示語氣（4.1.2.6）。正確選擇如下：

- (1) 才六點，你再睡一會兒吧。  
 (2) 八點鐘上課，他八點半才來。  
 (3) 他買好了，才告訴我。  
 (4) 他才從北京回來。  
 (5) 我跑了好幾趟才找到他。  
 (6) 只有等放假了，我才能去旅行。  
 (7) 這麼難的句子他才不會翻譯呢，他剛學了一年英文。

測試後得出的結果與說明，參看附錄二表 1.2 (1-2)

對於六項意義功能，表示語氣的是泰國大學生答錯最多的（佔 65.31%），排在第二的是表示剛才、剛剛的（佔 36.73%），排在第三的是在時間前後表示早、少或晚、多的（佔 32.14%），排在第四的是表示前後事情或動作間隔的時間長的（佔 26.02%），排在第五的是起關聯作用的（佔 15.82%），錯的最少的是在數量後表示數量多的（佔 12.24%）。

## 第二部分

要求調查對象根據泰語句子的意義，把泰語翻譯成漢語，不僅限於選用“就”與“才”這兩個詞。測試結果將按照各個意義功與能的類別來說明：

### A. “就”與泰語詞相對應

本試題中的“就”的題(1)、(2)在時間前後，泰語  $\text{ก็}$  [kɔ:] 與表示時間晚、慢或早、快（4.1.1.1）；題(3)泰語  $\text{ก็}$  [kɔ:] 與表示前後事情緊接著發生

(4.1.1.2) ; 題(4)泰語 เดี๋ยวนี้ / ทันที [diao ni: / tʰan tʰi:] 與表示“馬上”、“立刻” (4.1.1.3) ; 題(5)、(6)在數量詞前後，泰語 เพียงแค่นี้ [pʰiaŋ / kʰɛ/tɛ:] 與在數量詞前表示數量少，泰語 ก็ [ko:] 與在數量詞後表示數量少 (4.1.1.4) ; 題(7)泰語 เพียงแค่นี้ [pʰiaŋ / kʰɛ/tɛ:] 與表示範圍小 (4.1.1.5) ; 題(8)泰語 ก็ 與起關聯作用 (4.1.1.6) ; 題(9)泰語 ก็ [ko:] 與表示容忍的態度 (4.1.1.7) ; 題(10)泰語 ก็ [ko:] 與表示語氣 (4.1.1.8) 。參考答案如下：

- (1) ตึกนี้เพียงแค่นี้สร้างห้องรับแขกก็ใช้เวลาไป 2 เดือน  
這座樓光蓋客廳就用了兩個月。
- (2) เจ็ดโมงเช้าเขาก็มาแล้ว  
他七點就來了。
- (3) เลิกเรียนแล้วฉันก็กลับบ้าน  
我下了課就回家了。
- (4) อาหารจะเสร็จเดี๋ยวนี้แล้ว  
飯就好了。
- (5) เขาต้องการตั๋วเพียง 2 ใบ  
他就要兩張票。
- (6) เขาท่องเพียง 2 รอบก็จำได้แล้ว  
他背了兩遍就記住了。
- (7) เรื่องนี้มีเพียงคุณและฉันที่รู้  
這件事就你和我知道。
- (8) ขอเพียงคุณยินยอม ก็สามารไปได้  
只要你願意，就可以去。
- (9) หายไปแล้วก็หายไปเถอะ ร้อนใจไปก็ไม่มีประโยชน์  
丟就丟了吧，着急也沒用。
- (10) บ้านของฉันก็อยู่ในซอยนี้แหละ  
我家就在這胡同裏頭。

測試後得出的結果與說明，參看附錄二表 1.3 (1-2)

對於八項泰語語義，表示範圍小，排斥其他的是泰國大學生選用其他詞語最多的（佔 82.14%），排在第二的是在數量後表示數量少的（佔 69.90%），排在第三的是表示馬上、立刻的（佔 64.80%），排在第四的是在時間詞前後表示晚、多或表示早、少的，（佔 16.83%），排在第五的是表示語氣的（佔 16.33%），排在第六的是起關聯作用的（佔 5.10%），排在第七的是表示容

忍、讓步或同意的態度的（佔 1.02%），選用其他詞語最少的是表示前後事情或動作緊接著發生的（佔 0%）。<sup>2</sup>

### B. “才”與泰語詞相對應

本試題中的“才”的題(1)、(2)在時間詞前後，泰語 เพิ่งจะ [pʰə:ŋ ca] 與在時間詞前表示時間早、快，泰語 ถึงจะ [tʰuŋ ca] 與在時間詞後表示時間晚、慢（4.1.2.1）；題(3)泰語 จึง [cɯŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 與表示前後事情間隔的時間長（4.1.2.2）；題(4)泰語 เพิ่งจะ [pʰə:ŋ ca] 與表示“剛剛”、“剛才”（4.1.2.3）；題(5)、(6)在數量詞前後，泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiɑŋ /kʰɛ/tɛ:] 與在數量詞前表示數量少，泰語 ถึงจะ [tʰuŋ ca] 與在數量詞後表示數量多（4.1.2.4）；題(7)泰語 จึง [cɯŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 與起關聯作用（4.1.2.5）；題(8)泰語 ไม่มีวัน [mai mi: wan] 與表示語氣（4.1.2.6）。參考答案如下：

- (1) เพิ่งจะบ่าย 3 คุณอย่าเพิ่งไปเลย  
才下午三點，你先不要走。
- (2) ฉันรอดั้งครึ่งก่อนวัน เขาถึงจะมา  
我等了半天他才來。
- (3) เขาอาบน้ำเสร็จแล้วจึงกินข้าว  
他洗了澡才吃飯。
- (4) เขาเพิ่งจะออกไป  
他才出去。
- (5) เขาต้องการตั๋วเพียง 2 ใบ  
他才要兩張票。
- (6) เขาอ่านตั้งหลายรอบถึงจะเข้าใจ  
他看了好幾遍才懂。
- (7) มีเพียงแต่คุณไปเชิญเขาเท่านั้น เขาถึงจะมา  
只有你去請他，他才來。
- (8) ฉันไม่มีวันบอกคุณหรอก  
我才不告訴你呢！

測試後得出的結果與說明，參看附錄二表 1.5（1-2）

<sup>2</sup>調查中筆者還發現被調查者使用其他詞語表示以上意義的。詳細內容與說明，參看附錄二表 1.4（1-2）



對於六項泰語語義，表示數量少或多的是泰國大學生選用其他詞語最多的（佔 100.51%），排在第二的是表示語氣（佔 95.41%），排在第三的是表示剛才、剛剛的（佔 75.51%），排在第四的是表示時間早、快或晚、慢的（佔 41.84%），排在第五的是表示前後事情或動作間隔的時間長的（佔 26.02%），選用其他詞語最少的是起關聯作用的（佔 14.80%）。<sup>3</sup>

#### 4.3 泰國大學生使用“就”與“才”之偏誤原因分析

程美珍（2004年）曾在《漢語病句分析九百例》上說，外國學生學習漢語為第二語言時，總是出現共同的偏誤句。

程認為偏誤句產生的原因主要有以下幾種：

- 一、在語義上、結構特點上、使用場合方面沒能很好地掌握漢語規則。
- 二、受到母語習慣的干擾，把母語的原意直譯成漢語，沒有考慮兩種語言特有的不同語法功能
- 三、受修辭知識的限制，影響表達的效果。

根據上述有關第二語言習得的理論，經過對調查的整理，筆者發現泰國大學生使用“就”與“才”時出現偏誤的原因主要是：一、在語義、結構特點上使用場合方面沒能很好地掌握漢語規則；二、受到母語的干擾。

##### 4.3.1 在語義、結構或語用方面沒有掌握漢語規則

泰國大學生使用漢語“就”與“才”時，大部分受到漢語本身的複雜性之影響，致使學生不易掌握漢語語義的規則。比如，“他就看一本小說，沒有看別的”。此句中的漢語語義除了要表示數量少之外，還要表示排斥其他的意義，大部分的學生都知道“就”、“才”可放在數量詞前可表示數量少，可是不知道它們之間的差別在於“就”還可以表示排斥其他的意義。“只有等放假了，我才能去旅行”。漢語的“就”與“才”都可起關聯作用，但是它們所搭配的連詞不同，“只有”只能與“才”搭配。此外，他們因沒有掌握好“就”與“才”的語義，導致兩者之間的使用混淆。比如，“我就走，你別催了”和“他才從上海回來”此兩句，有不少學生將“才”誤用於前一句，而這句話裏需要的是表示“馬上”或“立刻”的副詞；而將“就”誤用於後一句，而這句話裏需要的是表示“剛才”或“剛剛”的副詞。

##### 4.3.2 受到母語的干擾

任何一個人，尤其是成年人，在學習或接受一個新東西時，總要用自己已有的觀念和知識來分析、評價它。所以外國學生學習漢語時，他們已經掌握了一種或一種以上的語言，就會自覺不自覺地用其母語或其他已學過地語言進行對比和評價，並進行篩選，相同的就順利接受，對相異或部分相異的，就會產生一定的誤解，造成使用上的偏誤。漢語的“就”、“也”和“又”等詞都可以翻譯成泰語 ก็ [kɔ:]，但在不同的上下文當中三者不能隨意互換使用。例如，

<sup>3</sup>調查中筆者還發現被調查者使用其他詞語表示以上意義的。詳細內容與說明，參看附錄二表 1.6 (1-2)

“บ้านของฉันก็อยู่ในซอยนี้แหละ (我家就在這胡同裏面)” , 此泰語句子中的 ก็ [kɔ:] 我們不能翻譯成“也”，因為“也”本身不能表示說話人肯定自己意見的語氣。所以如果不能掌握好這些漢語詞的差別，就會發生句子的偏誤。

#### 4.4 “就”與“才”教學排序之建議

泰國大學生使用漢語副詞“就”與“才”時，大部分受到母語干擾和漢語本身的複雜性之影響，這些因素對學生造成心理影響，致使學生不容易掌握語法規則。為了使泰國學生易於掌握漢語副詞“就”與“才”的使用規則，以及使漢語教師對學生有系統的教學，本節將提出針對泰國大學生的現代漢語副詞“就”與“才”之教學排序的建議。

對於教學排序，鄧守信（1998）曾將各語法點的難易度做了分級並假設，他認為教學中困難度較低的語法應較早出現，困難度較高的語法應較晚出現。換言之，教學語法點的排序原則是以前困難度而定的。

根據“就”與“才”使用偏誤的原因可以看出泰國大學生對“就”與“才”尚未完全掌握，因此就導致不少錯誤。以下是根據調查結果，按漢語的語義對“就”和“才”建議教學排序。該教學排序是以偏誤率低為先教，偏誤率高為後教。

##### “就”之教學排序建議（以偏誤率低至高）

- (1) 表示容忍、讓步或同意的態度  
 例句：去就去，怕什麼？  
 好，幹就幹！
- (2) 在數量詞前後表示數量少  
 例句：他二十歲就結婚了。  
 我就要幾張紙。
- (3) 表示語氣  
 例句：醫務室就在這兒。  
 你就是我要找的那個人。
- (4) 表示前後事情或動作緊接著發生  
 例句：我吃了飯就出去了。  
 我一見他就生氣。
- (5) 在動詞或形容詞前，表示馬上、立刻  
 例句：我就來。  
 別着急，我就回來。

## (6) 起關聯作用

例句：如果你去，我就去。

只要你努力學習，就一定學好中文。

## (7) 在時間詞前後表示晚、慢或表示早、快

例句：我七點鐘就來了。

他光看一本不長的小說就看了五天。

## (8) 表示範圍小，排斥其他

例句：我就要這個，不要別的。

她誰都不相信，就相信你。

**“才”之教學排序建議（以偏誤率低至高）**

## (1) 在數量詞前後表示數量少或多

例句：他三十五歲才結婚。

他才吃兩碗飯。

## (2) 起關聯作用

例句：如果你去，我才去。

只有你去叫他，他才來。

## (3) 表示前後事情或動作間隔的時間

例句：我媽媽買了東西才去看他。

我看好了書，才回房睡覺。

## (4) 在時間詞前後表示早、快或晚、慢

例句：他十一點才來，太晚了。

這場戲才演了一個半小時。

## (5) 表示剛才、剛剛

例句：那個學生才走出去。

晚飯才好。

## (6) 表示語氣

例句：他不知道才怪呢！

他說的才是事實。

## 第五章

### 研究結論

本文根據北京大學語言學研究中心語料庫的語料對漢語副詞“就”與“才”進行了全面細緻的分析與研究，並把“就”與“才”的分析結果與泰語作了比較，同時在較大範圍內作了問卷調查以便瞭解泰國大學生使用“就”與“才”的情況。本章將對以上分析研究作出結論。

#### 5.1 漢語副詞“就”與“才”的意義功能

##### 5.1.1 “就”的意義功能

“就”的意義功能，可分為如下八項：

- (1) 用在時間詞前後，表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少；表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多
- (2) 表示前後的事情或動作緊接著發生
- (3) 用在動詞、形容詞前表示“馬上”、“立刻”
- (4) 用在數量前後表示“少”
- (5) 表示範圍小，排斥其他
- (6) 用在複句中的後一分句裏，起關聯作用
- (7) 表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度
- (8) 表示說話人對事件加強肯定的語氣

##### 5.1.2 “才”的意義功能

“才”的意義功能，可分為如下六項：

- (1) 用在時間詞前後，表示說話人認為實際動作發生得比預期晚、慢或用的時間多；表示說話人認為實際動作發生得比預期早、快或用的時間少
- (2) 表示前後的事情或動作間隔的時間長
- (3) 用在動詞或形容詞前表示“剛才”、“剛剛”
- (4) 用在數量前後，表示說話人認為實際數量多或少於預期的數量
- (5) 用在複句中的後一分句裏，起關聯作用
- (6) 表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣

#### 5.2 泰語 ก็น้ [kɔː]、จึง [cɯŋ] 和 ถึง [tʰuŋ] 的意義功能

##### 5.2.1 泰語 ก็น้ [kɔː] 的意義功能

- (1) 表示意見一致的泰語 ก็น้ [kɔː] 能對應漢語副詞“也”
- (2) 表示時間的泰語 ก็น้ [kɔː] 能對應漢語副詞“就”
- (3) 表示轉折的泰語 ก็น้ [kɔː] 能對應漢語副詞“也”
- (4) 表示選擇的泰語 ก็น้ [kɔː] 能對應漢語副詞“就”
- (5) 表示條件的泰語 ก็น้ [kɔː] 能對應漢語副詞“就”

- (6) 表示委婉的泰語 ก็นี [kɔː] 能對應漢語副詞“也”
- (7) 表示因果的泰語 ก็นี [kɔː] 能對應漢語副詞“就”
- (8) 表示強調的泰語 ก็นี [kɔː] 能對應漢語副詞“就”、“又...又”和“也...也”

總之，泰語 ก็นี [kɔː] 在表示時間、選擇、假設或因果的時候，能夠運用相對應的漢語副詞“就”來表達其意義；在表示意見一致、轉折、委婉的時候，用相對應的漢語副詞“也”來表達；在表示強調的時候，用相對應的漢語副詞“就”、“又...又”和“也...也”來表達。

### 5.2.2 泰語 จึง [cɯŋ] 的意義功能

- (1) 表示時間的泰語 จึง [cɯŋ] 能對應漢語副詞“才”
- (2) 表示因果的泰語 จึง [cɯŋ] 能對應漢語副詞“才”

可見，泰語 จึง [cɯŋ] 在表示是時間、因果的時候，一般可以運用相對應的漢語副詞“才”來代替表達其意義。

### 5.2.3 泰語 จึง [tʰɯŋ] 的意義功能

- (1) 表示時間的泰語 จึง [tʰɯŋ] 能對應漢語副詞“才”
- (2) 表示因果的泰語 จึง [tʰɯŋ] 能對應漢語副詞“才”

同樣，泰語 จึง [tʰɯŋ] 在表示是時間、因果的時候，一般可以運用相對應的漢語副詞“才”來代替表達其意義。

## 5.3 漢語副詞“就”與“才”與泰語相對應詞比較

### 5.3.1 漢語副詞“就”與泰語相對應詞比較

漢語副詞“就”與泰語相對應詞比較，可總結為如下表：

	漢語“就”		泰語對應詞	
	功能	位置	位置	對應詞
1	a) 在時間詞後，表示早、快	動詞前	動詞前	ก็ [kɔː]
	b) 在時間詞前，表示晚、慢	動詞前	動詞前	ก็ [kɔː]
2	前後事情緊接著發生	動詞前	動詞前	ก็ [kɔː]
3	表示馬上、立刻	動詞或 形容詞前	動詞或 形容詞後	เดี๋ยวนี / ทันที [dɛiːw niː / tʰan tʰiː]
			動詞或 形容詞前	ใกล้จะ / งานจะ [klai ca / cuan ca]

4	a) 在數量後，表示少	動詞前	動詞前	ก็ [kɔ:]
	b) 在數量詞前，表示少	動詞或數量詞前	動詞後或數量詞前	เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]
5	表示範圍小	動詞前	動詞後	เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]
6	起關聯作用	動詞前	動詞前	ก็ [kɔ:]
7	表示容忍/讓步/同意的態度	動詞前	動詞前	ก็ [kɔ:]
8	表示語氣	動詞前	動詞前	ก็ [kɔ:]
				ไม่ว่าอย่างไรก็ [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:]

表 5.1 漢語副詞“就”與泰語相對應詞比較

## 5.3.2 漢語副詞“才”與泰語相對應詞比較

漢語副詞“才”與泰語相對應詞比較，可總結為如下表：

	漢語“才”		泰語對應詞	
	功能	位置	位置	對應詞
1	a) 在時間詞後，表示晚、慢	動詞前	動詞前	ถึงจะ [tʰuŋ ca]
	b) 在時間詞前，表示早、快	動詞前	動詞前	เพิ่งจะ [pʰɔ:ŋ ca]
2	前後事情間隔的時間長	動詞前	動詞前	จึง/ถึงจะ [cuŋ /tʰuŋ ca]
3	表示鋼材、剛剛	動詞前	動詞前	เพิ่งจะ [pʰɔ:ŋ ca]
4	a) 在數量詞後，表示多	動詞前	動詞前	จึง/ถึงจะ [cuŋ /tʰuŋ ca]
	b) 在數量詞前，表示少	動詞或數量詞前	動詞後或數量詞前	เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:]
5	起關聯作用	動詞前	動詞前	จึง [cuŋ]
6	表示語氣	動詞前	動詞前	จึง/ไม่มีวัน [tʰuŋ ca / mai mi: wan]

表 5.2 漢語副詞“才”與泰語相對應詞比較

#### 5.4 “就”與“才”使用偏誤的主要原因

以上述結果與泰語相應的詞語對比分析後作了調查問卷，發現泰國大學生學習漢語副詞“就”和“才”的意義與功能時，出現偏誤的原因是：

(1) “就”和“才”的語法規則不清楚，即“就”和“才”本身內部的意義與功能之複雜性而造成偏誤。

(2) 漢語“就”和“才”與泰語的  $\text{ก็} [kɔ:]$ 、 $\text{จึง} [cɯŋ]$  和  $\text{ถึง} [tʰɯŋ]$  有異同，對泰國大學生使用漢語副詞“就”和“才”時造成泰語干擾的影響。

(3) 將漢語的用法與泰語的用法等同起來，在學習語法的過程中簡單地將兩種語言做一些對比，並認為漢語“就”只能翻譯成泰語的  $\text{ก็} [kɔ:]$ ，而“才”僅翻譯成泰語的  $\text{จึง} [cɯŋ]$  和  $\text{ถึง} [tʰɯŋ]$ ，使得出現錯用現象。

#### 5.5 偏誤排序及教學建議

泰國大學生使用“就”與“才”時所造成的使用偏誤可按偏誤百分比順序排列如下：

(1) “就”的的偏誤排序為：

“就”意義與功能	偏誤率（從低至高） （%）
表示容忍、讓步或同意的態度	1.53
在數量詞前後表示數量少	5.10
表示語氣	8.16
表示前後事情或動作緊接著發生	12.76
在動詞或形容詞前，表示馬上、立刻	16.84
起關聯作用	19.90
在時間詞前後表示晚、慢或表示早、快	28.06
表示範圍小，排斥其他	46.43

先教

後教

表 5.3 漢語副詞“就”的偏誤排序

(2) “才”的偏誤排序為：

“才”意義與功能	偏誤率（從低至高）（%）
在數量詞前後表示數量少或多	12.24
起關聯作用	15.82
表示前後事情或動作間隔的時間長	26.02
在時間詞前後表示早、快或晚、慢	32.14
在動詞或形容詞前，表示剛才、剛剛	36.73
表示語氣	65.31

表 5.4 漢語副詞“才”的偏誤排序

先教

後教

以上是泰國大學生使用“就”與“才”的偏誤率從高至低的順序排列。按鄧守新（1998）對教學排序的看法，筆者建議教學排序應該先教的是使用錯誤少的義項；應該後教的是使用錯誤多的義項。

## 5.6 未來研究的問題

- (1) 因受時間及條件的限制，本文所分析的語料的數量還不夠多。
- (2) 本文僅以四所大學的泰國大學生為調查對象，即，這僅是一種抽樣調查，並不全面。換句話說，若調查對象有變化，分析結果或許也會有變化。
- (3) 本文未探討“就”前後同時出現數量詞，以及“就”與“就是”的差別。儘管本文仍有許多討論未盡周全之處，但期盼對漢語副詞“就”與“才”有興趣的人，變換角度進行進一步的、更新穎的研究，並對筆者給予指正。

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## 參考文獻

### 漢語

- 北京大學中文系 1955、1957 級語言班編. 1982. 現代漢語虛詞例釋. 北京: 商務印書館.
- 陳立芬. 2000. 現代漢語副詞 [才] 與 [就] 的教學語法. 碩士論文 華語文教學研究所 國立臺灣師範大學.
- 程美珍. 2004. 漢語病句辨析九百例. 北京: 華語教學出版社.
- 房玉清. 1996. 實用漢語語法. 北京: 北京語言學院學出版社.
- 付玉萍. 1998. 通過 HSK-HSK 語法. 北京: 中國鐵道出版社.
- 郭振華. 2005. 簡明漢語語法. 北京: 華語教學出版社.
- 國家漢辦教學處編. 2003. 對外漢語教學語法探索. 北京: 中國社會科學出版社.
- 候學超. 2004. 現代漢語虛詞詞典. 北京: 北京大學出版社.
- 李大忠. 1996. 外國人學漢語語法偏誤分析. 北京: 北京語言學院出版社.
- 李曉琪. 2005. 現代漢語虛詞手冊. 北京: 北京大學出版社.
- 李行健. 1998. 現代漢語規範字典. 北京: 語文出版社.
- 梁鴻雁. 2005. HSK 應試語法. 北京: 北京大學出版社.
- 劉月華. 2004. 實用現代漢語語法. 北京: 商務印書館.
- 魯建驥、呂文華. 2006. 商務館學漢語詞典. 北京: 商務印書館.
- 盧福波. 2004. 對外漢語教學實用語法. 北京: 北京語言大學出版社.
- 盧福波. 2000. 對外漢語常用詞語對比例解. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 呂叔湘. 1990. 通過對比研究語法. 上海: 上海外語教育出版社.
- 呂叔湘. 2006. 現代漢語八百詞. 北京: 商務印書館.

- 馬真. 2004. 簡明實用漢語語法教學. 北京: 北京大學出版社.
- 裴曉睿. 2007. 泰漢語法新編. 北京: 北京大學出版社.
- 彭小川、李守紀、王紅. 2006. 對外漢語教學語法釋疑 201 例. 北京: 商務印書館.
- 屈承熹. 2005. 漢語認知功能語法. 哈爾濱: 黑龍江人民出版社.
- 王朔. 1999. 王朔文集 1. 北京: 華藝出版社.
- 王自強. 1998. 現代漢語虛詞詞典. 上海: 上海辭書出版社.
- 邢福議. 1986. 語法詞題探討集. 湖北: 湖北教育出版社.
- 楊慶蕙. 1996. 對外漢語教學中的語法難點剖析. 北京: 北京師範大學出版社.
- 葉盼云、吳中偉. 2006. 外國人學漢語難點釋疑. 北京: 北京語言大學出版社.
- 張誼生. 2001. 現代漢語副詞研究. 上海: 學林出版社.
- 周思源. 1997. 對外漢語教學與文化. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 朱曉星. 2002. 簡明漢語語法學習手冊. 北京: 北京大學出版社.

## 英語

- Charles N.Li&Sandra A.Thomson. 2005. Mandarin Chinese—A Functional Reference Grammar. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.
- Higbie, Jame&Thinson, Snea. 2003. Thai Reference Grammar-The Struture of Spoken Thai. Bangkok: Orchid Press.
- Yung-O Big. 1984. The Semantics and Pragmatics of Cai and Jiu in Mandarin. Taipei: The Crane Publishing Co.,Ltd.

## 泰語

- กาญจนา นาคสกุล. 2541. ระบบเสียงภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

กุลสิรินทร์ ใจจริง. 2545. การศึกษาเปรียบเทียบคำ “YE” ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เชียรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพมหานคร: อักษรพิทยา.

นววรรณ พันธุมธา. 2549. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

บรรจบ พันธุมธา. 2519. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

พนมพร สิงห์พันธ์. 2522. วิเคราะห์การใช้คำ “ก็” ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เพ็ญสุดา เชาว์ระนิช. 2545. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ปีการศึกษา 2543 และ 2544. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิจินต์ ภาณุพงศ์. 2528. โครงสร้างของภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

สุษดี มณีกาญจนสิงห์. 2543. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ชั้นปีที่ 3 และ 4. วิทยานิพนธ์ปริญญาโท สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อุดม วโรดมส์ถิตติ์. 2537. มุมมองทางภาษาศาสตร์ตามวิธีภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร: ต้นธรรมสำนักพิมพ์.

อุปถิตศิลปสาร,พระยา. 2511. หลักภาษาไทย. พระนคร: ไทยวัฒนาพานิช.

อุปถิตศิลปสาร,พระยา. 2544. หลักภาษาไทย : อักษรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

## 網站

北京大學漢語語言學研究中心. 2003. 語料庫搜索 [Online]. 北京: 北京大學漢語語言學研究中心.



附錄

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



附錄一

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 泰國大學生使用現代漢語副詞“就”與“才”情況調查表

### 本問卷共有 3 個部分：

第一部分是瞭解被調查者的基本情況。

第二部分和第三部分是瞭解泰國大學生使用現代漢語否定副詞“就”與“才”的情況。

### 第一部分：您的基本情況

1. 目前您在大學幾年級學習.....年級
2. 學習漢語的時間
  - 2.1  在國內  
時間 .....年.....個月  
時間總共 ..... 小時
  - 2.2  在國外  
時間 .....年.....個月  
時間總共 ..... 小時

### 第二部分：請用“就”或“才”填空。

1. 她每天都六點半起床，今天六點鐘\_\_\_\_\_起床了。
2. 他\_\_\_\_\_從北京回來。
3. 他下了課\_\_\_\_\_去醫院了。
4. 八點鐘上課，他八點半\_\_\_\_\_來。
5. 我跑了好幾趟\_\_\_\_\_找到他。
6. 你\_\_\_\_\_買這本吧!
7. 你只要用心去做，\_\_\_\_\_一定會做好的。
8. 她吃了一個蘋果\_\_\_\_\_飽了。
9. 我\_\_\_\_\_走，你別催了。
10. \_\_\_\_\_六點，你再睡一會兒吧。
11. 他買好了，\_\_\_\_\_告訴我。

12. 只有等放假了，我\_\_\_\_\_能去旅行。
13. 他\_\_\_\_\_看一本小說，沒有看別的。
14. 他光穿衣服\_\_\_\_\_用了兩小時。
15. 這麼難的句子他 \_\_\_\_\_不會翻譯呢，他剛學了一年英文。
16. 你想走\_\_\_\_\_走吧，不留你了。

**第三部分：請把下列泰文的句子翻譯成中文。**

1. เจ็ดโมงเช้าเขาก็มาแล้ว.....
2. เพิ่งบ่าย 3 คุณอย่าเพิ่งไปเลย.....
3. ข้าวจะสุกเดี๋ยวนี้แล้ว.....
4. พอเลิกเรียนฉันก็กลับบ้าน .....
5. ดิฉันเพิ่งแค่สร้างห้องรับแขกก็ใช้เวลาไป 2 เดือน.....
6. ฉันรอตั้งครึ่งก่อนวัน เขาถึงจะมา.....
7. เขาต้องการตัวแค่ 2 ใบ.....
8. เรื่องนี้มีเพียงคุณและฉันที่รู้.....
9. เขาเพิ่งจะออกไป.....
10. ขอเพียงคุณยินยอม ก็สามารถไปได้.....
11. หายไปแล้วก็หายไปเถอะ ร้อนใจไปก็ไม่มีประโยชน์.....
12. ฉันไม่มีวันบอกคุณหรอก.....
13. มีเพียงแต่คุณไปเชิญเขาเท่านั้น เขาถึงจะมา.....
14. บ้านของฉันก็อยู่ในซอยนี้.....
15. เขาอ่านตั้งหลายรอบถึงจะเข้าใจ.....
16. เขาอาบน้ำเสร็จแล้วจึงกินข้าว.....
17. เขาท่องเพียง 2 รอบก็จำได้แล้ว.....



附錄二

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



第一部分：“就”的意義與功能

句子	意義與功能	A 組(68 人)				B 組(74 人)				C 組(54 人)				合計(196 人)			
		對		錯		對		錯		對		錯		對		錯	
		人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)
(1)	在時間前， 表示晚、多	46	67.65	22	32.35	54	72.97	20	27.03	45	83.33	9	16.67	145	73.98	51	26.02
(2)	在時間後， 表示早、少	66	97.06	2	2.94	73	98.65	1	1.35	53	98.15	1	1.85	192	97.96	4	2.04
(3)	前後事情或動作緊接著發生	59	86.76	9	13.24	66	89.19	8	10.81	46	85.19	8	14.81	171	87.24	25	12.76
(4)	馬上、立刻	56	82.35	12	17.65	65	87.84	9	12.16	42	77.78	12	22.22	163	83.16	33	16.84
(5)	在數量後，表示少	63	92.65	5	7.35	71	95.95	3	4.05	52	96.30	2	3.70	186	94.90	10	5.10

表 1.1 (1) 泰國大學生對“就”在意義與功能方面的使用之偏誤率

(續前)

(6)	表示範圍小， 排斥其他	32	47.06	36	52.94	43	58.11	31	41.89	30	55.56	24	44.44	105	53.57	91	46.43
(7)	起關聯作用	45	66.18	23	33.82	66	89.19	8	10.81	46	85.19	8	14.81	157	80.10	39	19.90
(8)	容忍/讓步/同 意的態度	65	95.59	3	4.41	74	100	0	0	54	100	0	0	193	98.47	3	1.53
(9)	語氣	64	94.12	4	5.88	66	89.19	8	10.81	50	92.59	4	7.41	180	91.84	16	8.16

表 1.1 (2) 泰國大學生對“就”在意義與功能方面的使用之偏誤率

從表 1.1(1-2) 可以看出：

(1)-(2) “就”在時間詞語前後：在時間詞語前表示晚或用的時間多，答錯最多的是 A 組有二十二個人（佔 32.35%）；其次是 B 組，有二十個人（佔 27.03%）；接下來是 C 組，有九個人（佔 16.67%）；在時間詞語後面表示早或用的時間少，答錯最多的是 A 組有兩個人（佔 2.94%）；其次是 C 組有一個人（佔 1.85%）；接下來是 B 組有一個人（佔 1.35%）

(3) “就”表示前後事情或動作緊接著發生，答錯最多的是 C 組，有八個人（佔 14.81%）；其次是 A 組，有九個人（佔 13.24%）；接下來是 B 組，有八個人（佔 10.81%）。

(4) “就”表示“馬上”、“立刻”，答錯最多的是 C 組，有十二個人（佔 22.22%）；其次是 A 組，有十二個人（佔 17.65%）；接下來是 B 組，有九個人（佔 12.16%）。

(5) “就”在數量後，表示數量少，答錯最多的是 A 組，有五個人（佔 7.35%）；其次是 B 組，有三個人（佔 4.05%）；接下來是 C 組，有兩個人（佔 3.70%）。

(6) “就”表示範圍小，排斥其他，答錯最多的是 A 組，有三十六個人（佔 52.94%）；其次是 C 組，有二十四個人（佔 44.44%）；接下來是 B 組，有三十一個人（佔 41.89%）；

(7) “就”起關聯作用，答錯最多的是 A 組，有二十三個人（佔 33.82%）；其次是 C 組，有八個人（佔 14.81%）；接下來是 B 組，有八個人（佔 10.81%）。

(8) “就”表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度，對泰國大學生不是問題，答錯最多的是 A 組，有三個人（佔 4.41%）；B 組和 C 組都沒有人答錯。

(9) “就”表示說話人對事件加強肯定的語氣，答錯最多的是 B 組，有八個人（佔 10.81%）；其次是 C 組，有四個人（佔 7.41%）；接下來是 A 組，有八個人（佔 5.88%）。

第一部分：“才”的意義與功能

句子	意義與功能	A 組(68 人)				B 組(74 人)				C 組(54 人)				合計(196 人)			
		對		錯		對		錯		對		錯		對		錯	
		人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)	人數	比例 (%)
(1)	在時間前， 表示早、快	47	69.12	21	30.88	59	79.73	15	20.27	38	70.37	16	29.63	144	73.47	52	26.53
(2)	在時間後， 表示晚、慢	62	91.18	6	8.82	69	93.24	5	6.76	54	100%	0	0	185	94.39	11	5.61
(3)	前後事情或動作 間隔的時間長	44	64.71	24	35.29	60	81.08	14	18.92	41	75.93	13	24.07	145	73.98	51	26.02
(4)	剛才、剛剛	46	67.65	22	32.35	42	56.76	32	43.24	36	66.67	18	33.33	124	63.27	72	36.73

表 1.2 (1) 泰國大學生對“才”在意義與功能方面的使用之偏誤率

(續前)

(5)	在數量後， 表示多	60	88.24	8	11.76	67	90.54	7	9.46	45	83.33	9	16.67	172	87.76	24	12.24
(6)	起關聯作用	56	82.35	12	17.65	63	85.14	11	14.86	46	85.19	8	14.81	165	84.18	31	15.82
(7)	語氣	14	20.59	54	79.41	34	45.95	40	54.05	20	37.04	34	62.96	68	34.69	128	65.31

表 1.2 (2) 泰國大學生對“才”在意義與功能方面的使用之偏誤率

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

從表 1.2 (1-2)可以看出：

(1)-(2) “才”在時間詞語前後：在時間詞語前表示早或用的時間少，答錯最多的是 A 組有二十一個人（佔 30.88%）；其次是 C 組，有十六個人（佔 29.63%）；接下來是 B 組，有十五個人（佔 20.27%）；在時間詞語後面表示晚或用的時間多，答錯最多的是 A 組有六個人（佔 8.82%）；其次是 B 組有五個人（佔 6.76%）；接下來是 C 組，沒有人答錯。

(3) “才”表示前後事情或動作間隔的時間長，答錯最多的是 A 組，有二十四個人（佔 35.29%）；其次是 C 組，有十三個人（佔 24.07%）；接下來是 B 組，有十四個人（佔 18.92%）。

(4) “才”表示“剛才”、“剛剛”，答錯最多的是 B 組，有三十二個人（佔 43.24%）；其次是 C 組，有十八個人（佔 33.33%）；接下來是 A 組，有二十二個人（佔 32.35%）。

(5) “才”在數量後表示數量多，答錯最多的是 C 組，有九個人（佔 16.67%）；其次是 A 組，有八個人（佔 11.76%）；接下來是 B 組，有七個人（佔 9.46%）。

(6) “才”起關聯作用，答錯最多的是 A 組，有十二個人（佔 17.65%）；其次是 B 組，有十一個人（佔 14.86%）；接下來是 C 組，有八個人（佔 14.81%）。

(7) “才”表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣，答錯最多的是 A 組，有五十四個人（佔 79.41%）；其次是 C 組，有三十四個人（佔 62.96%）；接下來是 B 組，有四十個人（佔 54.05%）。

## 第二部分：“就”與泰語詞相對應

句子	意義與功能	A 組(68 人)				B 組(74 人)				C 組(54 人)				合計(196 人)			
		用“就”		用其他詞語		用“就”		用其他詞語		用“就”		用其他詞語		用“就”		用其他詞語	
		人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)
(1)	在時間前，表示晚、慢 (ล้า)	56	82.35	12	17.65	71	95.95	3	4.05	46	85.19	8	14.81	173	88.27	23	11.73
(2)	在時間後，表示早、快 (เร็ว)	62	91.18	6	8.82	70	94.59	4	5.41	54	100	0	0	186	94.90	10	5.10
(3)	前後事情緊接著發生 (ต่อเนื่อง)	68	100	0	0	74	100	0	0	54	100	0	0	196	100	0	0
(4)	馬上、立刻 (เดี๋ยวนี้/ทันที)	16	23.53	52	76.47	15	20.27	59	79.73	38	70.37	16	29.63	69	35.20	127	64.80

表 1.3 (1) 泰國大學生按泰語的語義選用“就”的使用率

(續前)

(5)	在數量前，表示少 (เพียง/แค่/แค่)	24	35.29	44	64.71	17	22.97	57	77.03	19	35.19	35	64.81	60	30.61	136	69.39
(6)	在數量後，表示少 (ก็)	67	98.53	1	1.47	74	100	0	0	54	100	0	0	195	99.49	1	0.51
(7)	表示範圍小 (เพียง / แค่ / แค่)	17	25	51	75	8	10.81	66	89.19	10	18.52	44	81.48	35	17.86	161	82.14
(8)	起關聯作用 (ก็)	62	91.18	6	8.82	71	95.95	3	4.05	53	98.15	1	1.85	186	94.90	10	5.10
(9)	容忍/讓步/同意的態度 (ก็)	66	97.06	2	2.94	74	100	0	0	54	100	0	0	194	98.98	2	1.02
(10)	語氣 (ก็)	54	79.41	14	20.59	68	91.89	6	8.11	42	77.78	12	22.22	164	83.67	32	16.33

表 1.3 (2) 泰國大學生按泰語的語義選用“就”的使用率



從表 1.3(1-2) 可以看出：

(1)-(2) 在時間詞前後，按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示時間晚、慢或用的時間多，選用其他詞語最多的是 A 組有十二個人（佔 17.65%）；其次是 C 組，有八個人（佔 14.81%）；接下來是 B 組，有三個人（佔 4.05%）。按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示時間早、快或用的時間少，選用其他詞語最多的是 A 組有六個人（佔 8.82%）；其次是 B 組有四個人（佔 5.41%）；接下來是 A 組沒有人選用其他詞語。

(2) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示前後事情或動作緊接著發生，A 組、B 組和 C 組都沒有人選用其他詞語。

(3) 按泰語 เดี๋ยวนี้อันนี้ / ทันที [diao ni: / tʰan tʰi:] 的句子來表示“馬上”、“立刻”，選用其他詞語最多的是 B 組，有五十九個人（佔 79.73%）；其次是 A 組，有五十二個人（佔 76.47%）；接下來是 C 組，有十六個人（佔 29.63%）。

(4) 在數量詞語前後，按泰語 เพียงแค่/แต่ [pʰian / kʰɛ/tɛ:] 的句子來表示數量少，選用其他詞語最多的 B 組，有五十七個人（佔 77.03%）；其次是 C 組，有三十五個人（佔 64.81%）；接下來是 A 組，有四十四個人（佔 64.71%）。按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示數量少，選用其他詞語最多的 A 組，有一個人（佔 1.47%）；B 組和 C 組都沒有人選用其他詞語。

(5) 按泰語 เพียงแค่/แต่ [pʰian / kʰɛ/tɛ:] 的句子來表示範圍小，排斥其他，選用其他詞語最多的是 B 組，有六十六個人（佔 89.19%）；其次是 C 組，有四十四個人（佔 81.48%）；接下來是 A 組，有五十一個人（佔 75%）；

(6) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來起關聯作用，選用其他詞語最多的是 A 組，有六個人（佔 8.82%）；其次是 B 組，有三個人（佔 4.05%）；接下來是 C 組，有一個人（佔 1.85%）。

(7) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度，選用其他詞語最多的是 A 組，有兩個人（佔 2.94%）；B 組和 C 組都沒有人選用其他詞語。

(8) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示說話人對事件加強肯定的語氣，選用其他詞語最多的是 C 組，有十二個人（佔 22.22%）；其次是 A 組，有十四個人（佔 20.59%）；接下來是 B 組，有六個人（佔 8.11%）。

第二部分：該用“就”而泰國學生使用其他詞語的情況

句子	意義與功能	其他詞語	A 組(68 人)			B 組(74 人)			C 組(54 人)			合計(196 人)		
			選用其他詞語的數量	人數	比例(%)	選用其他詞語的數量	人數	比例(%)	選用其他詞語的數量	人數	比例(%)	選用其他詞語的數量	人數	比例(%)
(1)	在時間前，表示晚、慢 (ถ่วง)	才	12/68	12	17.65	3/74	3	4.05	8/54	8	14.81	23/196	23	11.73
(2)	在時間後，表示早、快 (รีบ)	才	6/68	4	5.88	4/74	4	5.41	-	-	-	10/196	8	4.08
		也		2	2.94		-	-	-	2	1.02			
(3)	前後事情緊接著發生 (ต่อเนื่อง)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
(4)	馬上、立刻 (เดี๋ยวนี้/ทันที)	才	52/68	4	5.88	59/74	3	4.05	16/54	-	-	127/196	7	3.58
		剛		4	5.88		2	2.71		-	-		6	3.07
		剛剛		7	10.29		3	4.05		-	-		10	5.10
		剛才		-	-		3	4.05		-	-		3	1.53
		正在		16	23.53		5	6.77		1	1.85		22	11.22
		馬上		-	-		10	13.51		4	7.41		14	7.14
		快要		21	30.89		33	44.59		11	20.37		65	33.16

表 1.4 (1) 泰國大學生按泰語的語義選用“就”以外的詞的使用率

(續前)

(5)	在數量前，表示少 (เพียง/แค่/แค่)	才	44/68	2	2.95	57/74	3	4.06	35/54	3	5.55	136/196	8	4.08
		只		42	61.76		54	72.97		32	59.26		128	65.31
(6)	在數量後，表示少 (ก็)	才	1/68	1	1.47	-	-	-	-	-	-	1/196	1	0.51
(7)	表示範圍小 (เพียง/แค่/แค่)	才有	51/68	2	2.94	66/74	12	16.22	44/54	5	9.26	161/196	19	9.69
		只有		49	72.06		54	72.97		39	72.22		142	72.45
(8)	起關聯作用 (ก็)	才	6/68	4	5.88	3/74	3	4.05	1/54	1	1.85	10/196	8	4.08
		也		2	2.94		-	-		-	-		2	1.02
(9)	容忍/讓步/同意的態度 (ก็)	也	2/68	2	2.94	-	-	-	-	-	-	2/196	2	1.02%
(10)	語氣 (ก็)	也	14/68	14	20.59	6/74	6	8.11	12/54	12	22.22	32/196	32	16.33

表 1.4 (2) 泰國大學生按泰語的語義選用“就”以外的詞的使用率

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

從表 1.4(1-2) 可以看出：

(1) 在時間詞前後，按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示時間晚、慢或用的時間多，三組都選用“才”為多，選用“才”最多的是 A 組有十二個人（佔 17.65%）；其次是 C 組，有八個人（佔 14.81%）；接下來是 B 組，有三個人（佔 4.05%）。按泰語 ี่ 的句子來表示時間早、快或用的時間少，三組都選用“才”為多，選用“才”最多的是 A 組有六個人（佔 8.82%）；其次是 B 組有四個人（佔 5.41%）；接下來是 A 組沒有人選用其他詞語。

(2) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示前後事情或動作緊接著發生，A 組、B 組和 C 組都沒有人選用其他詞語。

(3) 按泰語 เดียวนี้ / ทันที [diao ni: / tʰan tʰi:] 的句子來表示“馬上”、“立刻”，三組都選用“快要”為多，選用“快要”最多的是 B 組，有三十三個人（佔 44.59%）；其次是 A 組，有二十一個人（佔 30.89%）；接下來是 C 組，有十一個人（佔 20.37%）。

(4) 在數量詞前後，按泰語 เพียงแค่/แต่ [pʰian /kʰɛ/tɛ:] 的句子來表示數量少，三組都選用“只”為多，選用“只”最多的是 B 組，有五十四個人（佔 72.97%）；其次是 A 組，有四十二個人（佔 61.76%）；接下來是 C 組，有三十二個人（佔 59.26%）。按泰語 ี่ 的句子來表示數量少，選用“才”最多的是 A 組，有一個人（佔 1.47%）；B 組和 C 組都沒有人選用其他詞語。

(5) 按泰語 เพียงแค่/แต่ [pʰian /kʰɛ/tɛ:] 的句子來表示範圍小，排斥其他，三組都選用“只有”為多，選用“只有”最多的是 B 組，有五十四個人（佔 72.97%）；其次是 C 組，有三十九個人（佔 72.22%）；接下來是 A 組，有四十九個人（佔 72.06%）；

(6) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來起關聯作用，三組都選用“才”為多，選用“才”最多的是 A 組，有四個人（佔 5.88%）；其次是 B 組，有三個人（佔 4.05%）；接下來是 C 組，有一個人（佔 1.85%）。

(7) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示說話人對事件有容忍、讓步或同意的態度，選用“也”最多的是 A 組，有兩個人（佔 2.94%）；B 組和 C 組都沒有人選用其他詞語。

(8) 按泰語 กี่ [kɔ:] 的句子來表示說話人對事件加強肯定的語氣，選用“也”最多的是 C 組，有十二個人（佔 22.22%）；其次是 A 組，有十四個人（佔 20.59%）；接下來是 B 組，有六個人（佔 8.11%）。

## 第二部分：“才”與泰語詞相對應

句子	意義與功能	A 組(68 人)				B 組(74 人)				C 組(54 人)				合計(196 人)			
		用“才”		用其他詞語		用“才”		用其他詞語		用“才”		用其他詞語		用“才”		用其他詞語	
		人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)	人 數	比例 (%)
(1)	在時間前，表示 早、快 (เพียง)	28	41.18	40	58.82	43	58.11	31	41.89	44	81.48	10	18.52	115	58.67	81	41.33
(2)	在時間後，表示 晚、慢 (ถึง)	67	98.53	1	1.47	74	100	0	0	54	100	0	0	195	99.49	1	0.51
(3)	前後事情間隔的 時間長 (ถึง/ถึง)	49	72.06	19	27.94	56	75.68	18	24.32	40	74.07	14	25.93	145	73.98	51	26.02
(4)	剛才、剛剛 (เพียง)	16	23.53	52	76.47	17	22.97	57	77.03	15	27.78	39	72.22	48	24.49	148	75.51

表 1.5 (1) 泰國大學生按泰語的語義選用“才”的使用率

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

(續前)

(5)	在數量前，表示少 (เพียงแต่/แค่)	2	2.94	66	97.06	3	4.05	71	95.95	3	5.56	51	94.44	8	4.08	188	95.92
(6)	在數量後，表示多 (จึง/จึงจะ)	64	94.12	4	5.88	69	93.24	5	6.76	54	100	0	0	187	95.41	9	4.59
(7)	起關聯作用 (จึง/จึงจะ)	57	83.82	11	16.18	64	86.49	10	13.51	46	85.19	8	14.81	167	85.20	29	14.80
(8)	語氣 (ไม่มีวัน)	0	0	68	100	5	6.76	69	93.24	4	7.41	50	92.59	9	4.59	187	95.41

表 1.5 (2) 泰國大學生按泰語的語義選用“才”的使用率

從表 1.5 (1-2) 可以看出：

(1)-(2) 在時間詞語前後，按泰語 เพิ่งจะ [pʰə:ŋ ca] 的句子來表示時間早、快或用的時間少，選用其他詞語最多的是 A 組有四十個人（佔 58.82%）；其次是 B 組，有三十一個人（佔 41.89%）；接下來是 C 組，有十個人（佔 18.52%）。按泰語 ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來表示時晚、慢或用的時間多，選用其他詞語最多的是 A 組有一個人（佔 1.47%）；B 組和 C 組都沒有人選用其他詞語。

(2) 按泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來表示前後事情或動作間隔的時間長，選用其他詞語最多的是 A 組，有十九個人（佔 27.94%）；其次是 C 組，有十四個人（佔 25.93%）；接下來是 B 組，有十八個人（佔 24.32%）。

(3) 按泰語 เพิ่งจะ [pʰə:ŋ ca] 的句子來表示“剛才”、“剛剛”，選用其他詞語最多的是 B 組，有五十七個人（佔 77.03%）；其次是 A 組，有五十二個人（佔 76.47%）；接下來是 C 組，有三十九個人（佔 72.22%）。

(4) 在數量詞前後，按泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiəŋ /kʰɛ:tɛ:] 的句子來表示數量少，選用其他詞語最多的是 A 組，有六十六個人（佔 97.06%）；其次是 B 組，有七十一個人（佔 95.95%）；接下來是 C 組，有五十一個人（佔 94.44%）。按泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來表示數量多，選用其他詞語最多的是 B 組，有五個人（佔 6.76%）；其次是 A 組，有四個人（佔 5.88%）；接下來是 C 組沒有人選用其他詞語。

(5) 按泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來起關聯作用，選用其他詞語最多的是 A 組，有十一個人（佔 16.18%）；其次是 C 組，有八個人（佔 14.81%）；接下來是 B 組，有十個人（佔 13.51%）。

(6) 按泰語 ไม่มีวัน [mai mi: wan] 的句子來表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣，選用其他詞語最多的是 A 組，有六十八個人（佔 100%）；其次是 B 組，有六十九個人（佔 93.24%）；接下來是 C 組，有五十個人（佔 92.59%）。

第二部分：該用“才”而泰國學生使用其他詞語的情況

句子	意義與功能	其他詞語	A 組(68 人)			B 組(74 人)			C 組(54 人)			合計(196 人)		
			選用其他詞語的數量	人數	比例(%)	選用其他詞語的數量	人數	比例(%)	選用其他詞語的數量	人數	比例(%)	選用其他詞語的數量	人數	比例(%)
(1)	在時間詞前，表示早、快 (เพิ่งจะ)	就	40/68	9	13.24	31/74	-	33.78	10/54	3	5.56	81/196	12	6.12
		剛		22	32.35		25			5	9.26		52	26.53
		剛剛		3	4.41		-			2	3.70		5	2.56
		剛才		6	8.82		6			8.11	-		12	6.12
(2)	在時間詞後，表示晚、慢 (จึง/ถึงจะ)	就	1/68	1	1.47	-	-	-	-	-	1/196	1	0.51	
(3)	前後事情間隔的時間長 (จึง/ถึงจะ)	就	19/68	19	27.94	18/74	18	24.32	14/54	14	25.93	51/196	51	26.02
(4)	剛才、剛剛 (เพิ่งจะ)	就	52/68	10	14.71	57/74	4	5.41	39/54	4	7.40	148/196	18	9.18
		剛		14	20.59		13	17.57		9	16.67		36	18.37
		剛剛		23	33.82		24	32.43		14	25.93		61	31.12
		剛才		5	7.35		16	21.62		12	22.22		33	16.84

表 1.6 (1) 泰國大學生按泰語的語義選用“才”以外的詞的使用率



(續前)

(5)	在數量詞前， 表示少 (เพียงแต่/ แค่)	就	66/68	24	35.30	71/74	17	22.97	51/54	19	35.19	188/196	60	30.61
		只		42	61.76		54	72.98		32	59.25		128	65.31
(6)	在數量詞後， 表示少 (จึง / ถึงจะ)	就	4/68	4	5.88	5/74	5	6.76	-	-	-	9/196	9	4.59
(7)	起關聯作用 (จึง / ถึงจะ)	就	11/68	11	16.18	10/74	10	13.51	8/54	8	14.81	29/196	29	14.80
(8)	語氣(ไม่มีวัน)	就	68/68	11	16.18	69/74	12	16.22	50/54	2	3.70	187/196	25	12.76
		並		-	-		-	-		1	1.85		1	0.51
		肯定		6	8.82		18	24.32		-	-		24	12.24
		永遠		22	32.35		4	5.41		6	11.11		32	16.33
		絕對		3	4.42		20	27.02		7	12.97		30	15.31
		一定		24	35.29		12	16.22		23	42.59		59	30.10
		千萬		2	2.94		3	4.05		11	20.37		16	8.16

表 1.6 (2) 泰國大學生按泰語的語義選用“才”以外的詞的使用率

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

從表 1.6 (1-2)可以看出：

(1)-(2)在時間詞語前後，按泰語 เพิ่งจะ [pʰɔːŋ ca]的句子來表示時間早、快或用的時間少，三組都選用“剛”為多，選用“剛”最多的是 B 組有二十五個人（佔 33.78%）；其次是 A 組，有二十二個人（佔 32.35%）；接下來是 C 組，有五個人（佔 9.26%）。按泰語 ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來表示時晚、慢或用的時間多，選用“就”最多的是 A 組有一個人（佔 1.47%）；B 組和 C 組沒有人選用其他詞語。

(2) 按泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來表示前後事情或動作間隔的時間長，三組都選用“就”為多，選用“就”最多的是 A 組，有十九個人（佔 27.94%）；其次是 C 組，有十四個人（佔 25.93%）；接下來是 B 組，有十八個人（佔 24.32%）。

(3) 按泰語 เพิ่งจะ [pʰɔːŋ ca] 的句子來表示“剛才”、“剛剛”，三組都選用“剛剛”為多，選用“剛剛”最多的是 A 組，有二十三個人（佔 33.82%）；其次是 B 組，有二十四個人（佔 32.43%）；接下來是 C 組，有十四個人（佔 25.93%）。

(4) 在數量詞前後，按泰語 เพียง/แค่/แต่ [pʰiaŋ /kʰɛ/tɛ:] 的句子來表示數量少，三組都選用“只”為多，選用“只”最多的是 B 組，有五十四個人（佔 72.98%）；其次是 A 組，有四十二個人（佔 61.76%）；接下來是 C 組，有三十二個人（佔 59.25%）。按泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來表示數量多，三組都選用“就”為多，選用“就”最多的是 B 組，有五個人（佔 6.76%）；其次是 A 組，有四個人（佔 5.88%）；接下來是 C 組沒有人選用其他詞語。

(5) 按泰語 จึง [cuŋ]、ถึงจะ [tʰuŋ ca] 的句子來起關聯作用，三組都選用“就”為多，選用“就”最多的是 A 組，有十一個人（佔 16.18%）；其次是 C 組，有八個人（佔 14.81%）；接下來是 B 組，有十個人（佔 13.51%）。

(6) 按泰語 ไม่มีวัน [mai mi: wan] 的句子來表示說話人肯定自己的意見，否定對方的意見的強調語氣，A 組和 C 組選用“一定”為多，選用“一定”最多的是 C 組，有二十三個人（佔 42.59%）；其次是 A 組，有二十四個人（佔 35.29%）。B 組選用“絕對”為多，有二十個人（佔 27.02%）



附錄三

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 此附錄為本論文之英文簡略版

### I. INTRODUCTION

Function word is a difficult point for foreign students in learning Chinese, adverbs “Jiu” and “Cai” are also two of the most difficult points among them. “Jiu” and “Cai” are the two adverbs which are commonly used in modern Chinese. The usage of these two words may not be a problem for Chinese native speakers, but it is for Non-Chinese native speakers. Although Thai students studying Chinese in the university study these two words since their first year, they often use them incorrectly in the actual usage. Moreover, until present, no researches have been conducted on these two words and their Thai equivalents. Hence, it is worth to conduct a research in this area of study.

#### 1.1 Rational

According to Pensuda Chowvanich’s statistics in her Master’s degree thesis *Common errors in the use of the Chinese language by Chulalongkorn University Arts students in the academic years 2000 and 2001* ( 2002: 80-82 ), and Susadee Maneekanjanasing’s statistics in her Master’s degree thesis *Common errors in the use of the Chinese language by Chulalongkorn University Arts students in the third and the fourth year* ( 2000: 66-69 ), Thai students easily confuse the rules for the usage of “Jiu” and “Cai”. For example:

- 1) \*他們對我真好，有什麼就分給我。（Mistake in using “Jiu” , should change into “Dou” ）

Tāmen duì wǒ zhēn hǎo, yǒu shénme jiù fēn gěi wǒ.

They are very good to me, they give me everything they have.

- 2) \*雨下得很大，我們等雨停以後才回家。（Mistake in using “Cai” , should change into “Zai” ）

Yǔ xià de hěn dà, wǒmen děng yǔ tíng yǐ hòu cái huí jiā.

It is raining very hard, we had better wait until the rain stops before we go back home.

- 3) \*只有努力學習，就會有進步。（Mistake in using “Jiu” , should change into “Cai” ）

Zhǐ yǒu nǔlì xuéxí, jiù huì yǒu jìnbù.

He will progress only if (he) studies hard.

- 4) \*只有在英國長大的人，他的英語（ ）能說得這麼好。（Should use “Cai” , but did not use）

Zhǐ yǒu zài Yīngguó zhǎngdà de rén, tā de Yīngyǔ （ ） néng shuō de zhème hǎo.

His English’s speaking will not be good like this unless he does not grow up in U.K.

As shown in the examples above, certain aspects of “Jiu” and “Cai” are difficult points for Thai students in learning Chinese. These two adverbs sometimes appear synonymous with one another and sometimes anonymous, especially for Thai students who have just started studying Chinese. Thai students fail to understand the differences in the usage between “Jiu” and “Cai”, and inevitably misuse these two words. The main problem in the misuses of “Jiu” and “Cai” is that Thai students often treat “Jiu” as the Thai [kɔ:] in translation and “Cai” as the Thai [cʷŋ] or [tʰŋ] in translation. In fact, “Jiu” and “Cai” in Chinese and [kɔ:], [cʷŋ] or [tʰŋ] in Thai have both similarities and differences in their meaning and usage. Therefore, the research on the meaning and usage of “Jiu” and “Cai” can help Thai students better understand this problem.

### 1.2 Objectives of the research

The study has three main objectives as follows:

- 1) To study and analyze the meaning and usage of adverbs “Jiu” and “Cai” in Mandarin Chinese.
- 2) To compare adverbs “Jiu” and “Cai” in Mandarin Chinese and their Thai equivalents.
- 3) To analyze the problems of Thai students in using “Jiu” and “Cai”.

### 1.3 Research Hypothesis

- 1) Chinese adverbs “Jiu” resemble the Thai [kɔ:], “Cai” resemble the Thai [cʷŋ] or [tʰŋ] in the meaning and usage, though they differ in some aspects.
- 2) Chinese adverbs “Jiu” and “Cai” can not only be translated into [kɔ:], [cʷŋ] or [tʰŋ], but can also be translated into other words in Thai.

### 1.4 Scope of research

In modern Chinese “Jiu” can be an adverb, a preposition and a conjunction, and “Cai” can be an adverb.

This research focuses on the aspect of “Jiu” and “Cai” as an adverb with emphasis on meaning and usage, and comparing with their Thai equivalents.

### 1.5 Research methodology

In carrying out this research, occurrences of “Jiu” and “Cai” in Chinese were compared to their Thai equivalents. 500 Chinese sentences containing the adverbs “Jiu” and “Cai” were selected from the corpus of Beijing University’s Linguistics Research Centre. After that, these Chinese sentences were translated into Thai with the purpose of finding out the various ways in which “Jiu” and “Cai” can be translated into Thai. Chinese language tests on the use of “Jiu” and “Cai” were conducted to test 196 Thai university students majoring in Chinese (76 Chulalongkorn university students), (36 Thammasat university students), (42 Srinakharinwirot university students) and (42 Naresuan university Phayao Campus students) with the purpose of understanding the problems of Thai students in using “Jiu” and “Cai”.

## 1.6 Benefits of research

- 1) To help Thai students who learning Chinese gain a better understanding of the meaning and usage in the adverbs “Jiu” and “Cai”
- 2) To help Thai students who learning Chinese use the adverbs “Jiu” and “Cai” correctly in their daily lives
- 3) To be a guideline for Thai teachers of Chinese in the teaching of the adverbs “Jiu” and “Cai”

## 1.7 Conventions

- 1) The examples of Chinese sentences in the appendix use Chinese Pinyin Romanization to facilitate pronunciation, and the examples of Thai sentences use the International Phonetic Alphabet system to facilitate pronunciation.
- 2) The symbol \*, placed in front of some sentences, indicates an ungrammatical sentence.
- 3) The Chinese example sentences without source marking have been devised by the researcher, and have been checked by a Chinese expert.

## II. LITERATURE REVIEW

“Jiu” and “Cai” are the two adverbs which are commonly used in spoken and written language in Modern Chinese. After gathering and reading the materials, monographs and reference books which are about Chinese adverbs “Jiu” and “Cai”, we found that there were many famous linguistic and grammatical researchers approaching the meanings and usages of these two adverbs from various angles. Their analysis and opinions are not completely alike; therefore, we will conduct a representative elaboration of modern Chinese grammars in the view of four researchers: Lǚ Shūxiāng 《Modern Chinese 800 words》, Charles N. Li & Sandra A. Thompson 《Chinese Grammar》, Qū Chéngxī 《A Cognitive – Functional Grammar of Mandarin Chinese》 and Liú Yuèhuá 《Modern Chinese Grammar》.

Previous results of research on “Jiu” and “Cai” in Chinese and [kɔ:], [cuŋ] and [tʰuŋ] in Thai are listed below as a reference in this chapter.

### 2.1 The research on Chinese Adverbs “Jiu” and “Cai”

#### 2.1.1 Lǚ Shūxiāng 《Modern Chinese 800 words》

Lǚ Shūxiāng (1980 ; 2005 year publishing: 107 – 108 , 315 - 320) divides the usage of “Jiu” as an adverb into seven types and divides the usage of “Cai” as an adverb into five types. Moreover, the usage of “Jiu” as an adverb can be separated into “Jiu” and “Jiushi”.

##### 2.1.1.1 The grammatical meanings of “Jiu”

The grammatical meanings of “Jiu” can be divided into seven types as follows:

- (1) To indicate that something will happen in a moment; at once
  - a) “Jiu” + Verb
  - b) “Jiu” + Adjective

- (2) To indicate that something happened long ago. A temporal word or other adverbs must be used before “Jiu”.
- “Jiu” + Verb
  - “Jiu” + Adjective
- (3) To indicate that one action is closely followed by another; as soon as
- Verb + “Jiu” + Verb
  - Verb + “Jiu” + Adjective
  - “Yi” (“Gang”, “Cai”) + “Jiu” + Adjective.
- (4) To use for emphasizing
- “Jiu” + “Shi” (“Zai”)
  - “Jiu” + Verb
  - “Jiu” + Verb / Adjective
- (5) To indicate restriction, same as “Zhi”
- “Jiu” [ + “You” ] + Noun
  - “Jiu” + Verb + Object
  - “Jiu” + Clause
  - “Jiu” + “Zheyang”
- (6) To use for emphasizing on quantity
- “Jiu” + Verb + Numeral-Measure word
  - “Jiu” + Verb + Numeral-Measure word
  - “Yi” + Verb + “Jiu” + Numeral-Measure word
- (7) To use for connecting contexts and getting the conclusion
- “Ruguo” (“Zhiyao”, “Jiran”, “Yinwei” “Weile” etc) ..... “Jiu”.....
  - “Bu” A “Jiu” B
  - A “Jiu” A [“Ba”]

#### 2.1.1.2 The grammatical meanings of “Jiushi”

The grammatical meanings of “Jiushi” can be divided into three types as follows:

- Use alone to indicate an agreement; right
- To indicate the tone of certainty
  - “Jiushi” + Verb
  - “Bu” A “Jiushi” “Bu” A, .....
  - “Jiushi” + Adjective/ Verb
  - Verb + “Jiushi” + Verbal- Measure word
  - “Yi” + Verb + “Jiushi” + Numeral-Measure word
- To indicate restriction and to eliminate others
  - “Jiushi” + Noun
  - “Jiushi” + Verb
  - “Jiushi” + Clause
  - “Jiushi” + “Zheyang”

#### 2.1.1.3 The grammatical meanings of “Cai”

The grammatical meanings of “Cai” can be divided into five types as follows:

- To indicate that something has just happened, same as “Ganggang”
  - Using in simple sentence.
  - Using in the first clause, the following clause often uses together with “Jiu”. To indicate that one action is closely followed by another.

- (2) To indicate that something did not happen or finish in early manner
  - a) Using after a temporal word.
  - b) Using after Interrogative word.
- (3) To indicate a small quantity, a low degree or level, same as “Zhi”
- (4) To use in the second clause of complex sentence to indicate that something comes under a certain condition, reason or purpose
- (5) To indicate the tone of certainty
  - a) “Cai” + Adjective + “Ne”
  - b) “Cai” + [“Shi”] + .....
  - c) “Cai” + [“Bu”] + Verb + “Ne”

### 2.1.2 Li &Thompson 《Chinese Grammar》

Li &Thompson (2005: 268 – 273) point out that “Jiu” and “Cai” are both unmovable adverbs. They said that “Most of adverbs in Chinese are unmovable adverbs, in other words, they only can be placed after a subject or in front of verb. Li & Thompson divide the meaning of “Jiu” into four types, and divide the meaning of “Cai” into two types.

#### 2.1.2.1 The grammatical meanings of “Jiu”

The grammatical meanings of “Jiu” can be divided into four types as follows:

- (1) To indicate “after that”, often uses to combine the sentences. “Jiu” is pronounced in the neutral tone.
- (2) To use in simple sentence to indicate “immediately”. This “Jiu” cannot be used in the past events.
- (3) To indicate a tone of certainty. “Jiu” is pronounced with extra stress. This “Jiu” can be used together with “Shi”.
- (4) To indicate the restriction; equivalent to “Zhi”.

#### 2.1.2.2 The grammatical meanings of “Cai”

The grammatical meanings of “Cai” can be divided into two types as follows:

- (1) To indicate that something has just happened, same as “Gangcai”. The meaning of “Cai” is the same as “Gang”.
- (2) To indicate “and then”.

### 2.1.3 Qū Chéngxī 《A Cognitive – Functional Grammar of Mandarin Chinese》

Qū Chéngxī (2005: 105 – 110) points out that “Jiu” and “Cai” are both connective adverbs. They sometimes appear synonymous with one another and sometimes anonymous. In fact, “Jiu” and “Cai” have different functions and explanations because they have different basic meaning. The basic meaning of “Jiu” is “Jin” (proximity / immediacy), but that of “Cai” is “Yuan” (distance).

#### 2.1.3.1 The grammatical meanings of “Jiu” and “Cai”

The methods which Qū Chéngxī uses for explaining the meaning of “Jiu” and “Cai” are as follows:

- (1) If we transform “Jin” (proximity / immediacy) and “Yuan” (distance) into quantity, “Jin” stands for “Shao” (less), “Cai” stands for “Duo” (more).
- (2) If we transform the static state of quantity into the comparison of dynamic



state. “Shao” means “Less than” in terms of quantity, and means “Earlier” in terms of time. In the mean time, “Duo” means “More than” or “Later”.

(3) The quantization of “Duo” and “Shao” can expand to condition which has an abstract meaning. In the concept of “Do not require a lot of conditions”, we have to use “Shao”, and we can also use “Zhiyao...jiu” in order to indicate “Sufficiency condition”. In the concept of “Require a lot of conditions”, we have to use “Duo”, and we can also use “Yiding yao...cai” in order to indicate “Necessary condition”.

(4) If “Jiu” and “Cai” are used to indicate “Opinion”, Jiu” is near to party side’s opinion, means “Agree”, but “Cai” is far from party side’s opinion, means “Disagree” or “Oppose”.

### 2.1.4 Liú Yuèhuá 《Modern Chinese Grammar》

Liú Yuèhuá (2006: 247 – 253) points out that “Jiu” and “Cai” are a group of adverbs which are commonly used. The semantics of these two adverbs relate to each other. She classifies the grammatical functions of “Jiu” and “Cai” into five types:

1) to indicate time, 2) to indicate quantity, 3) to indicate restriction, 4) to use for combining two sentences and 5) to indicate a tone.

#### 2.1.4.1 The grammatical meanings of “Jiu” and “Cai”

The grammatical meanings of “Jiu” and “Cai” can be divided into five types as follows:

(1) To indicate time. “Jiu” indicates that the speaker thinks an action happened sooner, more quickly or took a short time to do, while “Cai” indicates that the speaker thinks an action did not happen sooner, quickly or took a long time to do.

(2) To indicate quantity. “Jiu” indicates that the speaker thinks the quantity is large, while “Cai” indicates that the speaker thinks that the quantity is small.

(3) To indicate restriction. “Jiu” can be used for limitation. In the sentence, “Jiu” can be used for limiting the subject, object and predicate. This usage is similar to “Zhi” (only).

(4) To use for combining two sentences

“Jiu” is always used in the second clause of a complex sentence to indicate that something comes under certain conditions.

“Cai” can be used with the conjunction which indicates condition or reason.

(5) To indicate a tone

“Jiu” can be used for indicating a tone of certainty.

“Jiu” and “Cai” can be used as an emphatic word to show one’s strong emotion or firm resolution. This is commonly used in spoken language.

“Cai” can also be used as an emphatic word to show one’s satisfaction or praise.

## 2.2 The research on กี่ [kɔ:] and จึง [cɯŋ] or ถึง [tʰɯŋ]

### 2.2.1 The view of Phraya Uppakit Sinlapasarn

Phraya Uppakit Sinlapasarn (1988: 105-108) divides กี่ [kɔ:] into six meanings, and divides จึง [cɯŋ] into two meanings.

#### 2.2.1.1 The grammatical meanings of กี่ [kɔ:]

กี่ยี่ [kɔ:] has six meanings as follows:

(1) To indicate the concurrence in opinion

1) คุณดูแล้ว ฉันก็ดูแล้ว

k<sup>h</sup>un du: lɛ:u c<sup>h</sup>an kɔ: du: lɛ:u

You have already read and so have I.

(2) To indicate time

2) ครั้นเขามาฉันก็ไป

k<sup>h</sup>ran k<sup>h</sup>au ma: c<sup>h</sup>an kɔ: pai

Once he comes, I will leave.

(3) To indicate the adversative meaning

3) ถึงแม้สู้ไม่ได้ เขาก็ไม่กลัว

t<sup>h</sup>uŋ k<sup>h</sup>au su: mai da:i k<sup>h</sup>au kɔ: mai klu:a

Even if he can't fight (him), he has no fear.

(4) To indicate the alternative meaning

4) อ่านหนังสือไป ไม่ก็นอนเสีย

a:n naŋ-su: pai mai kɔ: nɔ:n si:a

(If you) don't want to read a book, (you) should go to sleep.

(5) To indicate the condition

5) ถ้าฝนไม่ตกฉันก็จะไป

t<sup>h</sup>a: fon mai tok c<sup>h</sup>an kɔ: ca pai

If it doesn't rain, I will go.

(6) To indicate the euphemism

6) เราก็คงไม่เลวทีเดียวนัก

rau kɔ: mai le:u t<sup>h</sup>i: diau nak

We are really not bad.

2.2.1.1 The grammatical meanings of จึง [cɯŋ]

จึง [cɯŋ] has two meanings as follows:

(1) To indicate time

7) เขาอาบน้ำแล้วจึงกินข้าว

k<sup>h</sup>au a:p-nam lɛ:u cɯŋ kin k<sup>h</sup>a:u

After he took his shower, he had a meal.

(2) To indicate the result

8) น้ำเน่าจึงชุม

nam nau juŋ cɯŋ c<sup>h</sup>um

There are many mosquitoes because the water is polluted.

### 2.2.2 The view of Navavan Bandhmedha

Navavan Bandhmedha (2006: 89-113) divides กั [kɔ:] into five meanings, and divides จึ [cɯŋ] into two meanings.

#### 2.2.2.1 The grammatical meanings of กั [kɔ:]

กั [kɔ:] has five meanings as follows:

(1) To indicate time

9) พอเขาเห็นฉัน เขาก็รีบออกจากบ้าน

p<sup>h</sup>ɔ: k<sup>h</sup>au hen c<sup>h</sup>an k<sup>h</sup>au kɔ: ri:p ɔ:k ca:k ba:n

Once he saw me, he left home in a hurry.

(2) To indicate the concurrence in opinion

10) เขาพูด ฉันก็เห็นด้วย

k<sup>h</sup>au p<sup>h</sup>u:t c<sup>h</sup>an kɔ: hen duai

I also agreed with what he said.

(3) To indicate the alternative meaning

11) ถ้าไม่ทำการบ้าน ก็ไปออกกำลังกายเสีย

t<sup>h</sup>a: mai t<sup>h</sup>am ka:n ba:n kɔ: pai ɔ:k kam-lan ka:i si:a

If you don't want to do your homework, you should go exercise.

(4) To indicate the result

12) ถ้าคุณไป ฉันก็ไป

t<sup>h</sup>a: k<sup>h</sup>un pai c<sup>h</sup>an kɔ: pai

If you go, I will go.

(5) To use for emphasizing

13) นีก็สวย นันก็สวย เลือกไม่ถูก

ni: kɔ: suai nan kɔ: suai lwak mai t<sup>h</sup>u:k

This is beautiful, that is also beautiful. It is difficult to choose.

#### 2.2.2.2 The grammatical meanings of จึ [cɯŋ]

จึ [cɯŋ] has two meanings as follows:

(1) To indicate time

14) เขาถูบ้านเสร็จแล้ว จึงลงมือรีดผ้า

k<sup>h</sup>au t<sup>h</sup>u: ba:n set lɛ:u cɯŋ loŋ mu: ri:t p<sup>h</sup>a:

He will start to iron the clothes, after he finishes wiping the floor.

(2) To indicate the result

15) เขาเป็นประธานบริษัทใครๆจึงเกรงใจเขา

k<sup>h</sup>au pen pra-t<sup>h</sup>a:n bɔ:- ri-sat k<sup>h</sup>rai- k<sup>h</sup>rai cɯŋ kre:ŋ cai k<sup>h</sup>au  
Everybody gives him great respect because he is the CEO.

### 2.2.3 The view of James Higbie & Snea Thinsan

James Higbie & Snea Thinsan (2003: 167-182) divide กึ่ [kɔ:] into four meanings, and also divide จึง [cɯŋ] into two meanings.

2.2.3.1 The grammatical meanings of กึ่ [kɔ:]

กึ่ [kɔ:] has four meanings as follows:

(1) To indicate the concurrence in opinion

16) เขาไม่มีเงิน ฉันก็ไม่มีเงิน

k<sup>h</sup>au mai mi: ŋɔ:n c<sup>h</sup>an kɔ: mai mi: ŋɔ:n  
He doesn't have money, neither do I.

(2) To indicate the adversative meaning

17) ฉันไปดูมาแล้ว กึ่ไม่สวยเท่าไร

c<sup>h</sup>an pai du: ma: lɛ:u kɔ: mai sua t<sup>h</sup>au-rai  
I have already seen (it), but it is not so beautiful.

(3) To indicate the result

18) ผมไม่มีเงินพอ ผมก็ไม่ไป

p<sup>h</sup>om mai mi: ŋɔ:n p<sup>h</sup>ɔ: p<sup>h</sup>om kɔ: mai pai  
I don't have enough money, so I will not go.

(4) To use for emphasizing

19) เหล้าก็กิน บุหรี่ก็สูบ

lau kɔ: kin bu-ri: kɔ: su:p  
I drink and I smoke.

2.2.3.2 The grammatical meanings of จึง [cɯŋ]

จึง [cɯŋ] has two meanings as follows:

(1) To indicate time

20) ฉันทำการบ้านเสร็จแล้ว จึงดูโทรทัศน์

c<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>am ka:n ba:n set lɛ:u cɯŋ du: t<sup>h</sup>o:-ra-t<sup>h</sup>at  
I will watch television after I finish my homework.

(2) To indicate the result

21) ไม่มีกระดาษจึงออกไปซื้อ

mai mi: kra-da:t c๓๓๓ ๑:k pai s๓:

There was not any paper, so (I) went out and bought some.

2.2.3.3 The grammatical meanings of ถึง [t<sup>h</sup>๓๓๓]

ถึง [t<sup>h</sup>๓๓๓] has two meanings as follows:

(1) To indicate time

22) ฉันกินข้าวเสร็จแล้วถึงออกไป

c<sup>h</sup>an kin k<sup>h</sup>a:u set lɛ:u t<sup>h</sup>๓๓๓ ๑:k pai

I will go out after (I) finish eating.

(2) To indicate the result

23) ฉันโกรธถึงได้บอกเขา

c<sup>h</sup>an kro:t<sup>h</sup> t<sup>h</sup>๓๓๓ da:i b๑:k k<sup>h</sup>au

I feel angry, so (I) tell him.

## 2.3 Conclusion

### 2.3.1 Conclusion of Chinese adverbs “Jiu” and “Cai”

From the above analysis, we found that all the researchers have the similar method in classifications, but the explanations which they all used are different. The conclusions are as follows:

“Jiu”					
Types	Explanations	Lǚ Shū xiāng	Li & Thompson	Qū Chéng xī	Liú Yuè huá
To indicate time	1. To indicate “at once”	✓	✓		✓
	2. To indicate that something will happen in a moment	✓			
	3. To indicate that the speaker thinks an action happened sooner, more quickly	✓		✓	✓
	4. To indicate that something happened long ago	✓			
	5. To indicate that one action is closely followed by another	✓			✓
To indicate the quantity	1. The speaker thinks that the quantity is large	✓		✓	✓
	2. The speaker thinks that the quantity is small	✓		✓	

To indicate the restriction	To indicate restriction, it is equal to “Zhi”	✓	✓		✓
To indicate the concession	1. To use for combining two sentences		✓		
	2. To indicate an agreement to the party side	✓			
	3. To use for combining sentences and get a conclusion	✓			✓
	4. It is equal to “Zhiyao”	✓		✓	
To use as a emphatic word	To indicate one’s strong emotion or firm resolution	✓	✓	✓	✓

“Cai”					
Types	Explanations	Lǚ Shū xiāng	Li & Thompson	Qū Chéng xī	Liú Yuè huá
To indicate time	1. To indicate that something has just happened	✓	✓	✓	
	2. To indicate that something did not happen in a moment	✓	✓	✓	✓
To indicate the quantity and degree	1. To indicate the quantity is small; or low degree	✓		✓	✓
	2. only	✓			
To indicate the concession	1. To indicate the necessary condition	✓	✓		✓
	2. It is equal to “Yiding yao”			✓	
To use as an emphatic word	1. To indicate one’s strong emotion or firm resolution	✓			✓
	2. To indicate one’s satisfaction or praise				✓
	3. it implies eliminating others’ meaning	✓			

### 2.3.2 Conclusion of Thai กี่ [kɔː], จึง [cɯŋ] and ถึง [tʰɯŋ]

From the above analysis, we found that all the researchers’ explanations are quite similar. The conclusions are as follows:

Meanings Reseachers	Phraya Uppakit		Navavan		Higbie & Thinsin		
	ก็ [kɔ:]	จึง [cɯŋ]	ก็ [kɔ:]	จึง [cɯŋ]	ก็ [kɔ:]	จึง [cɯŋ]	ถึง [tʰɯŋ]
To indicate the concurrence in opinion	✓		✓		✓		
To indicate time	✓	✓	✓	✓		✓	✓
To indicate the adversative meaning	✓				✓		
To indicate the alternative meaning	✓		✓				
To indicate the condition	✓						
To indicate the euphemism	✓						
To indicate the result		✓	✓	✓	✓	✓	✓
To use for emphasizing			✓		✓		

### 2.3.3 The view to the former researchers

After making a comparison of the former Chinese researchers on “Jiu” and “Cai”, we found that their analyses are very close to one another and each of them has strong and weak points on their own view.

The view of Lǚ Shūxiāng on “Jiu” and “Cai” is quite an early one. His work is very thorough, but we believe his analysis is quite complicated. The explanations of Li & Thompson and Qū Chéngxī are quite simple and not as detailed Lǚ Shūxiāng’s as they do not analyse grammatical meanings such as indicating quantity, restriction and using as an emphatic word. Liú Yuèhuó’s explanation is the most complete and clearest among them, therefore, Liú’s study will be used as the study reference in the next chapter.

Thai [kɔ:], [cɯŋ] and [tʰɯŋ] are also discussed in this chapter with views from Phraya Uppakit Sinlapasarn, Navavan Bandhumedha, James Higbie & Snea Thinsan. The view of these researchers will be used as the study reference in the fourth chapter.

## III. THE ANALYSIS AND COMPARISON ON MEANINGS OF CHINESE ADVERBS “JIU” AND “CAI”

Adverbs “Jiu” and “Cai” appear quite frequently in the sentences, and they also have many semantic functions. The usage of these two adverbs is very

complicated. They sometimes appear synonymous with one another and sometimes anonymous. For a deep analysis on the similarities and differences of “Jiu” and “Cai”, this chapter will bring an understanding of the meanings of these two words and it will further compare their similarities. In this chapter, we conducted many researchers’ viewpoints for a thorough discussion in the meanings and usages of “Jiu” and “Cai”, but it is mainly based on the viewpoint of Liu Yuehua.

### 3.1 The analysis on the meanings and functions of “Jiu” and “Cai”

#### 3.1.1 The analysis on the meanings and functions of “Jiu”

500 illustrative sentences of “Jiu” as an adverb, selected from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center and the works from novelist “Wáng Shuò”, have been analyzed for its meanings. The statistical results of this analysis are as follows:

“Jiu”			
	Meanings and functions	Frequency of use / Total	Percentage (%)
1	To be placed before and after a temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, took shorter time than expected; or to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, took longer time than expected	59/500	11.8
2	To indicate that one action is closely followed by another	88/500	17.6
3	To be placed before a verb or an adjective, to indicate that something will happen in a moment; at once	28/500	5.6
4	To be placed before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected	23/500	4.6
5	To indicate restriction and eliminate others	40/500	8.0
6	To be used in the latter part of a complex sentence, to indicate concession	126/500	25.2
7	To indicate that the speaker’s admission of some fact in a matter	24/500	4.8
8	To be used as an emphatic word to show speaker’s strong emotion for a matter	112/500	22.4

The semantic functions of “Jiu” can be divided into eight types as follows:

3.1.1.1 To be placed before and after a temporal word

To be placed before and after a temporal word, can be divided into two types:



A. To be placed after a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. For example:

- 24) 他昨天就來了。《一半是海水，一半是火焰》  
Tā zuótiān jiù lái le.  
He came here as early as yesterday.

B. To be placed before a temporal word, can be divided into two types:

B1. There is a verb before a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, or took longer time than expected. For example:

- 25) 他光看一本不長的小說就看了五天。  
Tā guāng kàn yì běn bù cháng de xiǎoshuō jiù kàn le wǔ tiān.  
It took him five days to read a short novel.

B2. There is no verb before a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. For example:

- 26) 他看書所用的時間就兩天。  
Tā kàn shū suǒ yòng de shíjiān jiù liǎng tiān.  
He took only two days to read a book.

3.1.1.2 To indicate that one action is closely followed by another; as soon as. For example:

- 27) 我不理他，放下東西就出來。《浮出海面》  
Wǒ bù lǐ tā, fàng xià dōngxi jiù chūlai.  
I do not pay attention to him. I leave as soon as I put the things down.

3.1.1.3 To be placed before a verb or an adjective, to indicate that something will happen in a moment; at once. We can add “Yao” or “Kuai” after “Jiu”, become “Jiuyao” or “Jiukuai”. For example:

- 28) 就快吃飯了，還在睡覺。（語料庫）  
Jiù kuài chī fàn le, hái zài shuì jiào.  
It is almost time to eat and you are still sleeping.

3.1.1.4 To be placed before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected.

To be placed before and after a numeral-measure word can be divided into two types:

A. To be placed after a numeral-measure word, to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected. For example:

- 29) 三百塊錢就可以買高質量的手提包了。  
Sān bǎi kuài qián jiù kěyǐ mǎi gāo zhì liàng de shǒutí bāo le.  
(We) can buy a handbag of good quality for only three hundreds baht.

B. To be placed before a numeral-measure word, to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected. For example:

- 30) 那個孩子就要了一本卡通。(語料庫)  
 Nà ge háizi jiù yào le yì běn kǎtōng.  
 That child only wanted a cartoon book.

3.1.1.5 To indicate restriction and eliminate others. This meaning and usage are similar to adverb “Zhi”. “Jiu” is placed before the element the speaker wishes to emphasize and is pronounced with an extra stress. For example:

- 31) 昨天就你沒有來。(語料庫)  
 Zuótiān jiù nǐ méiyǒu lái.  
 Yesterday only you did not come.

When “Jiu” is used to indicate restriction, we should be careful that the word which “Jiu” modifies or restricts sometimes do not appear a numeral-measure word, but it contains the numeral-measure meaning. In this situation, a numeral-measure word can or cannot be appeared in the sentence. Example 31) we can add “Yi ge ren” (one person) change into:

- 31') 昨天就你(一個人)沒有來。(語料庫)  
 Zuótiān jiù nǐ (yí ge rén) méiyǒu lái.  
 Yesterday only you (one person) did not come.

3.1.1.6 To be used in the latter part of a complex sentence, to indicate concession. The first of which often has a conjunction which states a hypothesis or condition. “Jiu” is placed after subject. For example:

- 32) 要是你再提離婚，我就弄死你。《浮出海面》  
Yàoshi nǐ zài tí líhūn, wǒ jiù nòng sǐ nǐ.  
 If you mention about the divorce again, I will kill you.

3.1.1.7 To indicate that the speaker’s admission of some fact in a matter. A “Jiu” A, “Bu” A “Jiu Bu” A. Before and after “Jiu” can be “word”, and can also be “noun phrase”, but the basic structure should be similar. For example:

- 33) 你知道多少就說多少。《人莫予毒》  
 Nǐ zhīdao duōshao jiù shuō duōshao.  
 You just tell me all you know.

3.1.1.8 To be used as an emphatic word to show speaker’s strong emotion for a matter. For example:

- (1) Jiushi + Noun phrase.

- 34) 我理想中的人就是你這樣的女孩。《空中小姐》  
 Wǒ lǐxiǎng zhōng de rén jiùshì nǐ zhèyàng de nǚhái.  
 A girl like you is precisely the person in my ideal.

(2) Jiu + Verb phrase.

35) 清華園就在清華南門兒的那一塊兒。(語料庫)

Qīnghuá yuán jiù zài Qīnghuá nánménr de nà yí kuàir.

The south door of Qinghua is where the Qinghua Park is.

### 3.1.2 The analysis on the meanings and functions of “Cai”

500 illustrative sentences of “Cai” as an adverb, selected from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center and the works from novelist “Wáng Shuò”, have been analyzed for its meanings. The statistical results of this analysis are as follows:

“Cai”			
	Meanings and functions	Frequency of use / Total	Percentage (%)
1	To be placed before and after a temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, took longer time than expected; or to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, took shorter time than expected	67/500	13.4
2	To indicate the interval of two actions is long	41/500	8.2
3	To be placed before a verb or adjective, to indicate that something has just happened, same as “Gangcai、Ganggang”	26/500	5.2
4	To be placed before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thought the quantity was larger or smaller than expected	89/500	17.8
5	To be used in the latter part of a complex sentence, to indicate concession	82/500	16.4
6	To be used as an emphatic word, to show speaker’s strong emotion to his opinion, and to negate the party side’s opinion	195/500	39.0

The semantic functions of “Cai” can be divided into six types as follows:

3.1.2.1 To be placed before and after a temporal word

To be placed before and after a temporal word, can be divided into two types:

A. To be placed after a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, or took longer time than expected.

For example:

- 36) 他下午一點才走出餐廳。《一半是海水，一半是火焰》  
Tā xiàwǔ yī diǎn cái zǒu chū cāntīng.  
He did not leave the restaurant until (as late as) 1 p.m.

B. To be placed before a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. For example:

- 37) 才七點鐘，他就來了。《實用現代漢語語法》  
Cái qī diǎn zhōng, tā jiù lái le.  
It was just seven o'clock when he came.

### 3.1.2.2 To indicate the interval of two actions is long

To compare with “Jiu”, “Cai” can also be used to indicate that one action is closely followed by another, but their meanings and functions are contrast to one another. “Jiu” indicates the interval of two actions is short; “Cai” indicates the interval of two actions is long.

- 38) 她吃了午飯才回家。《浮出海面》  
Tā chī le wǔfàn cái huí jiā.  
She went back home after (she) finished her lunch.

3.1.2.3 To be placed before a verb or an adjective, to indicate that something has just happened, same as “Gangcai” or “Ganggang”

- 39) 他才拿到獎學金。(語料庫)  
Tā cái ná dào jiǎng xué jīn.  
He just got the scholarship.

3.1.2.4 To be placed before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected

To be placed before and after a numeral-measure word can be divided into two types:

A. To be placed after a numeral-measure word, to indicate that the speaker thinks the quantity is larger than expected. For example:

- 40) 那個老人 60 歲時才生這個兒子。(語料庫)  
Nà ge lǎorén 60 suì shí cái shēng zhè ge érzi.  
When that old woman gave birth to this child, her age was already 60 years.

B. To be placed after a numeral-measure word, to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected. For example:

- 41) 這次考試，他才錯了三道題。《實用現代漢語語法》  
Zhè cì kǎoshì, tā cái cuò le sān dào tí.  
He made only three mistakes in this exam.

3.1.2.5 To be used in the latter part of a complex sentence, to indicate concession

The first of which often has a conjunction which states a reason, objective or condition. “Cai” is placed after subject. For example:

- 42) 只有找李時珍，（ ）才能治好這種病。（語料庫）  
 Zhǐ yǒu zhǎo Lǐ Shízhēn, ( ) cái néng zhì hǎo zhè zhǒng bìng.  
 This kind of sickness can be cured only after seeing Li Shizhen.

3.1.2.6 To be used as an emphatic word

To be used as an emphatic word, to show the speaker’s strong emotion to his opinion, and to negate the party side’s opinion.

(1) “Cai” + Adjective + “Ne” is used to indicate a high degree or level. For example:

- 43) 秦國不來欺負楚國才怪呢。（語料庫）  
 Qín guó bù lái qī fu Chǔguó cái guài ne.  
 It would be strange if Qin State was not come to invade Chu State.

(2) “Cai” + Verb + “Ne” is used to indicate the meaning of what the speaker said is the correct one and negate the party side’s opinion. For example:

- 44) 陈教授才有學問呢！（語料庫）  
 Chén jiàoshòu cái yǒu xuéwen ne!  
 Professor Chen was the knowledgeable one.

## 3.2 The comparison between “Jiu” and “Cai”

### 3.2.1 The comparison between “Jiu” and “Cai” on using before and after a temporal word

3.2.1.1 The temporal words preceding “Jiu” and “Cai”

When the temporal word is placed before “Jiu” and “Cai”, their semantic functions are contrast to one another. “Jiu” is used to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. “Cai” is used to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, or took longer time than expected. For example:

- 45 a) 他八點鐘就起床了。  
 Tā bā diǎn zhōng jiù qǐ chuáng le.  
 He got up as early as eight o’clock.
- b) 他八點鐘才起床。  
 Tā bā diǎn zhōng cái qǐ chuáng.  
 He did not get up until eight o’clock.

Example 45a) indicates that the time he got up was earlier than the time speaker expected. The speaker thinks that he got up after eight o’clock, but actually he

got up at eight o'clock. Example 45b) indicates that the time he got up was later than the time speaker expected. The speaker thinks that getting up at eight o'clock was very late.

### 3.2.1.2 The temporal words following “Jiu” and “Cai”

When the temporal word is placed after “Jiu” and “Cai”, their semantic functions are contrast to one another. “Jiu” is used to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, or took longer time than expected. “Cai” is used to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. For example:

46a) 這篇小故事，他只是翻譯就翻譯了三天。《實用現代漢語語法》  
Zhè piān xiǎo gùshi, tā zhǐ shì fānyì jiù fānyì le sān tiān.  
It took him three days for translating this short story.

b) 他翻譯這篇故事，才翻譯了三天。（同上）  
Tā fānyì zhè piān xiǎo gùshi, cái fānyì le sān tiān.  
He only took three days to translate this story.

Example 46a) indicates that the speaker thinks that he took longer time in translating than the speaker had previously expected. He should be finishing the translation within three days, but his speed in translating was very slow. Example 46b) indicates that the speaker thinks that he took shorter time in translating than the speaker had previously expected, his speed in translation was very fast.

### 3.2.2 The comparison between “Jiu” and “Cai” on indicating that one action was closely followed by another

“Jiu” and “Cai” both can be used to indicate that one action was closely followed by another. Their differences are: “Jiu” is used to indicate that the speaker thinks that the interval time of two actions was short; “Cai” is used to indicate that the speaker thinks the interval time of two actions was long. For example:

47a) 他吃了飯就來了。《現代漢語副詞研究》  
Tā chī le fàn jiù lái le.  
He came as soon as he finished having a meal.

b) 他吃了飯才來。（同上）  
Tā chī le fàn cái lái.  
He came after he had a meal.

The meaning of example 47a) is that he had a meal and then he came without delay. In the other words, “He had a meal”, the first action finished, “He came” the second action was closely followed. The meaning of example 47b) is that he should come before having a meal, or he should not have a meal and come, but actually he came after he had a meal, the interval time of two actions was long.

### 3.2.3 The comparison between “Jiu” and “Cai” on using before and after a numeral-measure word.

#### 3.2.3.1 The numeral-measure words preceding “Jiu” and “Cai”

When the numeral-measure word is placed before “Jiu” and “Cai”, their semantic functions are contrast to one another. “Jiu” is used to indicate that the speaker thinks that the quantity was smaller than expected. “Cai” is used to indicate that the speaker thinks that the quantity was larger than expected. For example:

- 48a) 小陳的酒量真小，兩瓶啤酒就醉了。《現代漢語虛詞手冊》  
 Xiǎo Chén de jiǔliàng zhēn xiǎo, liǎng píng píjiǔ jiù zuì le.  
 Xiao Chen had little capacity for liquor, he got drunk just by drinking two bottles of beer.
- b) 小陳的酒量真大，兩瓶啤酒才醉。（同上）  
 Xiǎo Chén de jiǔliàng zhēn dà, liǎng píng píjiǔ cái zuì.  
 Xiao Chen had lots of capacity for liquor, he did not get drunk until he drank two bottles of beer.

Example 48a) shows that the speaker thinks that Xiao Chen’s capacity in liquor was little, and he drank very little. Xiao Chen should drink three bottles of beer, but actually he drank only two bottles of beer. The quantity of beer which Xiao Chen drank did not reach the level the speaker had expected. In example 48b), the speaker thinks that Xiao Chen’s capacity in liquor was a lot, and he drank a lot. Xiao Chen should get drunk from the first bottle that he drank, but actually he drank two bottles of beer. The quantity of beer which Xiao Chen drank was more than the speaker expected.

#### 3.2.3.2 The numeral-measure words following “Jiu” and “Cai”

When the numeral-measure word is placed after “Jiu” and “Cai”, their semantic functions are similar. They both can indicate that the speaker thinks the quantity was smaller than expected. Their meanings are similar to “Zhi”. For example:

- 49a) 他就認識一百個漢字。（同上）  
 Tā jiù rènshi yì bǎi ge hànzì.  
 I only knew one hundred Chinese characters.
- b) 他才認識一百個漢字。（同上）  
 Tā cái rènshi yì bǎi ge hànzì.  
 I only knew one hundred Chinese characters.

The meaning of example 49a) and b) is that the speaker thinks that the quantity of Chinese characters which he knew was smaller than expected.

Although when “Jiu” and “Cai” are placed before a numeral-measure word, both can indicate small quantity, they sometimes cannot be interchanged as one pleases. Bai Meili (1987) points out that it is because “Jiu” can not only indicate a small quantity, but can also indicate restriction. “Cai” cannot indicate restriction. For example:

50a) 他就喝了一杯酒。《現代漢語副詞研究》

Tā jiù hē le yì bēi jiǔ.

He only drank a glass of liquor.

b) 他才喝了一杯酒。(同上)

Tā cái hē le yì bēi jiǔ.

He only drank a glass of liquor.

The meanings of example 50a) and b) are similar, both can indicate “He drank a glass of liquor”, the quantity which he drank was small. But if we add “Meiyou chi qita renhe dongxi” (not eating others) after these two sentences, it becomes:

51a’) 他就喝了一杯酒，沒有吃其他任何東西。

Tā jiù hē le yì bēi jiǔ, méiyǒu chī qítā rènghé dōngxì.

He only drank a glass of liquor, not eating others.

b’) \*他才喝了一杯酒，沒有吃其他任何東西。

\*Tā cái hē le yì bēi jiǔ, méiyǒu chī qítā rènghé dōngxì.

He only drank a glass of liquor, not eating others.

From the above examples, we only can speak example 51a’), cannot speak example 51b’). It is because “cái” has no restriction and eliminating others this meaning.

There is a point that we worth paying attention to, although we only speak “Ta jiu he le yi bei jiu” (He only drank a glass of liquor), do not add “Meiyou chi qita renhe dongxi” (not eating others) in this context. This sentence itself can indicate both small quantity and restriction.

### 3.2.4 The comparison between “Jiu” and “Cai” on a context sentence indicating concession

When “Jiu” and “Cai” is used to indicate concession, both can be used in the conditional sentence. Except the conjunction that they use is different (“Jiu” is used together with “Zhiyao”; “Cai” is used together with “Zhiyou”), do they still have other differences?

Qu Chengxi (2005) points out that “Jiu” and “Cai” are used in the conditional sentence to indicate a concession, but using “Jiu” to indicate that the former condition is “the sufficient condition” which makes a matter complete; using “Cai” to indicate that the former condition is “the necessary condition” which makes a matter complete. In the other word, “Jiu” indicates that no matter what the former condition establishes, it will not affect the consequence; “Cai” indicates that if the former condition cannot be established, the consequence will not occur. Liu Yuehua (2006) also points out that if we call the sentence before “Jiu” and “Cai” to “A”, and the sentence after “Jiu” and “Cai” to “B”. Using “Jiu” to indicate that if “A” condition exists, it will have “B”. Using “Cai” to indicate that if it has “A”, it will certainly have “B”, or If “A” condition does not exist, “B” will not exist. For example:



- 52a) 只要他去，就能解決問題。  
Zhǐ yào tā qù, jiù néng jiějué wèntí.  
 If he goes, the problem will be solved.
- b) 只有他去，才能解決問題。  
Zhǐ yǒu tā qù, cái néng jiějué wèntí.  
 Only if he goes, the problem will be solved.

The meaning of example 52a) is that the speaker thinks this condition is not strict. If he goes, the problem will be solved. This does not exclude the possibility of having someone else solve the problem instead. The meaning of example 52b) is that the speaker thinks this condition is strict. He goes is the only one condition that can solve the problem. The problem will be solved only if he goes. This excludes the possibility of having someone else solve the problem.

Although “Zhiyao...jiu...” and “Zhiyou...cai.....” can both be used in the condition sentence, sometimes they cannot be interchanged otherwise it will cause an ungrammatical sentence. For example:

- 53a) 只要放了糖就甜。  
Zhǐ yào fàng le táng jiù tián.  
 If (you) put sugar, (it) will be sweet.
- b) \*只有放了糖才甜。  
 \* Zhǐ yǒu fàng le táng cái tián.  
 If only (you) put sugar, (it) will be sweet.

From the above example, we can only say example 53a), but we cannot say example 53b), because if we use “Zhiyou... cai” (example 53b), the meaning will be “Putting sugar is the only one way to make things sweet.”, but actually there are lots of ways to make things sweet. This does not suit the fact and sense.

“Jiu” can be used together with “Zhiyao”; “Cai” can be used together with “Zhiyou”, they also can be used together with “Ruguo” and “Yaoshi”. For example:

- 54 a) 如果（要是）他去，我就去。（語料庫）  
 Rúguǒ (Yàoshi) tā qù, wǒ jiù qù.  
 If he goes, I will go.
- b) 如果（要是）他去，我才去。  
 Rúguǒ (Yàoshi) tā qù, wǒ cái qù.  
 Only if he goes, will I go.

The meaning of example 54a) is that the speaker only offers one of the choice in this condition, the other conditions can be regarded as a possible condition. Therefore this is not equal to “If he does not go, neither do I”. The meaning of example 54b) is that he goes is the only one condition that make me go. Therefore this is equal to “ If he does not go, neither do I”.

In some cases, “Jiu” and “Cai” can be used alone without the above conjunction, but “Jiu” still indicates “the sufficient condition” and “Cai” still indicates “the necessary condition”. For example:

- 55 a) (只要) 多練習, 就能提高成績。(語料庫)  
(Zhǐ yào) Duō liànxí, jiù néng tí gāo chéngjì.  
If you practice more, you can achieve success in your study.
- b) (只有) 多練習, 才能提高成績。  
(Zhǐ yǒu) Duō liànxí, cái néng tí gāo chéngjì.  
If only you practice more, you can achieve success in your study.

The meaning of example 55a) is that the speaker thinks there are many conditions to get a success, “more practice” is the one among them. The meaning of example 55b) is that the speaker thinks “more practice” is the only one condition to achieve success.

### 3.2.5 The comparison between “Jiu” and “Cai” on using as an emphatic word.

When “Jiu” and “Cai” is used as an emphatic word, both can indicate the speaker’s strong emotion in his opinion on a matter. What is a difference between them?

There are many researchers, such as Liu Yuehua (2006) who classifies “Jiu” and “Cai” as an emphatic word, but they do not give further explanations as to what are the differences between these two. This will bring confusion to students who are learning Chinese as a second language. We found that the differences between “Jiu” and “Cai” are: “Jiu” can only be used to indicate speaker’s strong emotion in his opinion on a matter, “Cai” can not only be used to indicate speaker’s strong emotion in his opinion on a matter, but it also has an implication that negates the party side’s opinion. For example:

- 56) 我弟弟就吹得不錯。《實用現代漢語語法》  
Wǒ dìdì jiù chuī de bú cuò.  
My brother certainly plays (wind instruments) quite well.

The meaning of this sentence is that the speaker wants to tell the party side that my brother is the one who plays well, no need to find anyone else, it is in your reach. “Jiu” in this sentence does not negate party side’s opinion. Even if the party side says that “His brother plays quite well.”, the speaker still does not negate the party side’s opinion, it just emphasizes that “My brother plays quite well.”

But if we change “Jiu” in example 56) into “Cai”, the sentence will be as follows:

- 57) 我弟弟才吹得不錯(呢)。  
Wǒ dìdì cái chuī de bú cuò (ne).  
My brother is the one who plays (wind instruments) quite well.

The meaning of this sentence is that the speaker does not only want to emphasize that his brother is the one who plays well, but also wants to negate the party side's opinion that "others do not play well".

#### IV. THE ANALYSIS AND COMPARISON OF THE CHINESE ADVERBS “JIU” AND “CAI” WITH THEIR THAI EQUIVALENTS

This chapter's contents will be classified into four parts: the first part is the comparison on Chinese adverbs “Jiu” and “Cai” with their Thai equivalents; the second part is the experimental study of “Jiu” and “Cai” with Thai university students; the third part is the reasons as to why Thai university students make mistakes when using “Jiu” and “Cai”; the fourth part is the suggestion on the teaching sequence of “Jiu” and “Cai”.

##### 4.1 The comparison of the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai” with their Thai equivalents

In the third chapter, we analyzed the semantic meanings and usages of “Jiu” and “Cai”. “Jiu” has eight semantic meanings, and “Cai” has six semantic meanings. This part is based on the analysis from the previous chapter and makes a comparative analysis on “Jiu” and “Cai” with their Thai equivalents with the aim of discovering their similarities and differences. Thai students can generally recognize these two adverbs and translate to Thai as [kɔ:], [cʷŋ] and [tʰŋŋ], but actually there are a few differences among them. “Jiu” and “Cai” which have many semantic functions can not only be translated into Thai as [kɔ:], [cʷŋ] and [tʰŋŋ], but can also be translated into other words in Thai.

##### 4.1.1 The comparison of the Chinese adverb “Jiu” with its Thai equivalents

4.1.1.1 “Jiu” is placed before and after a temporal word, and its Thai equivalents

a) “Jiu” is placed after a temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. This can be translated into Thai as [kɔ:]. The position of [kɔ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, it is placed before a verb. For example:

58) 他七點就來到辦公室了。（語料庫）

Tā qī diǎn jiù lái dào bàn gōng shì le.

เจ็ดโมงเช้าเขาก็มาถึงที่ทำงานแล้ว

cet mo:ŋ c<sup>h</sup>au k<sup>h</sup>au kɔ: ma: t<sup>h</sup>ŋŋ t<sup>h</sup>i: t<sup>h</sup>am ŋa:n lɛ:u

He came to office as early as seven o'clock.

b) “Jiu” is placed before a verb and temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, or took longer time than expected. This can be translated into Thai as [kɔ:]. The position of [kɔ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, it is placed before a verb. For example:

- 59) 今天早晨我們光穿鞋襪就用去了一個半小時。(語料庫)  
 Jīntiān zǎochen wǒmen guāng chuān xié wà jiù yòng qù le yí ge bàn  
 xiǎoshí.  
 เช้าวันนี้พวกเราเพียงแค่สวมถุงเท้า รองเท้าก็ใช้เวลาไปชั่วโมงครึ่ง  
 c<sup>h</sup>au wan ni: p<sup>h</sup>uak rau p<sup>h</sup>iaŋ k<sup>h</sup>ɛ: suam t<sup>h</sup>uŋ t<sup>h</sup>au rɔ:ŋ t<sup>h</sup>au kɔ: c<sup>h</sup>ai we:-  
 la: pai c<sup>h</sup>u:a mo:ŋ k<sup>h</sup>rɯŋ  
 It took us one and a half hour to put on the socks and shoes this morning.

c) “Jiu” is placed before a temporal word with no verb to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. This can be translated into Thai as [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:]. The position of [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, they are placed before a temporal word. For example:

- 60) 從北京到曼谷，就四個小時。  
 Cóng Běijīng dào Màngǔ, jiù sì ge xiǎoshí.  
 จากปักกิ่งถึงกรุงเทพใช้เวลาเพียงสี่ชั่วโมง  
 ca:k pak kiŋ t<sup>h</sup>ɯŋ kruŋ t<sup>h</sup>e:p c<sup>h</sup>ai we:-la: p<sup>h</sup>iaŋ si: c<sup>h</sup>u:a mo:ŋ  
 It took only four hours from Beijing to Bangkok.

4.1.1.2 “Jiu” is used to indicate that one action is closely followed by another, and its Thai equivalents

“Jiu” is used to indicate that one action is closely followed by another. This can be translated into Thai as [kɔ:]. The position of [kɔ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, it is placed before a verb. For example:

- 61) 她做完作業就看電視。(語料庫)  
 Tā zuòwán zuòyè jiù kàn diànshì.  
 เขาทำการบ้านเสร็จก็ดูโทรทัศน์  
 k<sup>h</sup>au t<sup>h</sup>am ka:n ba:n set kɔ: du: t<sup>h</sup>o:-ra-t<sup>h</sup>at  
 As soon as she completed her homework, (she) watched television.

If “Jiu” appears in the sentence structure “Yi” or “Gang”..... “Jiu”....., it can be translated into Thai as [p<sup>h</sup>ɔ: ....kɔ:].

- 62) 媽一喊，我就跑了出來。《毒手》  
 Mā yì hǎn, wǒ jiù pǎo le chūlai.  
 พอแม่ตะโกนเรียก ฉันก็วิ่งออกมา  
 p<sup>h</sup>ɔ: mɛ: ta-ko:n riak c<sup>h</sup>an kɔ: wiŋ ɔ:k ma:  
 As soon as my mother shouted, I ran out.

If “Jiu” appears in the sentence structure “Cai”..... “Jiu”..... , it can be translated into Thai as [p<sup>h</sup>ə:ŋ ...kɔ:].

63) 才買回來就砸了，真可惜！（同上）

Cái mǎi huí lái jiù zā le, zhēn kěxī.

เพิ่งซื้อกลับมาที่แตกแล้ว น่าเสียดายจริงๆ

p<sup>h</sup>ə:ŋ sw: klap ma: kɔ: tɛ:k ɛ:u na: si:a da:i ciŋ-ciŋ

What I just bought had already been broken, what a pity!

4.1.1.3 “Jiu” is used before a verb and an adjective to indicate that something will happen in a moment, and its Thai equivalents

“Jiu” is used before a verb and an adjective to indicate that something will happen in a moment. This can be translated into Thai as [diau ni: / t<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>i:]. The position of [diau ni: / t<sup>h</sup>an t<sup>h</sup>i:] in Thai is different from “Jiu” in Chinese, they are placed after a verb or an adjective. For example:

64) 別叫了，我就下來。《現代漢語虛詞詞典》

Bié jiào le, wǒ jiù xià lái.

ไม่ต้องเรียกแล้ว ฉันจะลงไปเดี๋ยวนี้

mai tɔ:ŋ riak ɛ:u c<sup>h</sup>an ca loŋ pai diau ni:

Do not call me, I am coming right down.

If there are “Yao” or “Kuai” after “Jiu”, then it can be translated into Thai [klai ca / cuan ca]. The position of [klai ca / cuan ca] in Thai is the same as “Jiu yao” or “Jiu kuai” in Chinese. It is placed before a verb or an adjective.

65) 火車就要進站了。

Huǒchē jiù yào jìn zhàn le.

รถไฟใกล้/จวนจะเทียบชานชาลาแล้ว

rot fai klai/cuan ca t<sup>h</sup>iap c<sup>h</sup>a:n-c<sup>h</sup>a-la: ɛ:u

The train is getting into the station.

4.1.1.4 “Jiu” is placed before and after a numeral-measure word to indicate that the quantity is small, and its Thai equivalents

a) “Jiu” is placed after a numeral-measure to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected. This can be translated into Thai as [kɔ:]. The position of [kɔ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, it is placed before a verb.

66) 老師給你上的功課，你念了三遍就記住了。（語料庫）

Lǎoshī gěi nǐ shàng de gōngkè, nǐ niàn le sān biàn jiù jì zhù le.

บทเรียนที่อาจารย์ให้เธอ เธออ่านเพียงสามรอบก็จำได้แล้ว

bot rian t<sup>h</sup>i: a:-ca:n hai t<sup>h</sup>ə: t<sup>h</sup>ə: a:n p<sup>h</sup>iaŋ sa:m rɔ:p kɔ: cam da:i ɛ:u

You can remember the lesson your teacher gave you just by reading it three times.

b) “Jiu” is placed before a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected. This can be translated into Thai as [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:]. There are both a similarity and a difference in the position between [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:] in Thai and “Jiu” in Chinese. If there is a verb after [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:], their positions will be placed after the verb. On the contrary, if there is no verb after [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:], their positions will be placed before a numeral-measure word, this is similar to Chinese.

67) 她就要這三百塊，沒有多要。

Tā jiù yào zhè sān bǎi kuài, méiyǒu duō yào.

เขาต้องการเพียง/แค่สามร้อยบาท ไม่ได้ต้องการมากกว่านี้

k<sup>h</sup>au tɔ:ŋ ka:n p<sup>h</sup>iaŋ/k<sup>h</sup>ɛ sa:m rɔ:i ba:t mai da:i tɔ:ŋ ka:n ma:k kwa: ni:

He wanted only three hundred baht and no more.

68) 來聽這門課的人不多，正式註冊的就八個人。《現代漢語虛詞手冊》

Lái tīng zhè mén kè de rén bù duō, zhèngshì zhùcè de jiù bā ge rén.

ผู้ที่มาฟังวิชานี้ไม่มาก ลงทะเบียนอย่างเป็นทางการเพียง/แค่แปดคน

p<sup>h</sup>u: t<sup>h</sup>i: ma: faŋ wi-c<sup>h</sup>a: ni: mai ma:k loŋ t<sup>h</sup>a-bian ja:ŋ pen t<sup>h</sup>a:ŋ ka:n

p<sup>h</sup>iaŋ/k<sup>h</sup>ɛ pɛ:t k<sup>h</sup>on

There are only eight people who came to make a formal registration in this subject.

4.1.1.5 “Jiu” is used to indicate a restriction, and its Thai equivalents

“Jiu” is used to indicate a restriction when it is placed before a verb. This meaning and usage are similar to the adverb “Zhi”. This can be translated into Thai as [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:]. The position of [p<sup>h</sup>iaŋ / k<sup>h</sup>ɛ/ tɛ:] in Thai is different from “Jiu” in Chinese, they are placed after a verb. For example:

69) 她沒什麼其他愛好，就喜歡下棋。(同上)

Tā méi shénme qítā àihào, jiù xǐhuān xiàqí.

เขาไม่มีงานอดิเรกอื่นเลย ชอบเพียงเล่นหมากรุก

k<sup>h</sup>au mai mi: ŋa:n a-di-re:k w:n lə:i c<sup>h</sup>ɔ:p p<sup>h</sup>iaŋ k<sup>h</sup>ɛ: le:n ma: kruk t<sup>h</sup>au nan

He does not have any other hobbies apart from playing chess.

4.1.1.6 “Jiu” is used in the latter part of a complex sentence, and its Thai equivalents

“Jiu” is used in the latter part of a complex sentence to indicate concession. The first of which often has a conjunction which states a hypothesis or condition, can be translated into Thai as [kɔ:]. The position of [kɔ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, it is placed before a verb. For example:

If “Jiu” is used together with conjunction “Yaoshi” or “Ruguo”, then it can be translated into [t<sup>h</sup>a: .... kɔ:] in Thai.

- 70) 要是你真不想要我死，就呆在原地別動。《人莫予毒》  
 Yàoshi nǐ zhēn bù xiǎng yào wǒ sǐ , jiù dāi zài yuándì biédòng.  
 ถ้าคุณไม่ยอมให้ฉันตายก็อยู่ที่เดิม อย่าขยับ  
 t<sup>h</sup>a: k<sup>h</sup>un mai ja:k hai c<sup>h</sup>an ta:i kɔ: ju: t<sup>h</sup>i: də:m a-ja:k-jap  
 If you do not want me to die, just stay there, do not move.

If “Jiu” is used together with conjunction “Jiran”, then it can be translated into [nai mɯ:a .... kɔ:] in Thai.

- 71) 既然大家希望你講，你就講一講。（語料庫）  
 Jìrán dàjiā xī wàng nǐ jiǎng , nǐ jiù jiǎng yì jiǎng.  
 ในเมื่อทุกคนหวังจะให้คุณพูด คุณก็พูดสักหน่อยเถอะ  
 nai mɯ:a t<sup>h</sup>uk k<sup>h</sup>on wan ca hai k<sup>h</sup>un p<sup>h</sup>u:t k<sup>h</sup>un kɔ: p<sup>h</sup>u:t sak nɔ:i t<sup>h</sup>ə  
 Since everybody wants you to speak, just say something.

If “Jiu” is used together with conjunction “Zhiyao”, then it can be translated into [k<sup>h</sup>ɔ: p<sup>h</sup>iaŋ tɛ: .... kɔ:] in Thai.

- 72) 只要勤奮，你就會取得成功。（語料庫）  
 Zhǐ yào qínfèn , nǐ jiù huì qǔdé chénggōng.  
 ขอเพียงแต่ขยัน คุณก็จะประสบความสำเร็จ  
 k<sup>h</sup>ɔ: p<sup>h</sup>iaŋ tɛ: k<sup>h</sup>a-jan k<sup>h</sup>un kɔ: ca pra-sop k<sup>h</sup>wa:m sam-ret  
 You can be successful just by being diligent.

4.1.1.7 “Jiu” is used to indicate the speaker’s admission of some matter of fact, and its Thai equivalents

“Jiu” is used to indicate the speaker’s admission of some matter of fact. This can be translated into Thai as [kɔ:]. The position of [kɔ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, A [kɔ:] A, “Bu” A “[kɔ:] “Bu” A. For example:

- 73) 好吧！你們想去哪兒就去哪兒。（語料庫）  
 Hǎo ba! Nǐ men xiǎng qù nǎr jiù qù nǎr.  
 ตกลง พวกเธออยากไปที่ไหนก็ไปที่นั่นละกัน  
 tok loŋ p<sup>h</sup>uak t<sup>h</sup>ə: ja:k pai t<sup>h</sup>i: nai kɔ: pai t<sup>h</sup>i: nan la kan  
 Ok, just go where you all want to go.

#### 4.1.1.8 “Jiu” is used as an emphatic word, and its Thai equivalents

“Jiu” is used as an emphatic word to show the speaker’s strong emotion for a matter. This can be translated into Thai as [kɔ:]. The position of [kɔ:] in Thai is the same as “Jiu” in Chinese, it is placed before a verb. For example:

74) 他們家就在那兒的後頭。《枉然不供》

Tāmen jiā jiù zài nàr de hòutou.

บ้านของพวกเขาที่อยู่ด้านหลังของที่นี่

ba:n kʰɔ:ŋ pʰuak kʰau kɔ: ju: da:n laŋ kʰɔ:ŋ tʰi: nan

Their houses are at the back of that.

However, if there is a negative adverb before “Jiu”, when we translate into Thai, then we have to add [mai wa: ja:ŋ rai] become [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:].

75) 我就不同意你們的意見。《現代漢語虛詞手冊》

Wǒ jiù bù tóngyì nǐ men de yìjian.

ไม่ว่าอย่างไรฉันก็ไม่เห็นด้วยกับความคิดเห็นของพวกคุณ

mai wa: ja:ŋ rai cʰan kɔ: mai hen duai kap kʰwa:m kʰit hen kʰɔ:ŋ pʰuak

kʰun

I do not agree with your opinions no matter what.

### 4.1.2 The comparison of the Chinese adverb “Cai” with its Thai equivalents

4.1.2.1 “Cai” is placed before and after a temporal word, and its Thai equivalents

a) “Cai” is placed after a temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen as soon, as quickly, or took longer time than expected. This can be translated into Thai as [tʰuŋ ca]. The position of [tʰuŋ ca] in Thai is the same as “Cai” in Chinese, it is placed before a verb. For example:

76) 爸爸開車走了三個鐘頭才到。《語料庫》

Bàba kāi chē zǒu le sān ge zhōngtóu cáì dào.

พ่อขับรถใช้เวลาตั้งสามชั่วโมงถึงจะมาถึง

pʰɔ: kʰap rot cʰai we:-la: taŋ sam cʰu:a mo:ŋ tʰuŋ ca ma: tʰuŋ

Father took three hours to get here by driving.

b) “Cai” is placed before a temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected. This can be translated into Thai as [pʰɔ:ŋ ca]. The position of [pʰɔ:ŋ ca] in Thai is the same as “Cai” in Chinese, it is placed before a verb. For example:



77) 才六點半，你再睡一會兒吧。《外國人學習漢語難點釋疑》

Cái liù diǎn bàn, nǐ zài shuì yí huìr ba.

เพิ่งจะหกโมงครึ่ง คุณนอนอีกหน่อยเถอะ

p<sup>h</sup>ə:ŋ ca hok mo:ŋ k<sup>h</sup>ruŋ k<sup>h</sup>un nɔ:n i:k nɔ:i t<sup>h</sup>ə

It is only half past six, you better sleep more.

If “Cai” is used together with “Jiu”. The structure is “Cai” + (a temporal word) + “Jiu”..... , then it can be translated into [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca.... kɔ:] in Thai.

78) 才等了幾分鐘，他就來了。（同上）

Cái děng le jǐ fēnzhōng, tā jiù lái le.

เพิ่งจะรอได้ไม่กี่นาที เขาก็มาแล้ว

p<sup>h</sup>ə:ŋ ca rɔ: da:i mai ki: na: t<sup>h</sup>i: k<sup>h</sup>au kɔ: ma: lɛ:u

I just waited a few minutes before he came.

4.1.2.2 “Cai” indicates that the interval of two actions is long, and its Thai equivalents

“Cai” indicates that the interval of two actions is long. This can be translated into Thai as [cɯŋ] or [t<sup>h</sup>ɯŋ ca]. The position of [cɯŋ] or [t<sup>h</sup>ɯŋ ca] in Thai is the same as “Cai” in Chinese, they are placed before a verb. For example:

79) 我媽媽買了東西才去看他。《枉然不供》

Wǒ māma mǎi le dōngxi cái qù kàn tā.

แม่ของฉันซื้อของแล้ว จึงไปเยี่ยมเขา

mɛ: k<sup>h</sup>ɔ:ŋ c<sup>h</sup>an s k<sup>h</sup>ɔ:ŋ lɛ:u cɯŋ pai jiam k<sup>h</sup>au

My mother went to visit him after (she) finished shopping.

4.1.2.3 “Cai” is placed before a verb or an adjective to indicate that something has just happened, and its Thai equivalents

“Cai” is placed before a verb or an adjective, to indicate that something has just happened, the same as “Gangcai” or “Ganggang”. This can be translated into Thai as [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca]. The position of [p<sup>h</sup>ə:ŋ ca] in Thai is the same as “Cai” in Chinese, it is placed before a verb or an adjective. For example:

80) 我才認識她，對她還不了解。《現代漢語虛詞手冊》

Wǒ cái rènshi tā, duì tā hái bù liǎojiě.

ฉันเพิ่งจะรู้จักเขา ยังไม่เข้าใจเขาดี

c<sup>h</sup>an p<sup>h</sup>ə:ŋ ca ru: cak k<sup>h</sup>au jaŋ mai k<sup>h</sup>au cai k<sup>h</sup>au di:

I just got to know him, I still do not know him well.

4.1.2.4 “Cai” is placed before and after a numeral-measure word to indicate that the quantity is larger or smaller than expected, and its Thai equivalents

a) “Cai” is placed after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is larger than expected. This can be translated into Thai as [tʰuŋ ca]. The position of [tʰuŋ ca] in Thai is the same as “Cai” in Chinese, it is placed before a verb.

81) 五個人才搬得動。《HSK 應試語法》

Wǔ ge rén cái bāndedòng.

ห้าคนถึงจะยกไหว

ha: kʰon tʰuŋ ca jok wai

Only if there are five persons can it be moved.

b) “Cai” is placed before a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected. This can be translated into Thai as [pʰian /kʰɛ/tɛ:]. There are a similarity and a difference in the position between [pʰian /kʰɛ/tɛ:] in Thai and “Cai” in Chinese. If there is a verb after [pʰian /kʰɛ/tɛ:], then they will be placed after a verb. On the other hand, if there is no verb after [pʰian /kʰɛ/tɛ:], then they will be placed before a numeral-measure, this is similar to Chinese.

82) 他的女朋友才十八歲。《現代漢語虛詞手冊》

Tā de nǚ péngyou cái shí bā suì.

แฟนของเขาอายุเพียง/แค่สิบแปดปี

fɛ:n kʰɔ:ŋ kʰau a:-ju pʰian/kʰɛ sip pɛ:t pi:

His girlfriend is just eighteen years old.

4.1.2.5 “Cai” is used in the latter part of a complex sentence, and its Thai equivalents

“Cai” is used in the latter part of a complex sentence to indicate concession. The first of which often has a conjunction which states a reason, objective or condition. This can be translated into Thai as [cʉŋ] or [tʰuŋ ca]. The position of [cʉŋ] or [tʰuŋ ca] in Thai are the same as “Cai” in Chinese, they are placed before a verb. For example:

If “Cai” is used together with conjunction “Yinwei”, then it can be translated into [pʰrɔwa: .....cʉŋ] in Thai.

83) 因為她沒有錢了，才回來找你。《HSK 應試語法》

Yinwei tā méiyǒu qián le, cái huí lái zhǎo nǐ.

เพราะว่าเธอไม่มีเงินแล้ว จึงกลับมาหาคุณ

pʰrɔ wa: tʰə: mai mi: ŋə:n ɛ:u cʉŋ klap ma: ha: kʰun

She has to come back to see you because she has no money.

If “Jiu” is used together with conjunction “Youyu”, then it can be translated into [nuaŋ-ca:k .... cuŋ] in Thai.

84) 由於大臣反對，才沒有逃走。（語料庫）

Yóuyú dàchén fǎnduì, cái méiyǒu táo zǒu.

เนื่องจากขุนนางผู้ใหญ่คัดค้าน จึงไม่ได้หลบหนีไป

nuaŋ-ca:k k<sup>h</sup>un na:ŋ p<sup>h</sup>u: jai k<sup>h</sup>at k<sup>h</sup>a:n cuŋ mai da:i lop-ni: pai

He did not escape because the ministry opposed.

If “Jiu” is used together with conjunction “Weile”, then it can be translated into [p<sup>h</sup>u:a t<sup>h</sup>i: ca .... cuŋ] or [p<sup>h</sup>rɔ wa: .... cuŋ] in Thai.

85) 爲了上大學，他才這麼拼命學習。《HSK 應試語法》

Wèile shàng dàxué, tā cái zhème pīnmìng xuéxí.

เพื่อที่จะเข้ามหาวิทยาลัย เขาจึงได้เรียนหนักอย่างไม่คิดชีวิตเช่นนี้

p<sup>h</sup>u:a t<sup>h</sup>i: ca k<sup>h</sup>au ma-ha: wit-t<sup>h</sup>a-ja:-lai k<sup>h</sup>au cuŋ da:i rian nak ja:ŋ mai k<sup>h</sup>it

c<sup>h</sup>i:-wit c<sup>h</sup>e:n ni:

He studied as hard as possible because he wants to enter the university.

If “Jiu” is used together with conjunction “Zhiyou”, then it can be translated into [mi: p<sup>h</sup>iaŋ tɛ: ... t<sup>h</sup>uŋ ca] in Thai.

86) 只有水牛，才能渡過。（語料庫）

Zhǐ yǒu shuǐ niú, cái néng dù guò.

มีเพียงแต่ควาย ถึงจะสามารถข้ามไปได้

mi: p<sup>h</sup>iaŋ tɛ: k<sup>h</sup>wa:i t<sup>h</sup>uŋ ca sa:-ma:t k<sup>h</sup>a:m pai da:i

Only a buffalo can cross this.

#### 4.1.2.6 “Cai” is used as an emphatic word, and its Thai equivalents

“Cai” is used as an emphatic word, to show the speaker’s strong emotion for his opinion, and to negate the party side’s opinion. This can be translated into Thai as [t<sup>h</sup>uŋ ca]. The position of [t<sup>h</sup>uŋ ca] in Thai is the same as “Cai” in Chinese, it is placed before a verb. For example:

87) 我不恨你才怪呢！《人莫予毒》

Wǒ bú hèn nǐ cái guài ne!

ฉันไม่เกลียดคุณก็ ถึงจะแปลก!

c<sup>h</sup>an mai kliat k<sup>h</sup>un si t<sup>h</sup>uŋ ca plɛ:k

It would be strange if I do not hate you.

However, if there is a negative adverb before “Jiu”, then it can be translated into [mai mi: wan] in Thai.

88) 我才不怕呢! 《海鷗的故事》

Wǒ cái bú pà ne!

ฉันไม่มีวนกลัวหรอ!

c<sup>h</sup>an mai mi: wan klu:a rɔ:k

I would not fear that!

### 4.1.3 Conclusion

4.1.3.1 The conclusion of the comparison between Chinese adverb “Jiu” and its Thai equivalents

The conclusion of the comparison between Chinese adverb “Jiu” and its Thai equivalents can be summarized as the following table:

	The meanings and functions of “Jiu”	“Jiu” and its Thai equivalents				
		ก็ [kɔ:]	เพียง/แต่/ แต่ [p <sup>h</sup> ian /k <sup>h</sup> ɛ/te:]	เดี๋ยวนี้/ ทันที [diau ni: /t <sup>h</sup> an t <sup>h</sup> i:]	ใกล้จะ/ จวนจะ [klai ca / cuan ca]	ไม่ว่า อย่างไรก็ [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:]
1)	a. To use it after a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected	✓				
	b. To use it before a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen sooner, more quickly, or took longer time than expected	✓				
2)	To indicate that one action is closely followed by another	✓				
3)	To use it before a verb and an adjective to indicate that something will happen in a moment			✓	✓	

4)	a. To use it after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected	✓				
	b. To use it before a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected		✓			
5)	To indicate a restriction		✓			
6)	To use it in the later part of a complex sentence, to indicate concession	✓				
7)	To indicate that the speaker's admission of some matter of fact	✓				
8)	To use it as an emphatic word	✓				✓

4.1.3.2 The conclusion of the comparison between Chinese adverb “Cai” and its Thai equivalents

The conclusion of the comparison between Chinese adverb “Cai” and its Thai equivalents can be summarized as the following table:

	The meanings and functions of “Cai”	“Cai” and its Thai equivalents				
		ถึงจะ [t <sup>h</sup> ɯŋ ca]	จึง [cɯŋ]	เพิ่งจะ [p <sup>h</sup> ɔːŋ ca]	เพียง/แต่/ แต่ [p <sup>h</sup> iɑŋ /k <sup>h</sup> ɛ̃/tɛː]	ไม่มีวัน [mai miː wan]
1)	a. To use it after a temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action did not happen sooner, more quickly, or took longer time than expected	✓				
	b. To use it before a temporal word to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected			✓		

2)	To indicate that the interval of two actions is long	✓	✓			
3)	To use it before a verb or an adjective to indicate that something has just happened			✓		
4)	a. To use it after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is larger than expected	✓				
	b. To use it before a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected				✓	
5)	To use it in the latter part of a complex sentence to indicate concession	✓				
6)	To use it as an emphatic word	✓				✓

## 4.2 The experimental study of “Jiu” and “Cai” with Thai university students

In the part 4.1, we made a comparative analysis between the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai” and their Thai equivalents. In this part we will conduct an experimental study with Thai university students about the use of “Jiu” and “Cai” in order to understand the problems they have when using “Jiu” and “Cai”. The result of the test (percentage) will be referred to in suggesting a pedagogical grammar of “Jiu” and “Cai” for Thai university students.

### 4.2.1 Experimental goal

The experimental goal is to investigate Thai university students’ use of “Jiu” and “Cai”, and to analyse which meanings and functions are difficult for them, in order to make a suggestion on the teaching sequence.

### 4.2.2 Experimental samples

Representative samples were selected from a random sample of Thai university students who were Chinese language majors (76 Chulalongkorn university students), (36 Thammasat university students), (42 Srinakharinwirot university students) and (42 Naresuan university Phayao Campus students). This experimental sample did not consider the sex or age of the samples. The experimental samples are divided into three groups:

(1) Group A, 68 students, who have already studied about 180 hours in Chinese.

(2) Group B, 74 students, who have already studied about 480 hours in Chinese.

(3) Group C, 54 students, who have already studied about 780 hours in Chinese.

### 4.2.3 Methodology of experimental study

The experimental instrument is a questionnaire which asks Thai university students about the use of “Jiu” and “Cai” with regards to the meanings and functions in certain situations.

### 4.2.4 Design of experimental study

This questionnaire is divided into two parts. The first part has 16 Chinese sentences. According to the meanings and functions of Chinese, students were instructed to choose “Jiu” and “Cai” only in order to check whether Thai students can use these two words correctly. The second part has 17 Thai sentences. According to the Thai sentences’ semantic functions, students had to translate them into Chinese. This part did not restrict Thai students in using “Jiu” and “Cai” because we wanted to check that when they saw the Thai sentences whether their brain would think of these two words.

### 4.2.5 Experimental results

#### The first part of experimental results

The experimental results are shown by meanings and functions of “Jiu” and “Cai” as follows:

#### A. The meanings and functions of “Jiu”

The results regarding the meanings and functions of “Jiu” can be estimated in percentages and summarized as follows:

Among eight meanings and functions of “Jiu”, the meaning and function which Thai students misuse the most are to indicate the restriction (accounting for 46.43%). The second is to use it before and after a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly, or did not happen sooner, more quickly than expected (accounting for 28.06%). The third is to indicate the concession (accounting for 19.90%). The fourth is to indicate that something will happen in a moment (accounting for 16.84%). The fifth is to indicate that one action is closely followed by another (accounting for 12.76%). The sixth is to use it as an emphatic word (accounting for 8.16%). The seventh is to use it after a numeral-measure word to indicate that the quantity is small (accounting for 5.10%). To indicate the speaker’s admission of some matter of fact, is the meaning and function which Thai students misuse the least (accounting for 1.53%).

#### B. The meanings and functions of “Cai”

The results regarding the meanings and functions of “Cai” can be estimated in percentages and summarized as follows:

Among six meanings and functions of “Cai”, the meaning and function which Thai students misuse the most are to use it as an emphatic word (accounting for 65.31%). The second is to indicate that something has just happened (accounting for 36.73%). The third is to use it before and after a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly, or did not happen sooner, more quickly than expected (accounting for 28.06%). The fourth is to indicate that the interval of two actions is long (accounting for 26.02%). The fifth is to indicate the concession (accounting for 15.82%). To use it after a numeral-measure word to indicate that the quantity is large, is the meaning and function which Thai students misuse the least (accounting for 12.24%).

## **The second part of experimental results**

The experimental results are shown by “Jiu” and “Cai” with their Thai equivalents as follows:

### **A. “Jiu” and its Thai equivalents**

The results regarding “Jiu” and its Thai equivalents can be estimated in percentages and summarized as follows:

Among eight Thai semantic functions of “Jiu”, the semantic function which Thai students translate from Thai into Chinese by using other words (not using “Jiu”) the most is to indicate the restriction (accounting for 82.14%). The second is to use it after a numeral-measure word to indicate that the quantity is small (accounting for 69.90%). The third is to indicate that something will happen in a moment (accounting for 64.80%). The fourth is to use it before and after a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly, or did not happen sooner, more quickly than expected (accounting for 16.83%). The fifth is to use it as an emphatic word (accounting for 16.33%). The sixth is to indicate the concession (accounting for 5.10%). The seventh is to indicate the speaker’s admission of some matter of fact (accounting for 1.02%). To indicate that something will happen in a moment, is the semantic function which Thai students translate from Thai into Chinese by using other words (not using “Jiu”) the least (accounting for 0%).

### **B. “Cai” and its Thai equivalents**

The results regarding “Cai” and its Thai equivalents can be estimated in percentages and summarized as follows:

Among six Thai semantic functions of “Cai”, the semantic function which Thai students translate from Thai into Chinese by using other words (not using “Cai”) the most is to use before and after a numeral-measure word to indicate that the quantity is small or large (accounting for 100.51%). The second is to use it as an emphatic word (accounting for 95.41%). The third is to indicate that something has just happened (accounting for 36.73%). The fourth is to use it before and after a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly, or did not happen sooner, more quickly than expected (accounting for 41.84%). The fifth is to indicate that the interval of two actions is long (accounting for 26.02%). To indicate the concession is the semantic function which Thai students translate from Thai into Chinese by using other words (not using “Cai”) the least (accounting for 14.80%).

## **4.3 The reasons why Thai university students make mistakes when using “Jiu” and “Cai”**

By analysing a large quantity of data of Chen Meizhen in 《Error analysis of 900 sample sentences》, Chen Meizhen (2004) found that foreign students who learn Chinese as a second language often make common erroneous sentences. The erroneous sentences mainly derive from the following reasons:

- (1) The failure to master the semantic, structural and pragmatic features peculiar to the Chinese language.
- (2) The interfering effects of their native language.
- (3) The lack of rhetorical skill results in poor expressive effects.



According to the second language acquisition theory, we analyse the reasons for Thai university students making mistakes when using “Jiu” and “Cai”.

From the diagnostic results, there are two main reasons why Thai university students make mistakes when using “Jiu” and “Cai”: First, the failure to master the semantic, structural and pragmatic features peculiar to Chinese language. Second, the interfering effects of their native language.

#### **4.3.1 The failure to master the semantic, structural and pragmatic features peculiar to the Chinese language**

When Thai students use the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai”, they are subjected to the complexity of Chinese, and this factor affects students’ psychology in a way which causes students difficulty in mastering the grammatical rules. For example, “他就看一本小說，沒有看別的。(He only read a novel.)” This sentence in Chinese not only indicates a small number, but also indicates the restriction. Most Thai students know that “Jiu” and “Cai” can be used before a numeral- measure word to indicate a small number, but they do not know that the differences between them are “Jiu” can indicate the restriction, but on the contrary “Cai” cannot indicate it.

#### **4.3.2 The interfering effects of a native language.**

When anybody learns or accepts new things, especially for adults, they often use their own concepts or knowledge to analyse and evaluate them. Therefore, when foreign students learn Chinese, they will use their native language or other languages which they had learned previously to make a contrastive analysis. Then they will screen them for the similarities, which they will accept without a hitch, but for the differences it will almost certainly result in a misuse of the language. “Jiu”, “Ye” and “You” in Chinese all can be translated into [kɔ:] in Thai. In different contexts, however, these three words cannot be interchangeable. For example, “บ้านของฉันก็อยู่ในซอยนี้แหละ (我家就在这胡同裏面)”, [kɔ:] in this Thai sentence, we cannot translate it into “Ye” in Chinese because “Ye” itself cannot indicate the speaker’s strong emotion for a matter. Hence, if Thai students cannot master the differences among them, it will result in the ungrammatical sentences.

#### **4.4 The suggestion on teaching sequence of “Jiu” and “Cai”**

When Thai university students use Chinese adverbs “Jiu” and “Cai”, they are subjected to the influence of both their native language and the complexity of Chinese. These factors affect students’ psychology in a way which causes them difficulty in comprehending grammatical rules. In order to comprehend the use of Chinese negative adverbs easily, and enable Chinese teachers to teach them systematically, a teaching sequence of “Jiu” and “Cai” for Thai university students will be suggested in this section.

For the teaching sequence, Teng Shou-hsin (1998) pointed out that it should be based on the difficulty of the grammatical structure. The grammatical structure in which there are few mistakes should be taught first. By contrast, the grammatical structure in which there are many mistakes should be taught last.

From the statistics, results of the misuse of the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai” of Thai university students can be sequenced from few to many as follows:

### **A suggestion on teaching sequence of “Jiu”**

1. To indicate the speaker’s admission of some matter of fact.
2. To use it before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected.
3. To use it as an emphatic word.
4. To indicate that one action is closely followed by another.
5. To use it before a verb and an adjective to indicate that something will happen in a moment.
6. To use it in the latter part of a complex sentence, to indicate concession.
7. To use it before and after a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected; or an actual action did not happen sooner, more quickly, or took longer time than expected.
8. To indicate a restriction and eliminate others.

### **A suggestion on teaching sequence of “Cai”**

1. To use it before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller or larger than expected.
2. To use it in the latter part of a complex sentence, to indicate concession.
3. To indicate that the interval of two actions is long.
4. To use it before and after a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected; or an actual action did not happen sooner, more quickly, or took longer time than expected.
5. To use it before a verb or an adjective, to indicate that something has just happened.
6. To use it as an emphatic word.

## **V. CONCLUSION**

This thesis mainly uses the materials from the corpus of Beijing University’s Linguistics Research Center to analyse the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai”, and then conducts a comparative study with their Thai equivalents. At the same time, we conducted an investigation through a questionnaire in order to understand the use of “Jiu” and “Cai” by Thai university students. The results are as follows:

### **5.1 The meanings and functions of “Jiu” and “Cai”**

#### **5.1.1 The meanings and functions of “Jiu”**

The meanings and functions of “Jiu” can be divided into eight types as follows:

1. To use it before and after a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected; or an actual action did not happen sooner, more quickly, or took longer time than expected.
2. To indicate that one action is closely followed by another.
3. To use it before a verb and an adjective to indicate that something will happen in a moment.
4. To use it before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller than expected.
5. To indicate a restriction and eliminate others.

6. To use it in the latter part of a complex sentence, to indicate concession.
7. To indicate the speaker's admission of some matter of fact.
8. To use it as an emphatic word.

### **5.1.2 The meanings and functions of “Cai”**

1. To use it before and after a temporal word, to indicate that the speaker thinks an actual action happened sooner, more quickly, or took shorter time than expected; or an actual action did not happen sooner, more quickly, or took longer time than expected.
2. To indicate that the interval of two actions is long.
3. To use it before a verb or an adjective, to indicate that something has just happened.
4. To use it before and after a numeral-measure word to indicate that the speaker thinks the quantity is smaller or larger than expected.
5. To use it in the latter part of a complex sentence, to indicate concession.
6. To use it as an emphatic word.

## **5.2 The meanings and functions of [kɔ:], [cʷŋ] and [tʰŋ] in Thai**

### **5.2.1 The meanings and functions of [kɔ:] in Thai**

1. The Thai word [kɔ:] which indicates the concurrence in opinion, is equivalent to the Chinese “Ye”.
2. The Thai word [kɔ:] which indicates time, is equivalent to the Chinese “Jiu”.
3. The Thai word [kɔ:] which indicates the adversive meaning, is equivalent to the Chinese “Ye”.
4. The Thai word [kɔ:] which indicates the alternative meaning, is equivalent to the Chinese “Jiu”.
5. The Thai word [kɔ:] which indicates the condition, is equivalent to the Chinese “Jiu”.
6. The Thai word which indicates the euphemism, is equivalent to the Chinese “Ye”.
7. The Thai word which indicates the result, is equivalent to the Chinese “Jiu”.
8. The Thai word which is used for emphasizing, is equivalent to the Chinese “Jiu”, “You...You” and “Ye”.

### **5.2.2 The meanings and functions of [cʷŋ] in Thai**

1. The Thai word [cʷŋ] which indicates time, is equivalent to the Chinese “Cai”.
2. The Thai word [cʷŋ] which indicates the result, is equivalent to the Chinese “Cai”.

### **5.2.3 The meanings and functions of [tʰŋ] in Thai**

1. The Thai word [tʰŋ] which indicates time, is equivalent to the Chinese “Cai”.
2. The Thai word [tʰŋ] which indicates the result, is equivalent to the Chinese “Cai”.

### 5.3 The comparison of the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai” with their Thai equivalents

#### 5.3.1 The comparison of the Chinese adverb “Jiu” with its Thai equivalents

The comparison of the Chinese adverb “Jiu” with its Thai equivalents can be summarized as the following table:

	Chinese “Jiu”		Its Thai equivalents	
	Meanings and functions	Position	Position	Equivalent words
1	a. To use it after a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly	In front of verb	In front of verb	ก็ [kɔ:]
	b. To use it before a temporal word, to indicate that an actual action did not happen sooner, more quickly	In front of verb	In front of verb	ก็ [kɔ:]
2	To indicate that one action is closely followed by another.	In front of verb	In front of verb	ก็ [kɔ:]
3	To indicate that something will happen in a moment.	In front of verb or adjective	After verb or adjective	เดี๋ยวนี้ / ทันที [diau ni: / tʰan tʰi:]
			In front of verb or adjective	ใกล้จะ/ จวนจะ [klai ca / cuan ca]
4	a) To use it after a numeral-measure word to indicate that the quantity is small	In front of verb	In front of verb	ก็ [kɔ:]
	b) To use it before a numeral-measure word to indicate that the quantity is small	In front of verb or adjective	In front of verb or adjective	เพียงแค่นี้/แต่ [pʰiaŋ / kʰɛ/tɛ:]
5	To indicate a restriction	In front of verb	After verb	เพียงแค่นี้/แต่ [pʰiaŋ / kʰɛ/tɛ:]
6	To indicate concession	In front of verb	In front of verb	ก็ [kɔ:]
7	To indicate an admission of some matter of fact.	In front of verb	In front of verb	ก็ [kɔ:]
8	To use it as an emphatic word	In front of verb	In front of verb	ก็ [kɔ:]
				ไม่ว่าอย่างไรก็ [mai wa: ja:ŋ rai kɔ:]

### 5.3.2 The comparison of the Chinese adverb “Cai” with its Thai equivalents

The comparison of the Chinese adverb “Cai” with its Thai equivalents can be summarized as the following table:

	Chinese “Cai”		Its Thai equivalents	
	Meanings and functions	Position	Position	Equivalent words
1	a) To use it after a temporal word, to indicate that an actual action did not happen sooner, more quickly	In front of verb	In front of verb	ถึงจะ [t <sup>h</sup> uŋ ca]
	b) To use it before a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly	In front of verb	In front of verb	เพิ่งจะ [p <sup>h</sup> ɔ:ŋ ca]
2	To indicate that the interval of two actions is long.	In front of verb	In front of verb	จึง/ถึงจะ [cɯŋ /t <sup>h</sup> uŋ ca]
3	To indicate that something has just happened.	In front of verb	In front of verb	เพิ่งจะ [p <sup>h</sup> ɔ:ŋ ca]
4	a) To use it after a numeral-measure word to indicate that the quantity is large	In front of verb	In front of verb	จึง/ถึงจะ [t <sup>h</sup> uŋ ca/cɯŋ ca]
	b) To use it before a numeral-measure word to indicate that the quantity is small	In front of verb and numeral-measure word	After verb or in front of numeral-measure word	เพียง/แค่/แต่ [p <sup>h</sup> iaŋ /k <sup>h</sup> ɛ/tɛ:]
5	To indicate concession	In front of verb	In front of verb	จึง [cɯŋ]
6	To use it as an emphatic word	In front of verb	In front of verb	จึง/ไม่มีวัน [t <sup>h</sup> uŋ ca / mai mi: wan]

### 5.4 The main reasons for mistakes when using “Jiu” and “Cai”

The result of making a contrastive analysis between Chinese adverbs and their Thai equivalents, and the investigation from the questionnaires, found that the reasons Thai university students make mistakes when studying the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai” in meanings and functions are :

1. The grammatical rules of “Jiu” and “Cai” are not clear, that is, the complexity of the structure of “Jiu” and “Cai” itself causes mistakes.

2. There are some differences between the Chinese “Jiu” and “Cai” and the Thai [kɔ:], [cɯŋ] and [t<sup>h</sup>uŋ]. When Thai university students use “Jiu” and “Cai”, they will be influenced by their own language.

3. Thai university students often treat “Jiu” as the Thai [kɔ:] in translation and “Cai” as the Thai [cʰwɛ] or [tʰwɛ], which results in mistakes being made.

### 5.5 The sequence of mistakes and the suggestion on teaching

When Thai university students use “Jiu” and “Cai”, they make mistakes. The table below is based on percentage sequencing to sequence mistakes that Thai university students made:

1. Mistakes in the meanings and functions of “Jiu” that Thai university students made can be sequenced as follows:

<b>The meanings and functions of “Jiu”</b>	<b>The percentages of mistakes (%)</b>
To indicate an admission of some matter of fact	1.53
To use it before and after a numeral-measure word to indicate that the quantity is small	5.10
To use it as an emphatic word	8.16
To indicate that one action is closely followed by another	12.76
To use it before a verb or an adjective to indicate that something has just happened.	16.84
To indicate concession	19.90
To use it before and after a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly; or did not happen sooner, more quickly than expected	28.06
To indicate a restriction	46.43

Taught first

Taught last

2. Mistakes in the meanings and functions of “Cai” that Thai university students made can be sequenced as follows:

The meanings and functions of “Cai”	The percentages of mistakes (%)	Taught first
To use it before and after a numeral-measure word to indicate that the quantity is small or large	12.24	↓
To indicate concession	15.82	
To indicate that the interval of two actions is long	26.02	
To use it before and after a temporal word, to indicate that an actual action happened sooner, more quickly; or did not happen sooner, more quickly than expected	32.14	
To use it before a verb or an adjective to indicate that something has just happened	36.73	
To use it as an emphatic word	65.31	

The pattern sequencing of the pedagogical grammar of “Jiu” and “Cai” depends on the frequency of mistakes in usage, i.e. those which fewest mistakes made should be taught first. By contrast, those which the most mistakes made should be taught last.

### 5.6 Limitations and suggestions for further studies

1. Because of the limits of time and conditions, the language material which this thesis used for analysis is restricted.
2. This thesis takes students from four Thai universities as research samples, in fact, Thai students in four universities do not represent the entire number of Thai university students from all universities. If the research sample was changed, the results of analysis would also change.
3. This thesis does not make a research on the structure of “Jiu” when it appears before and after a numeral-measure word, nor the differences between “Jiu” and “Jiushi”. Although this thesis has covered many points, there are still more discussion points remaining. For those who are interested in the Chinese adverbs “Jiu” and “Cai”, we hope that such topics can be further study from new different angles, and that certain corrections will also be suggested to our work.

## 作者簡介

李美琴, 女, 泰國曼谷人, 一九七九年十二月二十一日出生。二〇〇〇年從泰國法政大學文科學院中文系學士畢業。二〇〇五年在泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學習中文作為外語教學碩士班國際課程。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย